

Link &  
THINK

# 外研之声

08

2008年第4期  
总第8期

## 教育专题

Education Feature

翻译硕士专业学位 (MTI) 及其对中国外语教学的挑战

## 教改前沿

Reform Forefront

育才图远, 教学惟新——对翻译专业建设的三点思考

## 教学交流

Teaching Forum

教学专题: 翻译教学探讨

## 教师发展

Teacher Development

2008: 提升科研能力, 探索教学模式

——记外研社高等学校英语教学与教师发展系列研修班



外研之声

# 金秋寄语

金秋时节，和风送爽，硕果飘香。在三节来临之际，外研社向全国高校英语教育专家及教师致以诚挚的问候与祝福，祝老师们佳节愉快、阖家幸福！

2008年，外语教学界盛会频举，精彩纷呈。三月，“第六届亚太地区二语习得研究论坛”在京召开；六月，“第三十届语言测试学术研讨会”在杭州召开；八月，“第十八届世界翻译大会”在上海召开。口译、语音、写作、语篇分析等教学与学术研讨会也相继召开，为国内外专家与学者搭建了信息交流、成果分享的平台。2011年，“世界应用语言学大会”将首次在中国举办。外研社承担或参与了其中许多会议的重要工作，也将通过《外研之声》记录会议盛况，传播学术讯息。

近年来，翻译作为外语教学中的一个重要方面备受关注，并带来了学科建设与专业设置上的突破。不断专业化的翻译对学生的语言水平、思维能力、知识结构、文化素养等提出了更高的要求，对传统的外语教学模式提出了挑战，引发了多方思考与讨论。本期《外研之声》以翻译为专题，邀请翻译教学界专家对新专业和新学位进行解读，分析问题，展望方向，同时展示不同院校一线教师的教学实践，探讨翻译教学的有效方法。

推进教学改革，创新教学模式，离不开教师自身的成长与发展。经过精心策划与组织，外研社08年暑期教师研修班在内容和形式上令人耳目一新。在这些研修班中，求知为“发展”，教师是“主角”。精辟的专家讲座，精诚的团队合作，精彩的教学示范，给老师们留下了深刻的记忆和无尽的启发。本期“教师发展”栏目将再现研修班实况，供更多教师了解和交流。

教师的发展必将带来教学质量的提高与学生水平的提升。外研社与中央电视台合办的一年一度的全国英语演讲大赛再一次鸣锣开幕，为全国上千万大学生提供一个展示英语能力与综合素养的舞台。与演讲相伴，不但使学生能够更深地体会这门艺术的魅力，也将带给他们感悟与思考、历练与成长。期待08年的大赛有更多创新与精彩。

本着推动科研、服务教学的信念，外研社将一如既往地为全国高校提供优质的英语资源与专业的教学服务，也将与广大教师密切合作，并肩耕耘。在此感谢各地老师给予我们的关怀与支持，也祝愿老师们在新的学期工作顺利、心情愉快！

翻译硕士专业学位应该具备专业学位的主要特点，即“高层次、应用型、职业化”。学位获得者应当具有很强的口译、笔译实际操作能力，这与研究型学位要求学位获得者应当具有较强的研究能力还是有很大差别。这也对翻译硕士专业学位点的师资、教学设备等提出了新的要求。

在翻译作为一个学科逐步成熟走向独立的同时，传统外语教学中的“文学、文化、翻译”三位一体的关系将受到很大的挑战。外语教学中“教学翻译”与从事专业化翻译人才培养的“翻译教学”的差别也将逐步被认同。在这样的环境下，外语教学应该如何顺应形势的发展进行适时的改革，是摆在我们面前的重要问题。

—— 仲伟合教授

“翻译硕士专业学位 (MTI) 及其对中国外语教学的挑战”

我们在培养翻译人才时，还特别要注意到国势的变化。众所周知，一百多年来的中国近、现代翻译史，基本是一部外译汉 (endotropic translation) 的历史。现在我们应当非常敏锐地意识到，一个逐渐强盛的中国不仅继续需要大批外译汉的人才，同时也更需要大批汉译外 (exotropic translation) 的人才，尤其是能承担中国传统文化、中国国情资讯外译的研究型翻译人才。2005年，由国务院新闻办公室与新闻出版总署联合发布的《“中国图书对外推广计划”实施办法》中透露出来的信息表明，高级汉译外人才匮乏已成为中华文化走向世界的一个瓶颈。因此，在筹划翻译专业建设时，没有理由不考虑中国长远发展的需要，没有理由不考虑推进中华文化走向世界的长期战略需要。

—— 何刚强教授

“育才图远，教学惟新——对翻译专业建设的三点思考”

“分享”与“互动”是每一期教师教育与发展研修班的共同特色。主讲专家深厚的专业素养、开阔的学术视野、认真严谨的态度、深入浅出的讲授、耐心细致的答疑，为研修班的高质量提供了保障；研修教师也全身心地投入到深度参与、密切合作、积极反思、充分交流和共同进步之中。这种高效的研修形式本身也给教师们提高教学效果带来了许多启示。认识和理念的更新、不断的学习与实践，这正是教师自身发展的关键所在，更是提高教育质量、培养高素质人才的根本。

——“2008: 提升科研能力, 探索教学模式”

研修班另一个独具特色的环节是由参会教师自己主讲的“示范课”。许多参班教师对在“准备时间如此之短、教学小组组建如此快速、组内竞争如此之强、现场压力如此之大”的情况下，每一组的示范课都如此精彩感到“难以置信”！主讲人的教学水平和个人风采影响和打动着在场的每一人，对他们今后的教学大有启迪。教师们普遍认为，外研社设计的这种研修模式为教师培训与教学交流提供了很好的经验，也对研修班的举办方式进行了有益探索，希望能进一步完善，应用到今后的培训中。

——“2008: 提升科研能力, 探索教学模式”

# Contents

## 《外研之声》编委会

### 顾问 (以姓氏拼音为序)

何其莘 金艳 刘黛琳 王守仁  
文秋芳 杨治中

### 主任

李朋义 于春迟

### 编委 (以姓氏拼音为序)

安纯人 陈永捷 陈仲利 陈宗华  
崔敏 樊葳葳 何莲珍 胡信年  
嵇纬武 李霄翔 刘涪波 刘俊烈  
卢保江 罗立胜 马占祥 乔梦铎  
石坚 田贵森 王健芳 王正仁  
吴松江 杨广俊 杨俊峰 杨世强  
杨跃 余渭深 臧金兰 曾凡贵  
张克溪 张致祥 赵国杰

主编 徐建中

副主编 常小玲

编辑 陈海燕 刘琦榕 周静  
祝文杰 张锦平 李素芳  
何研 韩磊 王俞涵  
江舒桦 孙雪晶 陈丽莉

责任编辑 刘琦榕

封面设计 王薇

版式设计 涂俐 张苏梅  
蔡颖 崔丹丹

主管 外语教学与研究出版社

主办 外研社高等英语教育出版分社

编辑单位 《外研之声》编辑部

地址 北京市西三环北路19号  
外研社大厦配楼3505

邮编 100089

电话 010-88819471

传真 010-88819400

网址 <http://www.heep.cn>  
<http://edu.heep.cn>

邮箱 [link@fltrp.com](mailto:link@fltrp.com)



## 39 2008: 提升科研能力, 探索教学模式

——记外研社高等学校英语教学与教师发展系列研修班

教师  
发展

### 本期视点 Highlights

### 要闻回顾 News in Brief

4

### 教育专题 Education Feature

翻译硕士专业学位 (MTI) 及其对中国外语教学的挑战

6

### 教改前沿 Reform Forefront

育才图远, 教学惟新——对翻译专业建设的三点思考

13

### 教学交流 Teaching Forum

教学专题: 翻译教学探讨

18

● 以理论为先导, 形成性评价为主线, 培养英汉翻译能力

19

● MTI口译教学问题分析及对策

22

● 翻译在大学英语教学中的运用

27

热点论坛

30

## 6 翻译硕士专业学位 (MTI) 及其对中国外语教学的挑战

教育  
专题



### 会议动态 Conference Information

第七届全国口译大会暨国际研讨会 32

第十八届世界翻译大会 34

### 赛事纵横 English Contests

英语演讲比赛指导——我的方案与心得 36

### 教师发展 Teacher Development

2008: 提升科研能力, 探索教学模式  
——记外研社高等学校英语教学与教师发展  
系列研修班 39

《新视野大学英语》在线教学系统介绍 68

### 教学研究 Course Study

把握时代科技脉动, 提高语言应用能力  
——谈《科技英语综合教程》 70

翻译教学新思路——《科技英语翻译》书评 72

精品推介 Choice Books 74



## 18 翻译教学探讨

教学  
专题



## 教育部关于印发普通高等教育“十一五”国家级教材规划补充选题的通知

英教指委 [2008] 4号

各普通高等学校、有关出版社：

为更好地满足教学需求，及时将2004—2005两年出版的教材中质量较高、在教学中反映较好的教材修订后纳入“普通高等教育‘十一五’国家级教材规划”，我部组织了普通高等教育“十一五”国家级教材规划补充申报工作。经出版社申报、专家评审、网上公示，最后确定了2049种选题补充列入“十一五”国家级教材规划。请按照《教育部关于印发普通高等教育“十一五”国家级教材规划选题的通知》（教高〔2006〕9号）、《教育部办公厅关于加强普通高等教育“十一五”国家级规划教材管理的通知》（教高厅〔2006〕6号）的要求，认真抓好“十一五”国家级规划教材的编写、出版、选用工作。

普通高等教育“十一五”国家级教材规划补充选题请登录全国普通高等教育教材网 [www.tbook.com.cn](http://www.tbook.com.cn) 查询。

教育部

二〇〇八年二月十三日

附：外研社入选第二批“普通高等教育‘十一五’国家级教材规划”的教材

教材名称	主编	院校
大学英语基础听说教程	李桂兰	新疆大学
商务英语入门（拓展）	任书梅	山东财政学院
商务英语写作（拓展）	胡英坤	东北财经大学
商务英语谈判（拓展）	余慕鸿 章汝雯	浙江财经大学
商务英语阅读（拓展）	李小飞	山东财政学院



## 2008年度示范性高职建设项目启动

（摘自《中国教育报》2008年6月15日第1版）

教育部办公厅、财政部办公厅日前下发通知，正式启动国家示范性高等职业院校建设计划2008年度立项建设单位申报、评审等工作。

据悉，2008年度示范高职建设将继续以装备制造业、高技术产业及能源与化工等为主，兼顾农业生产、农业技术和制造类相关服务业，同时适当向环保、旅游、司法等产业领域倾斜。对2006、2007年度涉及较多的交通运输类以及财经类相关领域，原则上不再考虑。

通知要求，示范高职建设计划立项建设单位申报采取限额申报的方式，原则上各地至少有1个推荐名额。所在地区高等职业院校人才培养质量社会认可度高，当地对高技能人才需求旺盛，近3年全省高职高专首次平均就业率持续保持在80%以上的，可增加1个推荐名额；根据对2006年度立项的28所示范性高等职业院校的绩效考核情况，地方承诺示范院校建设的专项资金或支持政策未按计划到位的地区，减少1个推荐名额。 ■

## 强化精品课程网络资源建设

(摘自《中国教育报》2008年7月18日第3版)

精品课程建设是国家提高高等教育教学质量的重要举措，通过建设优质的课程资源，提高全国课程质量的整体水平，从而实现高等教育人才培养质量和教学水平的全面提高。精品课程建设应通过建设精品课程的共享机制，使精品课程资源突破传统课程时空的局限，成为区域乃至全国可供学习借鉴的资源体系。

其中，加强课程的网络资源建设是一个有效的建设策略。

精品课程网络资源建设的核心是将网络因素渗透到精品课程建设制度中。高校应强调精品课程网络资源建设要求，明确规定课程的课堂讲授与网络共享资源平台建设同等重要，并针对网络课程资源建设的体例、内容、结构等制定出相关的指导性意见，供精品课程主讲教师参照。

各高校应保证精品课程教师团队均具备一定的网络操作技能。精品课程的评选也可通过网络采取匿名评审方式，保证课程评选的公平性和课程建设的高质量。精品课程确定后，高校可通过对各课程的网络资源集中进行统一管理，并通过学校网络技术部门保证课程网络资源的平稳运行，方便学生自主学习。

为了强化精品课程的共享性，高校应将课程的网络资源建设程度作为课程验收和检查的重要参考，同时作为高一级精品课程推荐申报的依据，充分调动教师建设课程网络资源的积极性。

精品课程网络资源建设的一个重要特点就是需要课程保持较强的时效性。因此，学校必须要求教师注重课程内容的不断更新，创造条件，把本学科课程最前沿的知识呈现给学生，并结合课程知识，不断丰富课程资源，强化课程资源的精品性。

互动性是精品课程网络资源的最大优势，因此，高校应为教师通过网络平台实现与学生的沟通和交流创造条件。教师可以通过网络随时回答学生的问题，打破因课堂教学的时空限制而造成的教学互动障碍，并通过在线测试了解和评价学生对课程内容的掌握程度，实现课程教学的跨时空性和资源共享性，发挥优质课程资源的最大效益。 ■

(作者：天津外国语学院 张涛)

翻译硕士专业学位 (MTI) 是国务院学位委员会针对国家战略发展的需要, 为培养高层次口笔译人才而批准实施的全国专业学位。从最初的学位设立可行性研究与设置方案讨论, 到2007年学位正式设立、试点院校的确立与教指委的成立; 从人才选拔与培养到课程设置、教学大纲设计、教材建设、师资培训等, 每一步都凝聚了专家学者的智慧与创新。作为MTI的主要发起与推动者之一, 仲伟合教授在本篇文章中对MTI的培养目标、教学要求、课程设置等进行了解读, 并指出了其对中国外语教学提出的挑战。

# 翻译硕士专业学位 (MTI) 及其对中国外语教学的挑战

## 仲伟合教授

- 广东外语外贸大学副校长、博士生导师
- 全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任委员
- 全国翻译专业资格 (水平) 考试英语专家委员会委员
- 教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员、英语专业教学指导分委员会委员
- 国家级精品课程“英语口语 (课程系列)”主持人





国务院学位委员会2007年3月30日发布了“关于下达《翻译硕士专业学位设置方案》的通知”（以下简称《通知》）。《通知》写道：“国务院学位委员会第二十三次会议审议通过了《翻译硕士专业学位设置方案》，决定设置翻译硕士专业学位。”《通知》要求将《翻译硕士专业学位设置方案》及其说明发至各省、自治区、直辖市学位委员会、教育厅（教委）、新疆生产建设兵团教育局、有关部门（单位）教育司（局）、军队学位委员会和教育部直属高等学校。国务院学位委员会同时在全国启动了“翻译硕士专业学位”的试点工作。“翻译硕士专业学位”的设置及试点，无疑是近年来我国翻译学科发展的一个里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型的专业化翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展指明了方向，同时也为我国的外语教学带来了机遇与挑战。本文拟先解读国务院学位委员会发布的《翻译硕士专业学位设置方案》，再探讨翻译硕士专业学位的设置对中国外语教学的挑战。

## 一、翻译硕士专业学位设置方案

《翻译硕士专业学位设置方案》（以下简称《方案》）共计13条。第一条说明在我国设置“翻译硕士专业学位”的原因：“为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，决定在我国设置翻译硕士专业学位。”第二条提供了翻译硕士专业学位的英文名称，即“Master of Translation and Interpreting”，缩写为MTI。翻译硕士专业学位的英文名称缩写为MTI，为本专业的未来发展留下了很多空间。今后可以在翻译硕士下设若干专业方向，如“国际会议传译翻译硕士”（MTI in Conference Interpreting）、“文学翻译硕士”（MTI in Literary Translation）等。《方案》的第三、四条对培养目标做了说明，即“翻译硕士专业学位的培养目标为具有专业口笔译能力的高级翻译人才”，“翻译硕士专业学位获得者应具有较强的语言运用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面，能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作”。突出强调了翻译专业人才所应掌握的“双语能力、口笔译技能及宽广的百科知识”三方面知识。第五、六条对招考做了说明：“招生对象一般为学士学位获得者；鼓励非外语专业毕业生及有口笔译实践经验者报考”；“入学考试采用全国统考或联考、初试与复试相结合的办法”。第五、第六条也对攻读“翻译硕士专

业学位”学员的基本专业素质做了导向性的说明，即报考者语言过关、至少有某一方面的专业特长、有口笔译实践经验。《方案》的第七、八条对教学内容和教学形式提出了要求。教学内容突出口笔译技能训练、重点培养学生的翻译实际操作能力、同时兼顾翻译理论素质和跨文化交际能力的培养。教学采用课程研讨、模拟、实训等多种形式；充分利用现代化教育技术手段和教学资源；强调学生学习的自主性和教学的互动性；加强教学实践，学生在读期间必须完成一定数量的翻译实务。第九条对承担教学工作的教师素质做了要求，要求“承担专业实践教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验”，要求笔译教师承担过不少于30万字的正式笔译任务，口译教师有至少20场的口译实践经验。第十条是关于学位论文的。翻译硕士专业学位的学生可以采用翻译项目的研究报告、实验报告或研究论文三种形式中的任何一种来完成学位论文，论文更加注重实践性。《方案》的第十一、十二、十三条对学位授予、证书印制等做了说明。

从《翻译硕士专业学位设置方案》及国务院学位办对《翻译硕士专业学位设置方案》的说明，我们可以看出即将试点的“翻译硕士专业学位”强调学位获得者是“高层次、应用型、专业性”的口笔译专业人才。翻译硕士专业学位获得者具有充分的“语言运用能力、笔译或口译技能、宽广的百科知识及跨文化交际能力”，有较强的笔译或口译实际操作能力。从事“翻译硕士专业学位”项目课程教学的教师首先应具备较丰富的笔译或口译实践经验；在教学内容、教学方法的选择上应有别于普通的研究型硕士学位的教学。

## 二、专业学位与研究型学位的差别

2007年5月15日，国务院学位办组织了首批16所申报试办翻译硕士专业学位的高校进行答辩交流。答辩专家委员会发现有近乎一半的学校答辩者对专业硕士学位与通行的研究型学位的区别缺少了解。

MTI对于我们来说或许有些陌生，但说到MBA、MPA却是耳熟能详。其实，MTI与MBA、MPA都是专业学位中的不同类别。目前，我国经批准设置的专业学位已达18类（含2007年新批准设置的翻译硕士专业学位和国际汉语教育硕士专业学位）。专业学位教育是我国研究生教育的一种形式。不同于一般意义上侧重理论、学术研究的研究生教育，专业学位教育旨在针对一定的职业背景，培养高层次、应用型专业人才。在西方国

家,专业学位教育是后高等教育里一个非常重要的组成部分。它的职业指向非常明确,就是针对职业要求培养职业领域需要的应用型人才。从专业学位教育的对象来说,他们都是工作了一段时间,有了一定的工作经验,并明确了自身今后的职业发展领域,从而选择攻读相应的专业学位。

随着各行各业对应用型人才需求的扩大,专业学位教育正在成为一种潮流。此外,今后的专业学位教育还将逐渐与特定职业(岗位)任职资格(条件)相结合,成为国际上通行的“职业学位”,即只有获得这种学位才能进入某一行业从业。比如翻译硕士专业学位就会与目前国家人事部和中國外文局共同组织的“翻译专业资格证书考试”(CATTI)相挂钩,要求学位获得者至少通过CATTI二级的笔译或口译证书,做到专业学位与职业资格相结合。

我国于1981年实施《中华人民共和国学位条例》,当初以培养教学和科研人才为主,授予学位的类型主要是学术型学位。就研究生的学位而言,就是大家通常所说的“硕士、博士学位”。国务院学位办自1991年设置中国工商管理专业硕士学位(MBA)以来,陆续设置了18个专业硕士学位。专业硕士学位的设立,为国家的各项建设培养了大批高层次、应用型的专业人才。

专业学位的职业指向性非常明确。国务院学位委员会第十四次会议审议通过的《专业学位设置审批暂行办法》规定,专业学位为具有职业背景的学位,为培养特定职业高层次专门人才而设置。

翻译硕士专业学位因此应该具备专业学位的主要特点,即“高层次、应用型、职业化”。学位获得者应当具有很强的口译、笔译实际操作能力,这与研究型学位要求学位获得者应当具有较强的研究能力还是有很大的差别。这也对翻译硕士专业学位点的师资、教学设备等提出了新的要求。

### 三、设置翻译硕士专业学位的必要性

中国众多高校的研究生教育中已经有了“翻译研究”方向,有的学校还自主设置了“翻译学”硕士点与博士点,那么还有必要设立“翻译硕士专业学位”吗?国务院学位办在学位〔2007〕11号文附件二“对《翻译硕士专业学位设置方案》的说明”(以下简称《说明》)中,对设置翻译硕士专业学位的必要性作了充分论述。《说明》认为:



(1) 随着我国国际地位的提升和对外文化、经济交流合作的迅速发展,国家对高层次、应用型翻译专门人才的需求日益迫切。翻译工作是对外交流和国际交往的重要桥梁和纽带。随着我国在政治、经济、文化等各个领域的对外交流与合作日益频繁,翻译专业人才在我国经济发展和社会进步中的作用日显重要;国家对外语及翻译人才,尤其是具有专业水平的高级翻译人才的需求,将会更多、更迫切。培养大批高层次的翻译专门人才是我国对外改革开放、对内满足社会需要的必然要求。

(2) 翻译的特殊性决定了翻译人才培养的特殊性。翻译是一门科学,是一种认知活动、一种技巧、一种艺术、一种专业的交流工具。翻译人才的思维模式与一般外语人才有着明显的差别,需要专门的职业技能培训。过去往往把外语专业等同于翻译专业,把外语人才误认为翻译人才,忽视了翻译专业人才的专门性和特殊性。懂外语,不等同于合格的翻译人才。

(3) 我国现行外语人才的培养模式偏重于学术训练,不利于高级翻译人才的培养。无论从教学目标、教学内容还是教学手段,专业化翻译人才的培养都是不同于外语人才的培养方式。

另外,《说明》还详细论述了在我国设置翻译硕士专业学位的可行性。

## 四、试办翻译硕士专业学位的条件

国务院学位办在《关于申报开展翻译硕士专业学位教育试点工作的通知》(学位办〔2007〕19号)中,对申报翻译硕士专业学位试点单位的办学条件作了限制。

### 第一、学科条件

要求申报单位具有外国语言文学一级学科博士点,或者具有英语语言文学或外国语言学及应用语言学二级学科博士点,并已开设翻译(翻译学、翻译理论与实践等)专业方向、有两届以上的硕士毕业生。

## 第二、师资条件

(1) 翻译硕士核心课程及重要必修课程均须配备2名以上专任教师授课,并且要具有较丰富的教学经验,其中教授和博士学位获得者须达到一定比例。

(2) 翻译硕士核心课程及重要必修课程的任课教师中具有口译或笔译实践经验的比例不低于70%;笔译教师应承担过30万字以上的正式笔译任务,口译教师应担任20次以上的正式场合的连传同传任务。

(3) 有一定数量的来自翻译实际部门的资深翻译工作者任兼职教师。

## 第三、教学条件

(1) 拥有现代化教学设备、较好的案例教学和多媒体教学环境。具有一定数量和较高标准的专用教室,包括数字化语音实验室、同声传译实验室、计算机辅助翻译教学设备等。能为翻译硕士学生提供使用校园网和计算机的条件,有供翻译硕士学生培训和自主学习的条件。

(2) 拥有足够数量的翻译硕士专业图书资料和光盘检索资料。图书资料室应有大量的语音学习和练习材料,包括各种会议的原始语音和书面材料、翻译工具书、翻译教材和翻译研究图书资料、各种翻译教学和应用软件如Trados翻译软件等。

(3) 与翻译专业相关的实际部门有较密切的联系与合作,能提供良好的翻译硕士专业学位教育口笔译实践基地。

## 第四、教学组织

(1) 能够准确理解和把握翻译硕士专业学位教育的基本特点;

(2) 建立较规范的教学管理制度;

(3) 在教学组织、师资队伍建设、课程建设等方面有能够保证翻译硕士专业学位教育顺利实施的有效措施。

从上述4个条件可以看出,国务院学位办对设立翻译硕士专业学位点的各项要求是很高的。试点(或设点)单位应该已经具备了良好的外国语言文学学科基础,有培养研究型翻译人才的经验,其从事翻译硕士专业学位教学的教师应该具有丰富的口、笔译实践经验,这样就避免了在教学中的“纸上谈兵”。另外,教学点还要有适应培养现代化、专业化翻译人才的精良设备。

## 五、翻译硕士专业学位的课程设置

《说明》中没有“课程设置”一部分。因此下面谈谈指导性课程的设置建议。翻译硕士专业学位的课程与研究型学位课程的最大不同是实践性课程增大、理论研究型课程减少。翻译硕士专业学位各培养点应该根据已有的学科、师资、教学资源等条件,决定其翻译硕士专业的培养方向。一般建议设立口译、笔译两个主要方向。

翻译硕士专业学位课程应包括必修课与选修课,总学分不低于30分:

### (一) 必修课

#### 1. 公共必修课

(1) 政治理论 3 学分

(2) 中国语言文化 3 学分

#### 2. 专业必修课

(1) 翻译概论 2 学分

(2) 基础口译 2 学分

(3) 基础笔译 2 学分

#### 3. 方向必修课

##### (1) 口译方向

交替传译 4 学分

同声传译 4 学分

##### (2) 笔译方向:

文学翻译 2 学分

非文学翻译 2 学分

(二) 选修课(各培养单位可根据自己的培养目标与师资特色确定选修课,其中“第二外国语”为限定选修课)

- |             |      |
|-------------|------|
| 1. 第二外国语    | 2 学分 |
| 2. 中外翻译简史   | 2 学分 |
| 3. 翻译批评与赏析  | 2 学分 |
| 4. 跨文化交际    | 2 学分 |
| 5. 中外语言比较   | 2 学分 |
| 6. 文体概论     | 2 学分 |
| 7. 国际政治与经济  | 2 学分 |
| 8. 模拟会议传译   | 2 学分 |
| 9. 专题口译     | 2 学分 |
| 10. 视译      | 2 学分 |
| 11. 商务口译    | 2 学分 |
| 12. 法庭口译    | 2 学分 |
| 13. 外交口译    | 2 学分 |
| 14. 经贸翻译    | 2 学分 |
| 15. 法律翻译    | 2 学分 |
| 16. 科技翻译    | 2 学分 |
| 17. 传媒翻译    | 2 学分 |
| 18. 计算机辅助翻译 | 2 学分 |
| 19. 中国典籍外译  | 2 学分 |
| (三) 实习      | 2 学分 |

翻译硕士专业学位的学位论文可以采用以下形式(学生任选一种,字数均以汉字计算):

(1) 项目:学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译,字数不少于10,000字,并根据译文就翻译问题写出不少于5,000字的研究报告;

(2) 实验报告:学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于10,000字的实验报告;

(3) 研究论文:学生在导师的指导下撰写翻译研究论文,字数不少于15,000字。

学位论文采用匿名评审,论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

上述选修课仅仅是一个参考的课程目录,各教育点应该根据本身的教学强项与特色开设独具特色的专业选修课,使各培养点的翻译专业硕士既具有共性,又具有各自的特色。

## 六、翻译硕士专业学位的设置对外语教学的挑战

翻译硕士专业学位的设置无疑给现行的外语教学带来了很大的挑战。传统观念认为,学习外语的目的就是做翻译。“教学翻译”就是“翻译教学”。通过对设置翻译硕士专业学位进行论证,我们感受到一般的外语教学是较难培养出专业化的翻译人才的。随着中国社会的变迁、经济的发展,中国的外语教学大致经历了以下几个阶段:

(1) 以语言文学为传统的传统的外语教学阶段。这一阶段强调外语语言基本功及语言对象国的文学作品的学习;

(2) 语言学及应用语言学盛行时期的外语教学。这一阶段强调语言学理论对外语教与学的作用,课程设置中有大量的语言学类课程;

(3) 复合型外语人才流行时期的外语教学。这一阶段强调“外语+专业”的教学模式,培养掌握外语基本功又掌握某一专业技能的复合型外语人才。课程设置里文学、文化类课程明显减少。也正是在这一阶段,出现了“外语+翻译技能”的教学模式,培养专业化的翻译人才;

(4) 专业翻译从外语教学中分离的外语教学阶段。我们目前正处在这一阶段。2006年教育部批准了广东外语外贸大学等3所高校试办翻译本科专业,2007年又批准了北京外国语大学等4所高校继续试办翻译本科专业;与此同时,上海外国语大学、广东外语外贸大学分别于2003年、2007年在其外国语言文学一级学科下自主设置了“翻译学”硕士点、博士点并获国务院学位委员会批准;2007年5月,全国有包括北京大学、南京大学等高校在内的16所高校获“翻译硕士专业学位(MTI)”试办权。这充分说明专业翻译人才的培养已经自成体系,已经逐步从外语教学中分离出来。由此给传统的外语教学带来了很多的挑战,是从事外语教学的教师及管理者应该认真思考的问题。

在翻译作为一个学科逐步成熟走向独立的同时,传

统外语教学中的“文学、文化、翻译”三位一体的关系将受到很大的挑战。外语教学中“教学翻译”与从事专业化翻译人才培养的“翻译教学”的差别也将逐步被认同。在这样的环境下，外语教学应该如何顺应形势的发展进行适时的改革，是摆在我们面前的重要问题。

## 七、结语

翻译硕士专业学位的设置不是一蹴而就的，是几代从事翻译教学与研究的学者努力的结果，是学科发展到了一定时期的必然结果，也是社会发展的需要催生的结果。翻译硕士专业学位的发展一方面为翻译学科的发展开辟了更为宽阔的道路，另一方面也为我国的外语教学带来挑战。利用好这一变化，挑战就能化为机遇，为中国的外语教学改革带来更多的实质性的成果。 ■

(此文原载《中国外语》2007年第4期，作者更新了一些相关信息。)

参考文献：

- 桂诗春 (2005), 谈当前的外语教学, 《中国外语》2005年第4期。
- 桂诗春 (2004), 我国外语教学的新思考, 《外国语》2004年第4期。
- 国务院学位委员会 (2007), 学位 [2007] 11号文“关于下达《翻译硕士专业学位设置方案》的通知”附件一、附件二。
- 国务院学位办 (2007), 学位办 [2007] 19号文“关于申报开展翻译硕士专业学位教育试点工作的通知”。
- 束定芳 (2004), 《外语教学改革: 问题与对策》。上海: 上海外语教育出版社。
- 张绍杰 (2007), 对舶来教学法说“不”——我国当今外语教学现状考察与反思, 《中国外语》2007年第3期。
- 仲伟合 (2006), 翻译专业硕士 (MTI) 的设置——翻译学学科发展的新方向, 《中国翻译》2006年第1期。

## MTI 大事记

- 2006年11月: 全国翻译硕士专业学位论证专家小组成立暨第一次工作会议召开
- 2006年12月: 全国翻译硕士专业学位第二次专家论证会召开
- 2007年1月: 国务院学位委员会决定设置全国翻译硕士专业学位 (MTI)
- 2007年9月: MTI教育指导委员会成立
- 2007年11月: MTI第一次教育指导委员会主任工作会议召开
- 2007年12月: MTI教材建设研讨会议召开
- 2007年12月: MTI教指委秘书处在广东外语外贸大学揭牌
- 2008年3月: MTI教育指导委员会2008年会召开
- 2008年7月: 首届MTI口笔译教学教师培训班在上海举行

## 翻译硕士专业学位 (MTI) 招生

随着中国对外开放力度的加大及现代化进程的加快,外语教学也面临着许多新的要求。中国目前每年需要专业化的口笔译人才约50万人,而实际每年在岗的专业翻译只有约6万人。一方面外语人才趋向饱和,另一方面每年职业翻译缺口高达90%。翻译硕士专业学位(MTI)正是在这样的背景下产生的。

MTI是经国务院学位委员会批准实施的专业硕士学位之一,与传统的学术型学位教育在培养目标、教学方法、学位授予标准及要求等方面均有所差异,注重实践能力的培养,不以学术性标准,而以职业中实际应用为人才衡量标准。MTI的培养目标是培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

MTI的招生对象一般为学士学位获得者。具有良好的双语基础、有口笔译实践经验者优先考虑,并鼓励具有不同学科和专业背景的考生报考。入学考试参加全国统一组织的GCT联考及招生单位自行组织的专业复试,结合工作业绩择优录取。实行弹性学制,可以脱产学习,也可以半脱产或不脱产学习。全脱产学制为两年;半脱产或不脱产学习者视其修满学分与完成论文情况,最多不超过五年,最少不低于三年。培养方式实行学分制;采用研讨式、口译现场模拟式教学;重视实践环节;成立导师组,发挥集体培养的作用。按规定完成学习,修满30学分,并通过学位论文答辩者,授予翻译硕士专业学位。

2007年国务院学位委员会批准的首批MTI试点培养单位共有15所大学,即北京大学、复旦大学、湖南师范大学、上海交通大学、同济大学、西南大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学、解放军外国语学院、南京大学、南开大学、上海外国语大学、厦门大学、中南大学、中山大学。其中前6所高校仅招收英语笔译方向;后9所高校同时招收英语口语笔译方向。招生工作相关信息请登录全国翻译硕士专业学位教育指导委员会网站:<http://www.cnmti.com>。

## 《翻译硕士专业学位 (MTI) 入学考试全国联考指南》

2007年9月,全国MTI教指委甫经成立,即委托设于广东外语外贸大学的秘书处开始酝酿和设计MTI入学考试大纲,并提供一套样题。2008年7月,《翻译硕士专业学位(MTI)入学考试全国联考指南》由外语教学与研究出版社正式出版,旨在帮助考生对入学水平的要求和难度有所了解,同时也为各校自主命题提供参考基准。 ■



### 全书主要包括:

- 翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案
- 翻译硕士专业学位(MTI)全国联考大纲
- 翻译硕士专业学位(MTI)全国联考样题
- 试题册参考答案
- 听力文字稿

邮购电话: 010-88819929、88819930



定价: 8.00元

# 育才图远，教学惟新

## ——对翻译专业建设的三点思考

### 何刚强教授

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会委员  
复旦大学外文学院教授、翻译系系主任、博士生导师



教育部于2006年批准复旦大学等三所高校试点设立翻译本科专业，此举在我国的翻译学科建设上具有里程碑意义；至2008年，试点院校已增加至11所。与此同时，国务院学位办于2007年批准了包括北京大学、复旦大学在内的15所高校试办翻译硕士专业学位教育（MTI）。这两个重大的学科建设新举措说明，在我国翻译专业的学科建设、完善翻译人才培养机制的问题上，我们正逐步与国际上翻译专业

人才培养和翻译院系建制的通行做法趋于一致，我国高校翻译人才和翻译研究人才的培养序列（包括本科生、硕士生与博士生三个层次）显得更加清晰，这对二十一世纪我国译学事业必将起到积极的推进作用。

一个新专业、一个新学位的问世是令人振奋的，但同时也应引起我们对一些相关问题的冷静思考。以下管见旨在抛砖引玉。

## 一、翻译专业建设要有战略上的前瞻性

对于翻译本科专业和翻译硕士专业的建设问题，我们应持一种前瞻的视角，一种长远的眼光。我这里所说的前瞻性包含以下三层意思：

首先，要考虑到国家翻译事业的长远需求。我国在全面建设小康社会、进一步融入世界的过程中，将需要更多各种类型的翻译人才。所以，高校的翻译专业责任重大。另外，我们在培养翻译人才时，还特别要注意到国势的变化。众所周知，一百多年来的中国近、现代翻译史，基本是一部外译汉（endotropic translation）的历史。现在我们应当非常敏锐地意识到，一个逐渐强盛的中国不仅继续需要大批外译汉的人才，同时也更需要大批汉译外（exotropic translation）的人才<sup>①</sup>，尤其是能承担中国传统文化、中国国情资讯外译的研究型翻译人才。2005年，由国务院新闻办公室与新闻出版总署联合发布的《“中国图书对外推广计划”实施办法》中透露出来的信息表明，高级汉译外人才匮乏已成为中华文化走向世界的一个瓶颈<sup>②</sup>。因此，在筹划翻译专业建设时，没有理由不考虑中国长远发展的需要，没有理由不考虑推进中华文化走向世界的长期战略需要。

其次，翻译专业的建立和翻译硕士专业学位的设置必须与翻译学科建设的长远发展同步考虑，尤其是研究型大学里设置的翻译专业，一定要强调以科研来带动和支撑教学。这一点从专业建立伊始就应当明确，舍此，翻译专业恐怕很难谈得上可持续发展。当然，各个大学的文理优势不一，传统强项各异，着力点也可以是不一样的。

再次，翻译专业的建设还应同时为学生今后的长远发展提供良好的条件。在翻译视野日益扩展、翻译概念大大延伸的今天，我们的翻译专业自然也不应狭窄，翻译专业毕业生的就业面应当是很宽广的。但有一点我们必须意识到，即毕业生的许多知识与本领有赖于他们在实际工作领域里的积累和锤炼。因此，他们在校的专业学习当确保为他们将来的发展与变化打下厚实的基础，这一点至关重要。凭借这个基础，毕业生走上工作岗位后就能终生学习，不断提高自己、丰富自己，甚至改变自己（包括必要的改行）。

## 二、翻译专业建设要注重教学上的务实

翻译本科专业和MTI人才培养最基本的目标是“能动笔、能动口”。他们是运用双语在两种语言与文化间进行沟通的务实人才，因此对他们的培养必须在各个环节上更加突出务实性才行。我认为这种务实可以具体体现在以下五个“强调”上。

### 第一、强调双语语言基本功扎实

这虽是老生常谈，却是一件怎么强调也不过份的事。在外语院系里，我们的培养方案对于外语的听、说、读、写诸方面的要求总体上还比较明确，但是对汉语的要求，或是模糊，或是根本不提。从长远看，忽视汉语语言技能的训练，肯定会影响翻译人才的质量。因此，在翻译专业的培养方案里，除了提倡学生苦练外语口语和写作以外，还要求学生修练过硬的汉语表达能力。同时需要注意的是，目前我们的英语教学有一种“快餐化”的趋势，造成了某种类似George Steiner所描绘的后果：“英语的外层被学说英语的人习得，但是他们对隐含在这种语言里的历史、道德、文化背景之存在是陌生的。”<sup>③</sup>如果翻译专业的学生把学习的注意力纯粹放在英语语言上，根本不顾及语言背后的文化观念与民族心理等问题，其结果将是只能习得一种“苍白英语”，进而会成为我们培养的翻译人才的一个“软肋”。





## 第二、强调国学基础厚实

我们现在建设翻译专业必须面对新世纪对翻译人才的新需求，其中特别需要注意翻译所涉及的两种语言背后的传统文化精髓。目前，忽视国学基础的倾向很可能会使我们培养的翻译人才成为一种“瘸子翻译”。新建的翻译专业必须下大决心、花大力气来扭转这个倾向。可做的第一件事就是设立中国传统文化与语言方面的必修课程，而且最好是选派得力的教师来担纲。

## 第三、强调杂学知识的充实

关于从事翻译的人应是“杂家”的观点，许多前辈学者都强调过。而在当今这个知识爆炸、科技发展一日千里的信息时代，从事翻译工作的人若不见多识广、不具备百科知识，是不可能成为一流翻译工作者的。许多著名的翻译家和出色的口笔译工作者以一流业绩频频告诉我们这样一个道理：翻译（包括口译）要做得成功，很大程度上决定于译者是否有学养、是否博览群书、是否见多识广。因此现在新建的翻译专业必须想方设法在扩大学生知识面上做好文章，改善学生的知识结构，做到在四年的课程设置中，让学生大量接触文学佳作、历史哲学、政治军事、人物传记、工商贸易、法律伦理、生物医学、航空航天等等多方面的知识。为此，可以考虑专门开设一门比较厚实的“杂学”课程；与此同时，还应采取措施尽量鼓励学生跨系跨专业选修有关课程，并辅之以一系列定期的各科知识讲座。

## 第四、强调翻译教师要具备真才实技

从某种意义上说，翻译教师的能力与潜质是翻译专业建设成败的关键。有了一流的翻译教师，即使没有现成的翻译教材，或者教材编写得不够理想，教师凭借自己的智慧与丰富的经验仍能将翻译课上得有声有色；反之，教材编写得再好，翻译教师自己技术不过硬，不会“拳打脚踢”，也讲不出什么道道来，翻译课断难吸引学生。因此我们必须为翻译专业配备有“真才实技”的翻译教师。

所谓“真才”，是指教师应该是位学者，具有较宽广的翻译理论视野。翻译教学除了技巧层面的知识传授外，更应有理论层面的阐述。为此，翻译专业的教师必须系统地掌握翻译理论知识，博采众长，且能做到活用于实际的教学过程。翻译课的精彩之处往往体现在把技术层面的操作上升到理论层面的归纳，上升到以一种宽阔的视野、辩证的方式来看待和分析某个译例或某种特殊的文字处理。这就要求翻译专业的教师具备高屋建瓴的目光和融会贯通的心智，引导学生体会翻译之趣与翻译之道。如果教师没

有学者的潜质，腹笥空瘪，显然难以达到翻译教学中的理想境界。

所谓“实技”，是指翻译教师拥有翻译工作第一线的“摸爬滚打”经验，最好同时从事或曾经从事过正规的、有数量与质量要求的翻译工作，如由声誉良好的出版社出版的译作，或者所承担的翻译任务属于国家或地区重大文化、外事、科技或经济建设项目等。换句话说，翻译课教师要亲身体验过做翻译是一件“非知之艰，惟行之艰”的事才行。



## 第五、强调教学要尽可能贴近实际

在综合性大学里，高校翻译课程的设置历来主要针对外语系高年级学生，而且因为翻译的内容多围绕文学作品展开，这门课程明显带有一定的高雅性与欣赏趣味。我们现在要培养适应新形势的翻译工作者，就不能继续沿着从前过于狭窄的思路来设计翻译课程。文学翻译仍然是学习翻译的重要途径，它对夯实翻译基本功有基础性的、不可替代的重要意义。但是，我们也应当认识到，翻译通才的培养必须让学生广泛接触各种文体和题材的翻译。时代的发展、科技的进步、人类物质文明与精神文明的提升使得当今社会对于翻译的需求远远超出了文学的领地，如果翻译专业的学生不广泛熟悉当代政治、文化、科技、经贸、军事、外交、法律等领域的实际翻译内容，不在这些方面有一定量的练笔练口的机会，翻译通才的培养就会是一句空话。与此紧密相联系的一点是，翻译课堂中提出的问题与需要练习的内容也都应尽量基于实际场景或来自实际场合。同时，翻译策略与技巧的讲授也要根据翻译专业的特点，精当实用，尽量让学生能举一反三，触类旁通。

### 三、翻译专业建设要锐意鼎新

目前,无论是翻译本科专业还是MTI均处于试点阶段,这就意味着,这个专业究竟如何才能办得成功,还有待于实践。但是无论如何,这个专业不应是原来外语专业的一个翻版,换汤不换药。这也就意味着,我们在试办这个专业的过程中,可以大胆而谨慎地进行必要的革故鼎新。在这个问题上,各个学校的传统与风格不一样,在做法上一定会各有千秋。我认为,在翻译专业建设过程中,我们至少可以有三方面的鼎新作为。

#### 首先是课程的鼎新

现代译者往往集交际者(communicator)、斡旋者(mediator)与协商者(negotiator)于一身<sup>④</sup>,其工作充满智慧与创意。但长期以来,由于外语被看成是一种工具,因而外语人才(包括翻译人才)也往往被视为工具性人才,充其量不过是“为他人作嫁衣裳”。正是受这种狭隘的工具论的影响,外语院系在培养学生的过程中强调学习和模仿有余,而在鼓励学生进行独立思考、培养逻辑思维方面,是极为欠缺的。有鉴于此,当务之急是要设法开设出一些有助于激活学生的逻辑思维、有助于培养学生探究问题的能力的课程。

#### 其次是教材的鼎新

翻译专业所用的教材与外语专业的传统翻译教材应当有所区别,这也是目前国内翻译教学界及研究界人士的一项共识。从这个意义上讲,翻译专业所需的教材总体上要另起炉灶,任务相当艰巨。当然,这也为翻译专业教材的创新提供了机遇和条件。

#### 再次是翻译理论的推陈出新

翻译专业的建立必然会推动翻译学科的建设,而翻译学科建设要取得成绩离不开翻译理论不断丰富与发展。历史证明,每一次比较大的翻译活动浪潮或翻译现象的出现都会促进翻译理论的更新变化,而翻译研究要取得突破性进展,离不开大量翻译实践以及由翻译实践所提供的实例、数据和启示,正如英国著名翻译理论家Peter Newmark所说,“激发我写研究文章、特别是激发我发表论点的主要源泉是我的课堂教学。”<sup>⑤</sup>同样,上世纪70年代末80年代初,作为欧洲经济火车头的德国出现了巨量非文学翻译的市场需求,涉及旅游、贸

易、工业等各个领域,需要翻译的材料从旅游小册子到日常资讯介绍,从各类电器说明书到各种各样的使用指南,不一而足。翻译的需求催生了翻译培训行业,而正是当时一批从事翻译培训的学者在实践中发现,所谓的“等值标准”在实践中行不通,而且根本不需要,因而对翻译问题进行了再思考,这才产生了著名的Skopostheorie(翻译的目的论)<sup>⑥</sup>。现在,中国的经济形势非常类似当年的德国,巨大的翻译需求、密集的翻译活动、多彩的翻译教学、繁忙的翻译培训,无不给翻译研究者提供着理论创新的源泉。我认为,在翻译专业建设与发展的过程中,我们将碰到许多新问题,而在解决这些问题的过程中,我们将中国的传统译论(文论)与现代译论相结合,针对当前新的翻译实践和翻译教学实践,进行新的思考与研究,一些新的翻译原则、观点和理论就可能应运而生,那么,中国翻译理论的推陈出新是可以期待的。■

注释:

1. endotropic translation与exotropic translation这两个术语引自Eugene Chen Eoyang所著的*The Transparent Eye—Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*, 夏威夷大学出版社,1993年,第58—59页。
2. 参见《中华读书报》,2005年8月31日,第562期,第一版。
3. 参见George Steiner所著的*After Babel—Aspects of Language and Translation*, 上海外语教育出版社,2001年,第494页。
4. 有关译者的这三重角色的论述可分别参见:Christina Schaffner等主编的*Cultural Functions of Translation (Multilingual Matters Ltd., 1995, 第6页)*, Basil Hatim和Ian Mason合著*Discourse and the Translator* (上海外语教育出版社,2001年,第223-224页)以及Eugene A. Nida著的*Language and Culture: Contexts in Translating* (上海外语教育出版社,2001年,第121页)。
5. 参见Peter Newmark所著*Approaches to Translation* (上海外语教育出版社,2001年,第ix页)。
6. 参见Cay Dollerup所著*Basics of Translation Studies* (上海外语教育出版社,2007年,第153页)与Christiane Nord所著*Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (上海外语教育出版社,2001年,第8页)。

# 外研社翻译研究文库



原版引进  
中文导读  
汇集译学经典  
服务教学科研

## 外研社翻译研究文库第一辑

- 《翻译与民族：英格兰的文化政治》  
*Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness*
- 《今日翻译：趋向与视角》  
*Translation: Today Trends and Perspectives*
- 《文学翻译：比较文学背景下的理论与实践》  
*Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*
- 《译者的电子工具》*Electronic Tools for Translators*
- 《译者登场》*The Translator's Turn*
- 《西方翻译理论：从希罗多德到尼采》  
*Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*
- 《译者实用指南》*A Practical Guide for Translators*
- 《论翻译》*About Translation*
- 《超越文化断裂——翻译学研究模式（I）：文本与认知的译学研究》  
*Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*
- 《翻译的文本分析模式：理论、方法及教学应用》（第二版）  
*Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application for Translation-Oriented Text Analysis (Second Edition)*
- 《理论对译者有用吗？象牙塔与语言工作面之间的对话》  
*Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*

## 外研社翻译研究文库第二辑

- 《语料库与译者培养》*Corpora in Translator Education*
- 《基于语料库的语言对比和翻译研究》  
*Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*
- 《跨文化侵越——翻译学研究模式（II）：历史与意识形态问题》  
*Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*

- 《翻译史研究方法》*Method in Translation History*
- 《译稿杀青！文学翻译与翻译研究文集》  
*Translated! Papers on Literary and Translation Studies*
- 《翻译与帝国：后殖民理论解读》  
*Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*
- 《翻译与语言：语言学理论解读》  
*Translation and Language: Linguistic Theories Explained*
- 《翻译与文学批评：翻译作为分析手段》  
*Translation and Criticism: Translation as Analysis*
- 《翻译与规范》*Translation and Norms*
- 《多元下的统一？当代翻译研究潮流》  
*Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*
- 《翻译，权力，颠覆》*Translation, Power, Subversion*

## 外研社翻译研究文库第三辑

- 《论翻译的原则》*Essay on the Principles of Translation*
- 《跨文化性与文学翻译的历史研究》  
*Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*
- 《什么是翻译？离心式理论，批判式介入》  
*What Is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*
- 《变换术语：后殖民时代的翻译》  
*Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*
- 《翻译与权力》*Translation and Power*
- 《巴别塔揭秘：同声传译与认知、智力和感知》  
*The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense through Simultaneous Interpretation*

本文库目前已出版至第三辑，共28部，今后还将陆续添加其他有影响的翻译研究著作。

欢迎登录外研社学术与辞书分社网站  
<http://academic.fltrp.com/>，  
了解更多详情。



# 翻译教学探讨

## 教学专题

在我国改革开放向纵深发展和对外交流不断扩大的形势下,社会各行各业对高素质人才的外语要求也越来越高。翻译能力作为外语综合应用能力的重要组成部分,已成为无论专业英语还是大学英语教学中培养学生英语应用能力的重要方面。

随着经济的高速发展对翻译(尤其是汉译英翻译)的大量需求,翻译的作用日益重要,翻译在外语教学中的地位不断提高,学科建设也提升到了更高的层次。一些高校相继成立翻译学院和翻译系,翻译本科专业试点,翻译硕士专业学位(MTI)设立,我国外语教育进入了新的发展阶段。

与此同时,我国的翻译教学还存在诸多问题,也面临极大的挑战。如何寻找适合我国国情、切实可行的教学模式,如何优化各个层面的人才培养质量,还有待于研究和探索。本期“教学交流”的三篇文章分别从翻译理论与实践的关系、翻译效果评估,以及翻译如何促进外语教学等角度,对英语专业本科、翻译硕士和大学英语教学中的翻译教学进行了探讨,其中既有不同教学目标下的区别,也体现了翻译教学理念与方法上的共识。

在本期的“热点论坛”中,我们也选登了几所学校一线教师有关翻译和翻译教学的观点,希望能为相关课程教学提供参考。■



# 以理论为先导， 形成性评价为主线， 培养英汉翻译能力

江西师范大学 谢葆辉

翻译教学长期以来被认为是外语教学的一个旁支，翻译课程设置也经历了一个从无到有、从粗到细的发展过程，特别是最近十年来，翻译已经成为各高等院校英语专业本科教学的必修课程之一，人才市场对高端翻译人士的渴求进一步催化了翻译教学与研究的发展，外语专业及非专业本科生学习翻译的热情不断高涨。参加各类翻译证书考试的人数每年大量增加，各种培训也应运而生。北京外国语大学高级翻译学院、广东外语外贸大学高级翻译学院、解放军外国语学院、上海外国语大学等专业外语院校陆续成立了翻译硕士专业，复旦大学等院校成立了翻译本科专业，而越来越多的高校也更加重视翻译教学。由于翻译教学与基础语言技能教学在本质上有很大的不同，因此，需要有切实可行的专门教学理论和方法，系统性和科学性兼备的教学大纲，有针对性的进阶翻译教材，有扎实理论功底和实践经验的教师队伍，并要有较高双语基本功和综合素质的学生群体。这对把翻译教学视为阶段性语言技巧训练的观念提出了挑战，也对各高等院校提出了更高的要求。

江西师范大学外国语学院在二十多年的教学中，通过不断积累和传承，结合优秀翻译教材，以理论为先导，培养了一批具有高级翻译证书的教师，逐步探索英语专业本科翻译教学并形成了自己的特色。

## 一、本科翻译教学要谈理论

轻理论、重技巧，这是长期存在于本科阶段翻译教学中的一个普遍现象。不少学生在基础语言知识学习阶段养成了把语言知识点作为积累目标的学习习惯，在学习翻译的时候，一方面竭力积累双语对照文本，把强记范例译文作为翻译能力提高的主要途径；另一方面表现出对翻译理论的忽视，“翻译理论无用论”、“少来点主义，多来些实际”等观点在学习者中颇有市场。此外，翻译理论体系经过长期发展逐步丰富完善，诸多研究成果不断推陈出新，其高度概括性和抽象性也让理论素养不足的学生望而生畏，敬而远之。然而，翻译教学实践证明，没有足够的理论基础，提高翻译水平只能是空中楼阁。

培养学生英语双语互译能力是外语教学的终极目标之一，翻译教学的定位不应该仅仅停留在灌输文本知识的层面上，而是应该教学生学会运用双语知识，摆脱原文的束缚，将创造性和灵活性体现在译入语的表达中。教研室、教师在组织教学的过程中，也应该合理设计教学思路、教学方案，明确教学目的，理论与技巧相结合，做到理论为先导，技巧为主线。这不仅仅是个别教师的教学风格问题，而是要从课程设置、教学大纲、评价体系等多方面入手，强调教学管理与教学实践的辩证关系，重视教师之间的交流与切磋，使翻译教学既从微观上发挥教师的个人风格，又在宏观上保证一定的系统性和传承性。

翻译理论体系日渐纷繁,我们讲解理论的主要目的是针对学生在学习常见的问题和困惑,使学生在翻译实践中做到“知其然,且知其所以然”。具体原则如下:

(一) 理论讲解不求多,但求精、求透。集体备课在制定学期教学目标、探讨教学方法和交换学术观点上起着至关重要的作用。教师经过集体讨论,选用有针对性的翻译理论指导教学,商讨具体的教学策略,确保教学的效果。

(二) 培养学生的翻译理论意识。感性认识在上升到理性认识后,可以反过来指导感性认识。一个排斥翻译理论的人是不可能翻译实践中取得好成绩的。教师应该鼓励学生通过观察自身和周围的双语现象,结合已知的理论知识,尝试自己主动去解释、批评、否定和再创作,逐步养成翻译思辨能力。

(三) 例证教学中结合理论与技巧。翻译教学离不开大量的译文比较,例证可以选自学生的作业、教师参考译文、课外资源等等。采用学生自己翻译的多种文本进行比较,鼓励学生探讨翻译思路,能够培养学生比较翻译的方法和能力。

## 二、选用优秀教材, 理论结合实践

我院英语专业本科翻译教学曾先后采用过数套不同的教材,近五年选用的为庄绎传教授编著的《英汉翻译简明教程》(外语教学与研究出版社2002年第一版)。该教材系以《英汉翻译教程》和《英汉翻译教程自学辅导》为基础改编而成,题材和体裁涵盖典籍、历史、地理、经济、文化、文学、科普、法律、演讲、文书等,内容编排包括原文、提示、译文、解说、译学点滴、课后练习及参考译文等。在多年的教学中我们发现《英汉翻译简明教程》兼顾翻译技巧和理论概述,是采用例证式教学的理想教材,有力地保障了教学中理论与实践的紧密结合。

教材中每个单元的“解说”和“译学点滴”尤其富有特色。“解说”一般介绍译者的翻译思路、技巧选择和比较译文的方法。例如第1课英译汉课后练习中的解说部分详细介绍了We know what you have done.这句话为什么不能译作“我们知道您的功绩”,而要译为“您做过些什么,我们是知道的”。教师引导学生细细研读,必有收效。

“译学点滴”则摘录了不少翻译名家对翻译标准、原则和方法的论述,言简意赅、深入浅出、通俗易懂。例如在第4课的译学点滴部分,编者针对译文的优劣提出的衡量标准是readability,指出译文不仅在内容上要faithful,在语言上也要readable。这一标准,符合翻译教学实践的要求,即应着重培养学生的语言功夫,既要避免中式英语,也要拒绝英式中文,尤其在汉语表达方面更要加强。教学中汉语不通现象非常普遍。例如,在一次应用文英译汉的练习中,有学生将I would like to ask for a one-day sick leave

for the headache I have.译为“我有病,特请假一天”,引起全班哄堂大笑。这个例子生动地表明,适当地“来一点主义”是必要的。

优秀的翻译教材值得师生在课堂内外反复阅读、体会和研究。教师在教学中,应当合理运用教材中的理论,结合生动的例证,辅之以各种课外资源,逐步培养学生理论意识的同时,促进其比较翻译意识和翻译思维。

## 三、形成性评价体系: 理论指导实践

我校的翻译课程采用的评价方式为形成性评价与终结性评价相结合,突出形成性评价。由于翻译是一种充满主观能动性的创造性行为,实践标准和原则具有多样性,评价本身也以主观性判断为主,因此,采用单一的卷面终结性评价显然是不合适的。形成性评价是对学生翻译学习过程中的活动与事件的评价,强调理论技巧知识与发展翻译能力的内在联系,突出学习者在改进翻译方法方面的努力。在这种教学环境下,学生了解和掌握翻译知识,进一步培养质疑、评判乃至创造性意识。这个评价体系更重视翻译学习的过程。

### (一) 由老师评价学生转变为师生互评和学生互评相结合

首先,作业的完成者不仅仅是学生。教师作为互评体系中的一分子,承担的角色除了评价者以外,也负责提供参考译文,作为比较翻译学习的材料之一。例如第6课《北海公园》中,有一则介绍北海公园的英文附录,约160字左右,未附参考译文。教师和学生一样,需要把这段文字译成中文。这样,评价时,全班共有三种译文可供比较:学生译文、教师译文、官方译文(可由教师负责搜集)。

其次,作业的布置者不仅仅是教师。学生作为互评体系中的一分子,除了完成教师布置的作业,还可以为全班布置作业。教师作为课堂教学组织者,从学生布置的作业中遴选部分具有代表性的作为全班规定作业,其余部分可以作为自选作业。评价时,不仅关注学生完成的数量,更注重其质量;学生既是评价者,也是被评价者。

再者,评价的标尺不仅仅是分数。虽然分数也是互评的手段之一,但动态评语也是同样重要的组成部分,是分数的依据。评语不讲套话、空话,而是包括三个方面:(1)对译文的长处做出评价;(2)对译文的不足做出批评;(3)对译文的修改提出具体建议。

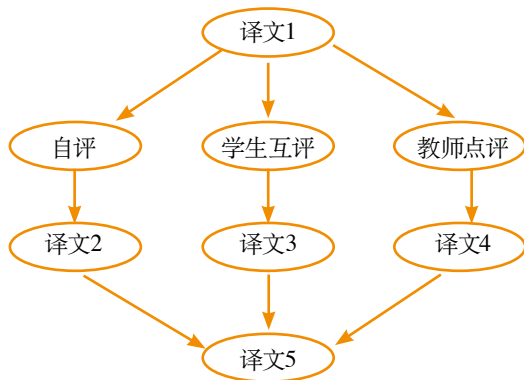
通过以上方式,评价始终是一个动态、发展的过程,师生在讨论、评价的过程中相互学习和借鉴,批评和自我批评,在思辨的过程中不断进步。

### (二) 强调译文改良过程

书面作业是翻译课形成性评价体系中的重要环节,但书面作业的提交模式较终结性评价有所不同。

书面翻译作业	终结性评价	形成性评价
提交过程	提交——评价	提交——评价——再提交——再评价
评价方式	教师评价 (100%)	学生自评 (20%) 学生互评 (60%) 教师评价 (20%)
评价介质	分数	评语 + 分数
作用	仅参考作用	评价体系不可分割的一部分

与传统的课外作业不同,我们不是要求学生一次性、终结性地完成翻译作业,而是要求他们通过思考和比较,不断改进译文质量,在忠实表达原文主旨的基础上,逐步提高译文的可读性。这个过程是一个“评价——改良——再评价——再改良”的并联过程,如下图所示:



这个过程中产生的译文1、2、3、4都是学生进行比较翻译学习的材料,从中学生不仅反思了自己的翻译思维,也批评和借鉴了其他同学的翻译思路,有助于培养发散性思维,增强对翻译过程的理性思考,对提高翻译能力有很好的促进作用。

### (三) 合理运用激励机制

由于翻译教学采用形成性评价为主体的评价体系,适当运用激励机制是鼓励学生积极参与该评价体系的手段之一。首先,教学管理者通过组织规模不等的翻译竞赛,为学习者提供展示学习成果的平台,如举办院系、全校、乃至校际翻译竞赛,鼓励学生参与省市、全国的翻译比赛,如“韩素音青年翻译奖”等赛事。其次,教师可以通过班级互评体系,评选“每周最佳译文”,并将译文以招贴、板报、论坛等形式进行公布,以利互相学习;鼓励分记入总评成绩等。

### (四) 充分利用网络平台和小组协作机制

网络作为现代教育技术的重要媒介,已经逐步广泛运用于外语教学,成为师生获取公共信息资源、讨论交流的平台,许多学校相继进行了校园网开发和建设,这为翻译教学利用网络平台,进行小组协作的教学设想提供了现实的可能性。

教师将班级拆分成2—4人组成的学习小组,方便小组成员进行互评,鼓励小组成员进行合作和小组之间的良性竞争,如学生布置作业可以采用小组为单位,翻译竞赛作品也可以是小组集体智慧的结晶等。

形成性评价的诸多优点显而易见,但其相对繁琐的评价过程占用了师生宝贵的时间和精力。采用网络平台,这些问题便迎刃而解。我校教务在线为包括翻译课在内的各学分制课程、学分制班级设立了课程讨论区,以BBS的形式向师生开放。教师与学生在一个相对开放的公共平台上畅所欲言,在这里,教师和学生可以按照既定的教学思路布置和完成作业、上传和下载多媒体学习资源、发表学习感想、进行自评和互评。随着教师和学生对多媒体网络教学技术的日益熟悉,基于网络平台的形成性评价体系日臻完善,翻译教学的效率也将得到不断提高。

## 四、结语

没有理论的实践是杂乱无章的,没有学习力就没有竞争力,翻译课程着重培养学生的翻译学习力。文本信息固然重要,但教学组织者和管理者着眼点更应该放在如何开拓学习者的视野,通过更有效的学习机制充分挖掘学生的自主性和创造性,而这一切正是提高翻译能力的关键所在。■



**翻**译硕士专业学位 (MTI) 是我国高等教育教学体系中的新生儿。如何更好地规划、设计课程, 满足教学和翻译人才市场的需要, 已引起多方面的关注。本文作者王传英副教授在问卷调查的基础上, 对其教授的“交替传译”课程的教学对象、教学内容和效果进行了综合分析, 并就如何解决问题提出了建议。

# MTI口译教学问题分析及对策

南开大学 王传英

MTI是我国高校翻译教学的新生事物。全国MTI教育指导委员会将该项目的培养目标确定为: 培养适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。基于该培养目标, 南开大学外国语学院依据口、笔译方向教学的不同要求, 认真拟定了课程设置方案。笔者有幸承担MTI公共专业必修课“交替传译”(英译汉部分)的教学任务。为了更好地把握学生的学习动态, 评估教学效果, 及时发现教学过程中出现的问题, 同时为今后MTI教学积累经验, 笔者设计了《翻译硕士专业学位(MTI)研究生口译教学调查问卷》, 内容涉及学生基本情况、口译学习经历、学习效果评价、学习期望等四个部分。在分析该调查问卷的基础上, 笔者现就教学对象、教学目的与内容、教学效果评估、存在的问题等内容逐一阐述, 以期与同行分享经验, 并得到指导和纠正。

南开大学外国语学院本届MTI研究生共录取31名, 其中24人实际到校上课并参加问卷调查, 占招生总数的77.4%。24名学生中, 口译方向9人, 笔译方向15人。

## 一、教学对象分析

参加“交替传译”课程学习的24名学生全部具有大学本科学历, 其中20人是英语专业毕业生, 占上课学生总数的83.3%。另外, 这24人中有14人是高校教师, 占总数的58.3%。笔者通过教学实践也观察到, 本届MTI学生整体素质较高, 绝大多数学生英语发音标准, 口语流利, 语法

功底好, 双语写作能力较强。

但是, 就口译能力而言, 本届MTI学生的基础普遍较弱。首先, 24名学生中没有一人是从事口译或笔译工作的专职译员, 仅有9人有短期兼任译员的工作经历。其次, 24人中只有9人在进入MTI项目前接受过1年以下的口译训练, 而训练内容也仅限于普通高校英语专业的口译教学。另外, 学生中仅有2人参加过国家人事部主办的英语翻译资格考试(分别为笔译二级和笔译三级), 其余学生未参加过任何类型的翻译等级考评。

这就是说, 本届MTI学生尽管英语基本功比较扎实, 但大多数人没有接受过正规口译训练, 而且所从事的工作也无法提供有利于口译实践的外部环境。这一特点应该在课程设计时着重考虑。

## 二、教学目的与内容

作为MTI学生的公共必修课, 本课程的教学目的可以归纳为以下三点:

- 强化学生交替传译的技能、技巧;
- 扩大学生的词汇量和背景知识容量, 增强学生自学的愿望和能力;
- 帮助学生在熟悉交替传译工作要点的基础上, 掌握依据会议主题进行译前准备的技巧。



# 翻译硕士专业学位(MTI)研究生口译教学调查问卷

## 一、学生基本情况

1. 您学习MTI所选的专业:
  - a. 口译
  - b. 笔译
2. 您现工作单位的性质:
  - a. 高等院校
  - b. 国营企事业单位
  - c. 外资企业
  - d. 中资私营企业
  - e. 其他
3. 您已完成高等教育的程度:
  - a. 大专学历
  - b. 本科学历
  - c. 硕士学历
  - d. 硕士以上学历
  - e. 其他
4. 进入MTI项目前,您所学的专业(可多项选择)是:
  - a. 英语语言文学
  - b. 其他外语
  - c. 外语以外的人文社会学科
  - d. 理工科
5. 您参加工作的年限:
  - a. 无工作经历
  - b. 1年
  - c. 1—3年
  - d. 3年以上
6. 您目前从事的工作与口译的关联程度:
  - a. 专业口译译员
  - b. 有时兼任译员(口、笔译)
  - c. 几乎没有任何联系

## 二、口译学习经历

7. 进入MTI项目前,您接受过多长时间的口译训练?
  - a. 未接受任何训练
  - b. 1年
  - c. 1—3年
  - d. 3年以上
8. 您是否参加过人事部翻译资格考试?如是,请说明专业类别、等级:
  - a. 是
  - b. 否
9. 您如果还参加过其他翻译资格考试,请具体说明(如没有,写“无”):  

---

## 三、学习效果评价

10. 在目前的MTI口译教学中,您认为哪一部分教学内容对您的帮助最大:
  - a. 口译基本技能训练
  - b. 会议、访谈交传训练(借助现场视频资料)
  - c. 视译训练
11. 您认为本课程目前设定的108节课上口译训练时间是否能满足学习需要?
  - a. 是
  - b. 否(如选此项,请注明您认为适合的训练课时)
12. 课后您是否每天都能坚持2个小时以上的自我训练?
  - a. 是
  - b. 否(如选此项,请注明您每周学习的总小时数)
13. 请注明您课后自我训练的主要内容:  

---
14. 您目前学习中的最大困难是:
  - a. 工作繁忙,时间难以保证
  - b. MTI学习中与主讲教师交流困难
  - c. 教学单位教学资源不足
  - d. 学习缺乏兴趣
  - e. 其他(选c或e者,请予以说明)

15. 目前MTI口译教学内容和教材(教学资料)是否能满足您的学习要求?  
a. 是    b. 否(如选此项,请予以说明)

#### 四、学习期望

16. MTI毕业后,您认为您今后从事口译工作的机率有多大?  
a. 极大                          b. 很大                          c. 一般                          d. 不会从事口译工作
17. 您认为MTI学习对您今后工作的帮助有多大?  
a. 极大                          b. 很大                          c. 一般                          d. 没有任何帮助
18. 在今后MTI学习中,您认为口译教学应该尤其从哪个方面加强:  
a. 基本技能训练                  b. 口译训练强度                  c. 教学技术手段                  d. 教学法
19. 为了不断完善MTI教学,您对教学单位的最大要求是:  
a. 加强训练强度,增加课时                  b. 优化课程结构,突出专业方向(口、笔译).  
c. 完善教学设施,加强教学管理                  d. 加强师资建设
20. 请您结合上述选项,进行必要的文字说明:

---



---

鉴于多数学生未接受过正规口译训练,笔者在规划教学内容时,特别遵循技能性原则和实践性原则,确定了口译基本技能训练、会议交传训练、视译等三方面的训练内容,并为此选择了不同的教学材料。

**(一) 口译基本技能训练:** 该部分教学的目的是向学生传授口译短时记忆、口译笔记、主题思想识别、目的语信息重组、数字传译等交替传译基本技能。教材选用的是仲伟合教授主编的《英语口语教程》(上册),共15个教学单元,涵盖口译记忆、笔记技巧、联络口译、数字口译、主题思想和语篇分析、口译同义表达等交替传译的重要训练内容,有关教学节选自全真国际会议发言稿。此项训练在教学上基本依照教材的内容顺序,突出专题训练的效果。

**(二) 会议交传训练:** 该部分内容在训练方法上以学生实践为主。为此,笔者有针对性地选择国际会议视频录像,利用口译教学实验室模拟会议交传,在逐步加大训练强度的同时,刻意营造类似口译现场的紧张气

氛,以增加学生的压力感和参与意识。教学材料全部选自联合国、世界银行等国际组织和国外高校网站上发布的会议录像。此类内容对于MTI学生而言难度一般较大。因此,为了提高训练质量,笔者首先讲解重要的背景知识。在学生口译过程中,还就关键译点或难点做出示范或提示,并归纳翻译技巧(包括阅读、整理笔记)。在训练初期,笔者多选取英美人士发言,在保证语句内容完整性的前提下,逐步将源语发言长度由20、30秒提高到1分钟左右。

**(三) 视译:** 增加该部分内容主要是兼顾MTI学生在集中上课后,很长时间内又要分散学习的特殊性。视译教学材料主要选自《经济学家》(*The Economist*)和《迈肯锡季刊》(*The McKinsey Quarterly*),题材涉及国际政治、经济、文化的热点领域,每篇文章篇幅约1000字。学生在进行5至8分钟准备后进行现场口译,随后由笔者进行点评。

除上述三部分正常教学内容之外,笔者还就交替



传译中译前准备等问题,结合个人实践经验举办专题讲座。为了维持训练的连贯性,笔者要求学生课后坚持每天2小时以上的自我训练。

根据MTI教学大纲的统一安排,本课程的教学时间共计54课时。在时间分配上,基本技能训练和会议交传训练分别占总课时的35%和45%,专题讲座不占上课时间。在教学内容的安排上,笔者每次上课都为基本技能训练预留时间,而会议交传与视译训练则交叉进行。

### 三、教学效果评估

笔者通过问卷调查发现,87.5%的学生对本课程的教学内容和教学材料表示满意。具体地说,口译学生的满意度(88.9%)又高于笔译学生(86.7%)。在表示不满意的学生中,主要意见集中在应该增加新闻发布会翻译练习、更多选取非标准英语发言的会议资料等方面。总体来说,本课程教学能够被大多数学生接受。

在教学内容中,会议交传训练的满意度最高(75%),其次是口译基本技能训练(20.8%),而视译训练的满意度仅有4%。值得注意的是,口译专业学生对会议交传训练的满意度又高于平均水平,达到77.8%。这说明在三方面教学内容中,利用实验室模拟真实会议交传的训练对MTI学生的帮助最大。

但是,该数字并不能否定基本技能训练的重要性。实际上,在另一项调查内容中,45.8%的学生认可应加强基本技能训练,其中笔译学生的认可度(46.7%)高于口译学生(44.4%),这也符合笔译学生口译技能相对较弱的事实。

评价教学效果的另一项重要指标是教育培训项目的社会效应,其直接表现是有关项目能否为学生未来的职业发展带来帮助。77.8%的口译学生认为MTI学习经历对其今后工作帮助很大。与此相反,只有40%的笔译学生持此观点。综合考虑原因有二:一是口译学生对本课程教学的满意度普遍较高;二是笔译方向的一些核心课程尚未开设,学生的了解有待深入。这一点也反映在55.6%的口译学生表示今后从事专业口译工作的可能性很大,而笔译学生此项期望值却普遍较低。

### 四、存在的问题

笔者虽然只承担MTI一门课程的教学任务,但问卷调查反映的问题仍具有相当程度的普遍性。不可否认,作为一个新兴的专业,无论是在教学细节还是就专业本身,MTI都还有很多亟待改进的地方。本次问卷揭示的问题主要集中在以下三点:

(一) **课堂训练强度有待加强**。众所周知,口译学习需要很高的课堂训练强度,而且应该在较长的训

1  
2

- 1 学生在练习口译
- 2 教师使用多媒体进行课堂口译训练



练周期内保持连贯性。作为公共必修课，交替传译的总教学时长只有108课时，英译汉和汉译英训练分别只有54课时。问卷调查显示，73.3%的笔译学生、66.7%的口译学生认为现有课时不能满足学习需要。

**（二）MTI口译教学应在集中学习的基础上循序渐进。**MTI现行的半脱产学制容易造成学生学习、工作难以兼顾，训练缺乏连续性，而每一次上课又因课时集中，训练强度过大，对教师、学生都形成很大压力。在被问及目前学习中的最大困难时，62.5%的学生强调平时工作繁忙造成课下训练时间难以保证，29.1%的学生提出MTI阶段性集中学习的特性阻碍了与主讲教师沟通、交流。调查还进一步显示，全部笔译学生每天的训练量都不足2小时，而口译学生中达到此训练量的学生只占总数的22%。因此，如何在维持半脱产弹性学制的同时，保证口译教学的训练量和连续性，值得MTI项目主管部门特别关注。

**（三）优化课程结构，突出专业方向，引入外部专家助教机制。**问卷调查显示，一半以上的学生认为“优化课程结构、突出专业方向”是教学单位完善MTI项目教学的最重要途径。口译教学归根结底属实战性、操作性极强的技能训练。为了保证教学质量，教学单位可以适当增加专业主干课程的授课时间，提高专业选修课的选择余地，同时还有必要建立、健全外部专家制度。为了推行外部专家制，教学单位一方面可聘请有实践经验的高级译员

为学生讲授专业课，另一方面还可邀请不同领域的专家学者就热点问题定期举办专题讲座，帮助学生开拓视野、提升知识层次。

迄今为止，MTI的成长只有一年多的时间。作为竞争激烈的教育市场的新生儿，遇到各种各样的问题、困难不足为奇。此次口译课问卷调查显示，大多数MTI学生对该项目表示满意或认可，而建议改进的内容则集中在加强训练强度、保持训练连续性和优化课程结构等问题上。笔者坚信，经过适当改进、调整，MTI有望成为我国外语教学体系中直接参与社会经济建设、最具市场发展潜力的生力军。■

参考文献：

Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

鲍刚 (1998), 《口译理论概述》。北京: 旅游教育出版社。

蔡小红 (2002), 《口译研究新探》。香港: 开益出版社。



# 翻译在大学英语教学中的运用

西南林学院 胡勇

大学英语的学习不仅是知识的学习也是能力的培养。翻译(包括笔译和口译)能力是集听、说、读、写等于一体的语言综合运用能力,是语言知识和其他知识的综合体现。翻译能力的培养除了需要加强汉英两种语言的修养之外,还应注重强化翻译技能训练和培养其他相关能力。在大学英语教学中引入培养翻译能力的方法对教学有较多的帮助,如课外对《中国日报》(*China Daily*)的翻译练习,既能扩大学生的词汇量,也有助于学生学习如何用地道的英文表达具有中国文化烙印的中文词汇,避免在说英文时因“生造”而产生的错误;课上运用口译训练方法可以增加学生的注意力和参与热情,激发学生学习英语的强烈动机。本文介绍笔者在教学中的—些相关实践,抛砖引玉供参考讨论。

## 一、课外任务: 翻译一份*China Daily*

开学第一次课,让学生自由提问。教师稍加引导并总结出学生学习英语的主要期望:

- 1) 期末考试不挂课。
- 2) 通过大学英语四级考试,为就业作准备。
- 3) 为将来考研究生作准备。
- 4) 为将来工作作准备。

通过总结,学生大多表现出较强的学习动机。在此基础上,大家又讨论了实现其期望的困难。主要困难

有: 词汇量不足但不知如何加强、与人交流时不知如何用英语表达、用英语表达中国的事物时总觉得力不从心。

面对学生的期望及困难,教师向他们介绍了*China Daily*。它是一份关注国内外新闻热点、社会生活、经济生活、体育娱乐等日常生活的英文日报,涵盖大量国内外热点问题的词汇。如果学生认真阅读和学习*China Daily*,留心积累词汇,在用英语交流相关热点问题时就可以自信地使用这些词汇。

为达到学习的目的,教师要求学生每人每学期翻译一份*China Daily*,并以此为学期平时成绩评价的一项重要依据。

## 二、口译训练示例: 一次课

上课开始,教师用英文讲了一段话:

Learning a foreign language was one of the most difficult yet most rewarding experiences of my life. Although at times, learning a language was frustrating, it was well worth the effort.

然后,教师向一名学生发问: Wang Tong, what did I say?

王同学紧张地站起来说道: Sorry!

教师重复道: Learning a foreign language was one of the most difficult yet most rewarding experiences

of my life. Although at times, learning a language was frustrating, it was well worth the effort.

说完,教师看着王同学。王同学开始说道: Learning a language is most difficult and and most re... en... en... experiences. Sorry.

教师示意王同学坐下: Sit down, please!

教师往前走了两步,又说了一遍: Learning a foreign language was one of the most difficult yet most rewarding experiences of my life. Although at times, learning a language was frustrating, it was well worth the effort.

在说的同时,教师注意到大部分学生忙着拿出纸和笔,做笔记。

说完,教师看着李同学说: Li Wen, what did I say?

李同学站起来,看着手中的纸说: Learning a foreign language was one of the most difficult yet most re... re... en... experiences of my life. Although at times, learning a language was fe... fe..., it was well worth the effort.

教师示意李同学坐下,又说道: My experience with a foreign language began in junior middle school, when I took my first English class. I had a kind and patient teacher who often praised all of the students. Because of this positive method, I eagerly answered all the questions I could, never worrying much about making mistakes. I was at the top of my class for two years.

说完教师又往前走了两步,停在黄同学面前,说: Will you have a try, Huang Li?

黄同学说: Please, Mr. Hu, could you say it again?

教师重复了一遍: My experience with a foreign

language began in junior middle school, when I took my first English class. I had a kind and patient teacher who often praised all of the students. Because of this positive method, I eagerly answered all the questions I could, never worrying much about making mistakes. I was at the top of my class for two years.

说完,教师鼓励黄同学道: Have a try, will you?

黄同学看着面前的笔记,说: My experience with a for language begin in junior middle school, when I took my fist English class. I had a kind and pa... a teacher who often praise all of the students. Eh... eh... because... eh, eh, sorry.

教师又重复了一遍: My experience with a foreign language began in junior middle school, when I took my first English class. I had a kind and patient teacher who often praised all of the students. Because of this positive method, I eagerly answered all the questions I could, never worrying much about making mistakes. I was at the top of my class for two years.

注意到周同学记得比较多,教师示意她说: Zhou Yang, will you have a try?

周同学看着笔记,说: My experience with a foreign language began ju... ju... er, middle school, when I took my first English class. I had a kind and pa... pa... teacher who often praise all of the students. Because of this pop... o... eh, me-d, I eagerly answered all the questions I could, never worry much about make mistake. I was at the top of my class for two years.

教师请周同学坐下: Very good! Sit down, please!

然后,教师打开多媒体教学课件,让学生看大屏幕:

**Learning a foreign language was one of the most difficult yet most rewarding experiences of my life. Although at times, learning a language was frustrating, it was well worth the effort.**

**My experience with a foreign language began in junior middle school, when I took my first English class. I had a kind and patient teacher who often praised all of the students. Because of this positive method, I eagerly answered all the questions I could, never worrying much about making mistakes. I was at the top of my class for two years.**

学生忙着核对对自己的笔记,有的学生忙着查字典。

五分钟后,教师关闭多媒体课件,走向学生。边走边说:“学习外语是我一生中最艰苦也是最有意义的经历。虽然时常遭遇挫折,但却非常有价值。”走到了刘同学面前,示意他说:What did I say, Liu Ping?

刘同学看着自己的笔记,说:“学习外语是我一生中最艰苦也是最有意义的经历。虽然时常遭遇挫折,但却非常有价值。”

教师示意刘同学坐下,又继续道:“我学外语的经历始于初中的第一堂英语课。老师很慈祥耐心,时常表扬学生。由于这种积极的教学方法,我踊跃回答各种问题,从不怕答错。两年中,我的成绩一直名列前茅。”

说完教师往前走了几步,示意张同学说:Will you repeat what I have just said, Zhang Wei?

张同学看着笔记说:“我学外语的经历始于初中的第一堂英语课。老师很慈祥耐心,时常表扬学生。由于这种积极的教学方法,我踊跃回答各种问题,从不怕答错。两年中,我的成绩一直名列前茅。”

教师示意张同学坐下,又打开多媒体课件,让学生看大屏幕:

学习外语是我一生中最艰苦也是最有意义的经历。虽然时常遭遇挫折,但却非常有价值。

我学外语的经历始于初中的第一堂英语课。老师很慈祥耐心,时常表扬学生。由于这种积极的教学方法,我踊跃回答各种问题,从不怕答错。两年中,我的成绩一直名列前茅。

两分钟之后,教师关闭多媒体内容,走向学生说:“学习外语是我一生中最艰苦也是最有意义的经历。虽然时常遭遇挫折,但却非常有价值。”

教师示意沈同学:Please, tell us in English about what I said.

沈同学看着笔记说:Learning English is most hard and meaningful for me. Although meeting difficulty, but very, very, eh, eh..., sorry.

教师又让朱同学说:Will you have a try, Zhu Guiqing?

朱同学看着笔记说:Learning foreign language is the most difficult and most interesting thing in my life. Although often frustrating, but very useful.

教师又说:Learning a foreign language was one of the most difficult yet most rewarding experiences of my life.

教师让万同学说:Will you tell us what I said in Chinese, Wan Gang?

万同学说:“学外语是我一生中最艰苦也是最有回报的经历。”

教师又继续说:Although at times, learning a language was frustrating, it was well worth the effort.

教师让学生对同桌翻译,两人一组进行练习。翻译完后,教师打开多媒体,对比中英文,并指出学生容易忽视的地方,如learning a foreign language学生常常会说成learning foreign language,借此提醒学生注意英语中可数名词的单复数的体现。

.....

铃声响了,下课。

### 三、讨论与评价

对China Daily的翻译,由于有输出的需要,学生都能较好地完成任务,而且激发了学生的学习兴趣,有效地驱动了课堂课文的学习。根据文秋芳提出的输出驱动假设,翻译作为一种较为实际的输出方式,其驱动效果较为显著。不过,在布置任务时应先给学生“洗脑”,做工作,让学生愿意尝试,方能渐入佳境。

在课堂上复述及口译是非常有挑战性的,学生必须高度集中注意力,从而提高课堂学习的质量。由于中英文的差异在口译中能快速地表现出来,教师可及时予以总结,指出问题,学生印象更加深刻,更有利于学习记忆。但由于口译的互动需要,这一方法在大班中的操作及效果仍需进一步探讨。■

参考文献:

陈慧媛(2008),任务教学法——从理论到实践的探讨,《中国外语教育》(2):11-18.

文秋芳、王立非(2004),中国英语学习策略实证研究20年,《外国语言文学》(1):39-45.

郑树棠(2002),《新视野大学英语》。北京:外语教学与研究出版社。

## 本期话题

1. Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful.
2. Translation is the art of failure.



个人空间 发短消息  
加为好友 当前在线

发表自 东北师范大学 许波

[回复] [引用] [复制链接] [邮箱]

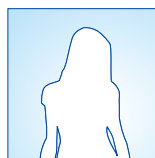
如果把译作与原著永远存在着差别看作失败，那么翻译是失败的艺术。

任何译作都无法准确反映作者全部的情感、思想和作品的完整内容。原作是作者生活、思想和艺术智慧的结晶，是作者与读者进行交流的载体，但作者和读者永远存在着一定程度的不对称性。译者首先是读者，这就决定了他与作者和作品之间存在距离的必然性。

然而，翻译是欣赏与再创作高度融合的艺术。译者的欣赏艺术取决于与原作艺术的共鸣之处。这种共鸣源于译者对原著的历史、文化和社会等多层背景的深刻把握，也源于对作者本人的人生观、艺术观、价值观和世界观，以及写作特征的深刻理解；再创作艺术则体现在对非共鸣之处的处理之中。这种非共鸣主要体现在译者与作者在民族文化背景、语言艺术底蕴和风格等方面的差异。

译著忠实性应主要体现在它是否展现了原作中准确的人物、完整的情节、深刻的思想、艺术的神韵和社会影响的综合效果。这一切源于译者与作者的神交；译著唯美标准则在于它能否唤起译作读者的美感共鸣。

美感共鸣在一定程度上取决于鉴赏习惯。不同文化、不同语种的读者的鉴赏习惯不尽相同，这是作品翻译中必须弥补跨越的。任何作品都不能缺乏美。高鹗续写《红楼梦》，在行文运笔之处，总是使人感觉到缺乏原著的贴切、深刻与细腻之美。这种遗憾主要是源于不同作者的人格特征、思想境界和艺术水准的不同，尤其是语言艺术的差距对艺术美的影响显现更为明显。任何作品都需要美，都不拒绝美的润色。因此，翻译家应极尽美工之力，丰富原作的艺术效果。



个人空间 发短消息  
加为好友 当前在线

发表自 西南石油大学 王娜

[回复] [引用] [复制链接] [邮箱]

“信、达、雅”通常是我们衡量翻译作品好坏的标尺，而要达到这三者的有机统一实为难事。在这里我们看到了一则颇具调侃意味的比喻：“译作如女，美则不忠，忠则不美”，似乎是鱼和熊掌不能兼得。其实，在我看来这里却是巧妙地道出了“信、达、雅”这三者的平衡的不易。

在当今的大学英语改革形势下，我们注意到对学生“译”能力的培养已被纳入《大学英语课程教学要求》当中。这说明在以往被称之为“读写课”的课堂内涵已不能满足新形势下大学英语教学的需要。因此我们需要在制定教学大纲、起草授课计划、安排教学内容等方面作相应的调整，从而进一步实现“读写译”课堂的教学目的，使学生逐步达到“一般要求”和“较高要求”。





个人空间 发消息  
加为好友 当前在线

发表自 山东财政学院 杜明媚

[回复] [引用] [复制链接] [邮箱]

➤ When I read the sentences, "Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful." I burst into laughter.

Yes, to some extent, we have to admit that it is difficult to make translation beautiful and faithful at the same time. Sometimes during translation, when the two cultures are very different, we may feel it impossible to find an equivalent expression in another language.

But as for me, I would say, "Translation is like a woman, but it is not easy to win the heart of a faithful and beautiful women. If you want to marry her, you must be attractive enough and have tremendous advantages over other candidates." That is, as a translator, you must have a perfect knowledge of the language from which you are translating and an equally excellent knowledge of the language into which you are translating.



个人空间 发消息  
加为好友 当前在线

发表自 南京信息工程大学 袁煜

[回复] [引用] [复制链接] [邮箱]

➤ “信言不美，美言不信”——谈翻译的“忠实”

对待翻译，一种比较悲观的看法是“翻译即背叛”（“Traduttore, traditore.”或“Translator, traitor.”）。潜台词是说任何从一种语言向另一种语言转换的企图都无可避免地成为对原作的背叛。

无巧不成书，另有一句不太为人所知的谚语也对翻译的“忠实”问题打了个比方，谚语说：“翻译就像女人，她忠诚却不美丽；她美丽却又不忠诚”。这个比喻不仅论述了原文的语言学、历史语境和原文意义，也阐述了翻译的美学特质。在这种传统译论中，译者处于一种从属地位，翻译被边缘化和女性化，“美丽”或“忠诚”，非此即彼。

抛开这种翻译标准的模糊性不说，把语言活动和伦理活动混为一谈最终只会导致自我否定。毕竟用伦理的忠实来定义翻译的忠实是站不住脚的。

个人认为，在这一点上，中国古代的翻译家们要相对明智许多。支谦引老子话说：“信言不美，美言不信”，舍忠而取信，及道安的“五失本”说，清楚表明中国古代译者对翻译的深刻认识。正如德里达所言，没有什么东西是不可译的，也没有什么东西是可译的。无论是最好的翻译，还是最差的翻译，都是处在两级之间。而“忠于原作的誓言就像誓言本身一样，注定是会遭到背叛的，因而也注定是一个伪誓”。

## 下期论坛预告

### 下期话题

- 1 如何应对“读写能力一流，无法张口交流”？
- 2 在英语口语表达中“流利第一”还是“准确第一”？

\* 我们期待您选定上述一个话题，或者分别针对这两个话题，发表您的观点（立场不限、中英文不限）。您的文字请尽量限制在200—300字左右，用电子邮件直接发至本刊专用邮箱：[link@fltrp.com](mailto:link@fltrp.com)。我们会挑选出最具有代表性的观点刊出。请您在邮件中留下详细的联系方式，以便我们进一步与您联系。

# 第七届全国口译大会暨国际研讨会

## The 7th National Conference & International Forum on Interpreting

2008年5月24—25日，第七届全国口译大会暨国际研讨会在广东外语外贸大学隆重举行。本届大会由广东外语外贸大学和外语教学与研究出版社联合主办，大会主题是“口译在中国——新趋势与新挑战”，主要议题包括：1. 口译质量——宏观与微观；2. 口译研究；3. 口译课程体系与师资建设：翻译本科及翻译硕士专业学位；4. 口译教学与口译市场。大会旨在总结国内口译教学与研究的现状与问题，探讨理论研究与实践应用的关系，提出口译教学与研究新的发展方向与思路。来自国内外各高等院校及翻译研究机构的代表200余人参加了会议，共提交论文逾120篇，在参会人数及论文数量上都是历届规模最大的一次。

广东外语外贸大学校长徐真华教授在会议开幕式上致辞，对来自全国各地及海外的参会代表表示欢迎。外语教学与研究出版社副社长徐建中对大会的召开表示祝贺，并表示外研社将一如既往地支持国内的口译教学与研究。中国翻译协会常务副秘书长姜永刚在讲话中对我国近年来翻译研究和翻译学科建设的发展作了系统总结，对此次会议的积极意义给予了充分肯定，对翻译学科的未来发展提出了建议和展望。前联合国英语口译处处长Stephen Pearl则围绕中英互译视角下同声传译的相关问题作了发言。

在两天的会议中，巴黎高等翻译学校Daniel Gile教授、维也纳大学翻译研究中心Franz Pöchhacker教授、北京语言大





1. Daniel Gile教授  
2. Franz Pöchhacker教授



3. 刘和平教授  
4. 仲伟合教授  
5. 鲍川运教授



6. 柴明颖教授  
7. 杨承淑教授  
8. 王思冕教授

1	2			
		3	4	5
		6	7	8

学刘和平教授、广东外语外贸大学仲伟合教授、美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院鲍川运教授、台湾辅仁大学翻译研究所杨承淑教授、上海外国语大学高级翻译学院柴明颖教授和对外经济贸易大学翻译系王思冕教授等就学科设置、口译教学、口译人才培养、理论研究等问题作了主旨发言。

Daniel Gile教授在他的题为“BTIs and MTIs in China: A Golden Opportunity”的主旨发言中，分别从本科生培养、研究生培养、高层次培养三方面详细介绍了欧洲译员的特点。对中国设立BTI和MTI两个专业层次的做法表示肯定，同时也对两个层次教学与研究的重点提出了中肯的建议。

刘和平教授通过引用对外经济贸易大学翻译系主任王思冕教授的一个调查结果，指出中国口译员在英语发音、语言转换、术语掌握等方面存在的问题。她强调，口译活动受语言、文化及思维模式的影响，在口译教学中，应努力提高学生的外语水平、思维能力及对相关文化的掌握。

Franz Pöchhacker教授在发言中详细介绍了维也纳250余年的口译人才培养历史及多年来的课程设置经验及教学成果。他强调在进行实践训练的同时，要增加翻译理论研究课程，同时在这方面加强对教师的培养。

仲伟合教授在题为“面向MTI的口译教学”的主旨发言中，指出MTI的培养目标是培养具备较强语言运用能力、熟练翻译技能和宽广知识面的人才，要求教师必须具备丰富的口笔译实践经验。

其他专家也纷纷阐述了自己的观点：鲍川运教授从认知层面阐述了如何在口译教学中应用口译释义理论；杨承淑教授提出了通过口译网络交易平台进行口译人才自动化管理的新理念；柴明颖教授以一连串问题引发在场听众对口译和口译教学的思考；王思冕教授则建议成立口译服务质量纠纷仲裁机构，并对雇主和译员进行相关的行业教育，促成双方的沟通理解。

在分组会议中，参会者围绕口译教学、口译研究、口译课程设置、口译质量评估等议题分为八个小组进行论文宣读和讨论。在闭幕式前的大会讨论环节，参会者与主旨发言人就口译相关问题进行了问答和讨论，提问内容丰富，专家回答详尽，会场气氛十分热烈。大会闭幕式由广东外语外贸大学穆雷教授主持，通过一个短片回顾了全国口译大会走过的12年历程，并宣布第八届全国口译大会将于2010年在四川大学举行。

全国口译大会起源于1996年在厦门大学举办的“口译理论与教学研讨会”，之后每两年举办一届，

为广大口译教学与研究工作者及口译爱好者提供总结、交流与学习的平台。历经12年，会议规模日益扩大，内容涵盖更加丰富，从关注口译教学状况及教学改革到口译研究的国际化与专业化，参会的专家学者也从国内扩展到国际。本届口译大会在参会人数及论文数量上都是历届规模最大的一次，也标志着我国口译事业经过不断探索、创新，已经进入了一个新的发展阶段。



## 第十八届世界翻译大会 XVIII FIT World Congress



2008年8月2日—7日，由国际翻译家联盟和中国翻译协会联合主办的“第十八届世界翻译大会”在上海国际会议中心召开，这是世界翻译大会首次在中国举办，也是首次在亚洲举办，既是一次跨文化交流的盛会，也是一次中外翻译家相互学习交流的盛会。来自70多个国家和地区的约1,500名翻译界专家和学者围绕“翻译与多元文化”这一主题，就翻译与跨文化交际、翻译技术应用、翻译批评理论、翻译与教育、翻译产业等议题参与了四场主论坛和88场分论坛的讨论。同时，来自联合国、联合国教科文组织、欧盟委员会等30多个国际组织和国际翻译界权威机构的代表也参与了大会。

大会组委会主任、国务院新闻办公室主任王晨部长在开幕式讲话中指出，翻译作为跨语言、跨民族、跨文化交流的桥

梁，为促进人类文明发展和社会进步发挥了重要作用。对于中国来说，翻译活动在促进中华文明与世界文明的交流与融合，增进中国与各国人民的理解与交往，推动世界和平共处与和谐发展的过程中所做的特殊贡献是不可替代的。

国际译联主席毕德先生 (Peter W. Krawutschke) 在致辞中表示，国际译联首次在亚洲举办的这次大会，是向世界展示翻译行业形象和学术风采的一次重要契机。国际翻译界选择在上海举办这一盛会，表明中国不仅在国际译联历史上，也在全球翻译事业的发展中起到了举足轻重的作用。他希望中国同行继续在国际翻译事务中发挥更大的作用。

四位翻译界知名人士应邀在本次大会上作了主旨发言：中国资深外交家、新闻发言人及文化使者吴建民、联合国主管大会和会议管理事务助理秘书长约翰尼斯·曼加沙 (Yohannes Mengesha)、欧盟翻译总司司长卡尔·约翰·略逻思 (Karl-Johan (Juhani) Lonroth) 以及中国社会科学院语言研究所研究员、当代语言学研究室主任顾曰国教授。



吴建民 约翰尼斯·曼加沙 卡尔·约翰·略逻思 顾曰国

吴建民在发言中提到，随着亚洲的崛起，细腻的东方文化一定会得到更多、更充分的理解，这对于一个美好世界来说不可或缺。他认为，当今世界从西方文明中汲取到很多，但任何一枚硬币都有两面，西方的文化既有它的强项，也存在缺点与不足。他以郑和下西洋的故事以及中国的千年古训，驳斥了中国威胁论等观点。吴建民的发言以英文和法文交替进行，引经据典，发人深思。

约翰尼斯·曼加沙介绍了翻译在联合国中所起的作用，并诠释了联合国宣布2008年为语言年的意义。

卡尔·约翰·略逻思用实例论述了如何保证语言不分大小，各国语言文化都得到平等的尊重，使与会者领略了翻译工作在任何一个其他国际组织中不曾显现的极端重要性。

顾曰国教授用生动、清晰的图表介绍了几千年来中国语言文字的演变史。他介绍说，在史前的中国阶段，基本上是地

面承载话语的阶段，也就是口语阶段。人们得面对面的去沟通，不仅仅是用声音沟通，可以用身体语言、用他们的眼睛来进行沟通。在此基础上，顾曰国教授介绍了“多模式数字寻求方式”与“环境相对论”。

世界翻译大会可谓是翻译界的奥林匹克盛会，国内外翻译界群英荟萃，“煮酒论剑”。本届大会的学术规模和水平也超过了历届大会。大会论坛不仅在数量上大大多于往届，而且题目广泛，其中还有一个显著特色：很多分论坛是中外与会者一起发言，介绍各自的情况，就一个话题进行讨论，通过参加一场论坛就可以同时了解到很多国家的情况，体验翻译与多元文化共生共荣之间不解的情缘。

国际译联副主席、中国外文局副局长、全国翻译硕士专业学位教育指导委员会主任委员黄友义说：“第十八届世界翻译大会为中国翻译界对外交流搭建了平台，为翻译事业的发展搭建了平台，必将对翻译教育、翻译行业管理起到巨大推动作用，也是中国翻译事业发展的新起点。”

闭幕式上，国际翻译家联盟向为翻译事业做出突出贡献的五名翻译家和两个翻译组织分别颁发了七个荣誉奖。中国译协常务副会长郭晓勇将国际译联会旗交给下届大会主办方、美国翻译协会的代表。下一届世界翻译大会将于2011年在美国旧金山举行。



郭晓勇向美国翻译协会的代表交接国际译联会旗

毕德先生致辞 | 黄友义先生致辞



亲临过2007“CCTV杯”全国英语演讲大赛决赛现场的老师们大概还记得，在第一天的精彩角逐结束时，有一位身手矫健的年轻人从观众席一跃而出，上台为选手颁发当天的“最佳人气奖”。这位声音洪亮、英语纯正的年轻人就是解放军外国语学院参赛选手的指导教师吴承义。2008年的演讲大赛即将启幕，本刊特邀吴老师撰文交流演讲比赛的指导经验，相信能为关注英语演讲的教师们提供一定的参考。

# 英语演讲比赛指导

## ——我的方案与心得

✧ 解放军外国语学院 吴承义

随着世界经济的全球化，英语公共演讲 (Public Speaking) 已成为我们作为“地球公民”至关重要的能力之一。在此背景下，我国高校英语演讲课程开始迅速发展，各类英语演讲赛事应运而生，英语演讲教学研究也日趋深入。

2007年，本人有幸作为指导教师参加了“CCTV杯”全国英语演讲大赛。我的指导对象是一名非英语专业大三学生。在我的指导下，他以半决赛第8名的成绩挺入决赛并获得决赛优胜奖。下面我就从指导教师的角度谈谈我本人的指导方案与心得，以期和国内同仁切磋交流。

### > 教师的自我提升

作为指导教师，其本人必须在英语演讲领域具备相当的造诣，能在英语演讲的理论认识和实践能力方面给学生提供有价值的输入和示范。为此，在接受指导任务之后，我作了如下自我提升的工作：

一、**加强理论学习**。利用学校的数字图书馆以及互联网资源，我下载了数百篇国内外英语公共演讲学术论文，此外，还购买了Stephen E. Lucas教授的《演讲的艺术》(The Art of Public Speaking) 等专著。经过一段时间的潜心研读，了解了国际上英语演讲领域的前沿理论和动态，我对自己的理论认识有了坚定的信心。

二、**开展教学调研**。在理论学习之后，针对目前国内高校英语演讲教学的情况，我开展了专门的调研，如哪些院校开设演讲课程、使用何种教材、具体教法如何、他们的经验和教训等。在调研的基础上，我购买了教材并设计出自己的教学辅导方案。我所选用的教材有外研社的《英语演讲比赛参赛指南》、

《英语演讲选评100篇》以及外文出版社的《大学英语演讲教程》等。

三、**提高示范能力**。指导教师必须具备很强的实践能力，这样一方面可以切实体会到学生的困境，另一方面也可以为学生提供鲜活的示范。为此，我私下里花了不少气力自己练习演讲，从形象、语言、技巧等各方面提升自己的演讲水平，力争为学生提供正面的示范和引导。

### > 选手的参赛选拔

英语演讲是英语口语活动的高级形式，对演讲者的语言基本功、形象举止、演讲技巧、知识结构、应变能力等方面的素质要求都很高，因此选手的选拔是参赛的首要关键环节。对此，我设计了“基层选拔”与“学校选拔”相结合的选秀机制。

“**基层选拔**”：借助学校教务机关的广泛动员，我在全校各专业各年级分别开展选秀演讲赛，分别选拔1-3名优秀学员进入“培优班”接受系统的英语演



讲训练(8周,每周4课时)。培优班汇聚了最具英语演讲潜质的不同专业的优秀学员,他们的多元化背景有利于相互促进和提高。此外,培优班还引入了有效的竞争机制,即根据实际表现,班内学员随时可能被班外学员所替换。

**“学校选拔”**:在培优班系统授课结束后,我组织全校规模的选拔赛,最后确定了代表学校参加全省“CCTV杯”全国英语演讲大赛复赛的选手。这一名选手随后将接受我为其设计的个性化重点辅导。

这一选拔机制兼顾了英语演讲比赛的群众性和竞技性特点:一方面,作为第二课堂活动,我所推行的“基层选拔”机制,在很大程度上提高了全校学生英语口语的学习热情和实际能力;另一方面,通过“学校选拔”确定选手参加全国的竞技比赛,意义也很重要,因为参赛选手事实上代表了学校英语口语教学的最高水平,既能对内带动其他学生,又能对外扩大学校的影响。

## ► 赛前的培训实施

我的赛前演讲培训由两个阶段组成:前期的“培优班培训”和后期的“个性化辅导”。

**“培优班培训”**:在此阶段,我为培优班全体学员系统讲授英语演讲课程,内容包括理论与实践

两个部分。理论部分主要有演讲概述、演讲者基本素质、演讲稿撰写、演讲技巧、辩论等专题内容,以小讲座形式逐一呈现给学员。实践部分包括专项实践和综合实践两类训练。训练模式为“模拟演讲+教师讲评+录像观摩”。

“模拟演讲”环节不仅训练学生的演讲基本功,也培养班级成员的相互合作,演讲者以外的其他人要分别担任计时员、摄影、提问专家以及观众等角色。“教师讲评”环节由于有摄影机对学生模拟演讲作全程记录,我便可以借助电脑和投影设备“评有所依”,学生也可对自己的问题有更为直观的认识。在“录像观摩”环节,我和学生一起赏析往年参赛选手的演讲表现,重点关注他们的亮点和问题。

**“个性化辅导”**:全校选拔赛之后,我的培训任务便转为对单个参赛选手的辅导。总的来说,这个阶段的辅导带有极强的个性化、针对性和竞技性色彩。教学内容以演讲实践为主,没有专门的理论宣讲,理论讲解完全融入到对演讲实践的讲评活动中。训练模式基本上也是“模拟比赛+教师讲评+录像观摩”。

训练模式虽然与培优班大致相同,但这里的“模拟比赛”环节更突出了模拟的逼真性,也就是在训练中尽可能地模拟比赛现场的感觉,比如为提高学生的讲台控制感,我在办公室内自制了一个简易讲台,且经常变更讲台位置;为培养他的时间控制和即席答



3 | 1 2

1、2 2007“CCTV杯”全国英语演讲大赛  
3 吴承义老师指导的选手王戎在决赛现场

题能力以及镜头感等素质，我不仅同时担任计时员、提问专家、摄影师，还经常邀请一些研究生或同事来客串提问专家、辩论团成员、评论员和观众。“教师讲评”环节中，我深入评析学生本人的模拟演讲录像，无论是问题还是亮点，所作评论全部针对他个人。

“录像观摩”环节在这一阶段同样重要。比如针对学生手势运用的问题，我让他专门花几天时间反复观摩历年优秀演讲者的手势，不久他明显提高了自己演讲手势的优雅度和观赏性。

## > 参赛的临场指导

一般说来，演讲选手的最后参赛表现取决于三个因素：一是选手的演讲潜力；二是赛前的培训效果；三是选手的临场发挥。而选手的发挥在很大程度上取决于参赛期间教师的参赛指导。我认为指导教师的参赛指导主要有三个方面：

**制定合理的战略目标：**做任何事情都需要一个具有指导意义的战略目标，参加演讲比赛自然也不例外。要依据选手情况，为他们制定适合的参赛目标。就我的学生而言，他极富语言天分，且语音语调非常地道，不过他来自非英语专业，在语言基本功、知识结构以及参赛经验方面均不占优势。为此，我为他制定的目标是：努力进入决赛圈（前23名），进不了权当练兵，进去后能走多远则无所谓。所以赛前我们绝大部分精力都投入在半决赛的准备上。后来的事实证明，我们的战略安排是合理的，保证了学生个人潜力的充分发挥，实现了最理想的效果。

**提供到位的技术指导：**比赛期间的技术指导应该区别于赛前训练。赛前训练期间要着眼细节，致力于打牢基础，而比赛期间的技术指导应该更多体现宏观性和原则性，比如即兴演讲和现场答问的策略和体现选手个性的舞台设计等，对于细节问题，特别是对于那些不可能在短期内克服的基本功问题，应尽量避免回避。

**实施科学的心理辅导：**演讲比赛如同其他任何比赛，在高水平的角逐中，决定胜负的往往最后是心理素质。在积极的心理状态下才可能有发挥的基础。历届演讲比赛中都有很多基本功很强的选手早早落马，同时也有基本功一般的选手成绩斐然，这其中有一个关键因素便是心理状态。同大多数选手一样，由于年龄和阅历所限，我的学生也存在着输赢心重、抗压力弱、信心不足等心理素质问题。为此，我一直在对他的心理进行科学的引导和塑造。

特别值得注意的是，在技术指导和心理辅导中，现场的观摩讲评可发挥极其重要的作用。2007年的“CCTV杯”半决赛，我的学生抽到了第三天上午出场，这使得我们师生二人有两天多时间在现场观摩了80多位选手的比赛。作为指导教师，我从这些选手的成功和失败中总结了很多技术和心理方面的经验教训，并及时传授给了坐在我身边的学生。从演讲教学角度来看，我发现观摩现场比观摩录像出版物更有意义，因为录像出版物有时会出于观赏性考虑而删去一些不太好看但极具教学启发价值的片段。所以我强烈建议，如果可能，比赛期间指导教师和学生要尽可能去现场多观摩其他选手的比赛，毕竟他山之玉可以攻石！■



# 2008: 提升科研能力, 探索教学模式

## 记外研社高等学校英语教学与教师发展系列研修班

2008年暑假期间, 外研社高等英语教育出版分社在北京外研社国际会议中心和杭州百瑞国际大酒店举办了16期两大系列的“高等学校英语教学与教师发展系列研修班”。外研社在总结过去八年成功经验的基础上, 本着满足需求、提高质量、注重实效、体现个性化与针对性的原则, 对研修班从内容到形式进行了改革与创新, 收到了很好的效果。来自全国各高校的英语教学负责人和骨干教师对此给予了充分的肯定和高度评价。

本刊现对研修活动作一整体回顾与介绍, 以便与未能参加研修的教学负责人与教师进行交流, 征求意见与建议。同时, 也借此机会衷心感谢王守仁教授、陈建平教授、文秋芳教授、金艳教授、郑树棠教授、刘黛琳教授、梅仁毅教授、杨立民教授、徐克容教授、金立贤教授、周燕教授、王海嘯教授、何莲珍教授、程晓堂教授、丁国声教授、陈仲利教授、梁茂成教授、李文中教授、王立非教授等专家应邀出席并做重要报告! 也感谢北京外国语大学、浙江大学、大连民族学院、河北大学、首都师范大学、郑州大学、哈尔滨工程大学、大连理工大学、西南大学、西北工业大学、浙江经济职业技术学院和苏州职业大学为不同的研修班做精彩的教学示范! 同时向应邀出任各期分会场主持人和示范课评委的专家们表示衷心感谢! 也借此机会, 向各期研修班教学演示课主讲人及其组员在研修期间的优秀表现和所取得的荣誉表示由衷的祝贺!

### 全国高等学校英语教师教育与发展研修班

- 英语教学模拟课堂研修班  
Workshop on Different Approaches to Classroom Language Teaching
- 论文阅读与评价研修班  
Workshop on Critical Reading of Academic Papers
- 语篇分析与外语教学研修班  
Workshop on Applying Discourse Analysis in English Language Classrooms
- 语料库在外语教学中的应用研修班  
Workshop on Corpora and English Language Teaching
- 语料库与外语研究研修班  
Workshop on Corpora and English Language Research

### 全国高等学校英语教学与教法研修班

- 改革与创新: 大学英语教学改革模式示范研修班 (八期)  
Training Programs on Computer- and Classroom-Based College English Teaching Model: Reform and Innovations
- 实践与发展: 高等学校英语专业教学与教法研修班 (一期)  
Training Programs on Methodology for Teaching English Majors: Practice and Progress
- 实践与实用: 高职高专英语教学与教法研修班 (二期)  
Training Programs on English Language Teaching in Higher Vocational Education: Practice and Practicality

# 发现、发挥、发展

## ——全国高等学校英语教师教育与发展研修班

促进教师发展,立足教学与科研。在北京举办的五期“教师教育与发展研修班”针对教师课堂教学和学术科研中的具体问题,采取专家讲授与实际操作紧密结合的形式,从教学能力、研究方法、语篇分析、语料库应用等方面引导教师提高认识、参与实践,在“理论基础——初步实践——理论指导——深入实践”的循环中切实提高理论水平与创新能力。

“分享”与“互动”是每一期教师教育与发展研修班的共同特色。主讲专家深厚的专业素养、开阔的学术视野、认真严谨的态度、深入浅出的讲授、耐心细致的答疑,为研修班的高质量提供了保障;研修教师也全身心地投入到深度参与、密切合作、积极反思、充分交流和共同进步之中。这种高效的研修形式本身也给教师们提高教学效果带来了许多启示。认识和理念的更新、不断的学习与实践,这正是教师自身发展的关键所在,更是提高教育质量、培养高素质人才的根本。

### 英语教学模拟课堂:教学能力的提高首先需要教学理念的更新



文秋芳 教授  
北京外国语大学中国外语教育研究中心主任、博士生导师。



周燕 教授  
北京外国语大学中国外语教育研究中心研究员、博士生导师。



“英语教学模拟课堂研修班”将焦点放在教学活动本身,首先从教学理念上引发教师对教学的思考:英语教学教什么?学习英语做什么?

研修班主讲人周燕教授在报告中指出,不少教师和学生往往对语言的教与学存在错误观念,认为语言与其他科目一样,英语学习就是语法规则和词汇学习,学习的目标就是通过考试或找到工作。而事实上,语言教学不同于其他教学,语言不能孤立于其所在文化的看法理解、哲学观念和价值判断之外(Language learning is social in nature)。因此语言教学不仅仅要解析语法结构、理解内容的含义,更要培养学生的思想(包括理解不同的观点、批判性地评价不同的文化、具有独立的思想和能有效地论证自己的思想),锻炼学生的能力(包括合作能力、公共演讲能力、树立自信的能力);语言的社会性也决定了语言学习的最佳方法:互动学习和通过各种途径学习。

同时,语言教学还涉及更多方面的问题,其中包括:如何培养学生的综合文化素质?如何在课堂教学中培养学生能力?如何处理语言“输入”与“输出”的关系?如何演绎教师的组织者、引导者、教育者、学习者、研究者等多重角色等等。文秋芳教授、周燕教授以及辅导

1-4 不同教龄、不同风格的教师  
演示不同课型、不同角度的  
教学

1  
2  
3  
4



1 | 6  
2 | 7  
3 |  
4 | 8  
5 | 9



- 1 文教授耐心讲授
- 2、3 课外自主学习
- 4、5 机房里“积极备课”
- 6 参会教师驻足日志展板
- 7 日志展板
- 8、9 小班讨论激烈

### 本期演示汇报获奖名单:

#### 一等奖

徐剑山 吉林建筑工程学院城建学院  
孙红艳 邯郸学院  
雷蓓 湖南师范大学  
刘文 中南民族大学工商学院  
胡莎 西南财经大学

#### 二等奖

杨华 北京第二外国语学院  
刘延征 泰山学院  
张会清 华北煤炭医学院  
李明慧 浙江林学院

王华 辽宁大学  
刘静 辽宁师范大学  
顾斌 北方工业大学  
吕颖 温州医学院

#### 三等奖

马妮 杭州师范学院钱江学院  
袁芳 浙江中医药大学  
刘晓冬 太原理工大学  
马春兰 廊坊师范学院

高志英 东北大学  
蓝方 吉林大学珠海校区  
姚国玉 武汉理工大学华夏学院  
李静 安徽理工大学

吴鹏 江苏大学  
刘红 东北大学  
罗莎 深圳大学  
李坊穗 江西理工大学



教师同研修教师一起,对四节侧重点不同的读写和听说教学演示课进行观摩和分析,在模拟课堂中探讨上述问题。对真实课堂教学的反思,激起了教师们更深入的思考。

许多研修教师在日志中写道,通过模拟课堂的学习与评价、专家的点拨与解析,以及亲身参与课堂教学演示,教师们更深刻地理解了理论与实践的距离,而这种认识和反思将会作用于他们的教学实践,推动他们不断思考教学方法、改进教学手段、提高教学水平,由“教书匠”变为“教育者”,提高人才培养的层次。

## 论文阅读与评价: 学术创新需要在教学中做有心人



- 1 | 5
- 2 | 6
- 3 | 7
- 4 |

- 1、2 论文写作Q&A
- 3、4 评比演示, 层层闯关
- 5-7 互动学习, 切磋进步

科研学术成果是高校教师职业发展的“阶梯”。学术能力的提高不仅是教师自身的强烈愿望,也是高等教育的发展对教师的更高要求。

如何在教学实践中提炼理论,进而站在更高的角度以先进的理论指导教学实践,是许多教师在工作中面临的挑战。在论文阅读与评价研修班上,参班教师通过对三篇国外权威学术期刊文章的研读,不仅掌握了阅读和分析英文学术论文的科学方法,还发现了这些文章存在的问题,找到了自己继续研究的思路和应用于教学的灵感。

国外学术期刊的文章一般都很长,动辄长达二十多页,如何评价这样的论文,最初使不少教师感到“发晕”,如坠云里雾里。在主讲人文秋芳教授的指导下,Research Questions, Variables, Justification, Research Design, Instrument, Data Collection, Data Analysis, Results各个要点逐一浮现,再经过文教授有效的引导,从理解到评析顿时清晰明朗,为教师们提供了一条可以举一反三的思路。

研修因此改变了许多教师的学术态度。教师的日志中常能见到这样的感慨:“文老师帮助我打开了一扇开启心智的大门。以前读书的时候大多是从信息输入的角度去阅读文献,对这些文章的作者极其崇拜,从没想过我们可以去评价它、改进它。”“这次学习打破了我对外文期刊的恐惧与迷信,让我站在更高的层次、以更宽的视角审视学术论文!”

无论是文教授对论文评价的解读,对论文撰写的指导,还是对学术和教学的态度,都向研修教师们传递着相同的信息:在教学实践中做“有心人”,留心积累、专心学习、用心坚持。

### 本期演示汇报获奖名单:

#### 一等奖

卢申 黄山学院  
杨跃 华北科技学院  
张海华 广东技术师范学院  
蔡焱 广西师范学院

#### 二等奖

李宇英 山西青年管理干部学院  
胡杰辉 电子科技大学  
秦兰勇 西南大学育才学院  
王宝平 西北农林科技大学  
房圣贤 辽宁渤海大学  
彭江 武汉理工大学  
赵静华 浙江财经学院

乔雪瑛 东华大学  
谢玉姣 福州大学

#### 三等奖

杨红梅 安徽医科大学  
石芸 廊坊师范学院  
王均宜 华南师范大学增城学院  
王思燕 郑州大学升达经贸学院  
杜敏 青岛农业大学  
张凤 辽宁科技学院  
陈耀恒 广西师范大学  
张锦龙 福建师范大学福清分校  
刘晓玲 白云学院



## 语篇分析与外语教学：遵循语言的本质与规律进行语言教学



金立贤 教授  
英国De Montfort大学语言学终身教授、博士生导师。主要研究方向为跨文化交际、二语习得、双语测试等。从事英语语言学教学多年，曾在英国和中国的多所高校讲授应用语言学相关课程。

怎样提高学生的交流和实际应用能力，提升英语教学的效果，是我国高校外语教学仍然面临的挑战。语篇分析与外语教学研修班正是针对这一问题，提出了提高语言综合能力的有效模式。

由英国Warwick大学应用语言学中心Martin Cortazzi教授及其夫人、De Montfort大学语言学博士金立贤教授共同提出的“5C”模式 (Cohesion、Coherence、Context、Culture、Critique) 注重从语篇内部的关联及语篇与其语境和文化背景的关联中探索语言教学。在研修班上，金教授通过大量生动贴切的实例，开展教学演示和互动讨论，阐释了“5C”的深刻内涵及其相互的密切关联，从多个角度强调“语言学习不能脱离实际运用，不能脱离语境和文化背景”，引发了教师对语篇分析的强烈兴趣和积极思考，激发了他们用语篇分析方法进行语言教学的丰富灵感。

研修班结束时，教师们纷纷感到“欲罢不能”。这份浓厚的研究热情定会推动语篇分析在外语教学中的应用，使外语教学超越单词和语法的层面，更有利于培养学生的语言应用能力、创造力和批判性思维能力，引导学生到达语言学习的更高层次。



- 1 座无虚席的会场
- 2 演示比赛，彰显个性
- 3 群策群力，无私分享
- 4 加班加点，精益求精
- 5 积极互动，全心参与

1	2
3	4   5



### 本期演示汇报获奖名单：

#### 一等奖

主讲人：李丽娟 河北大学  
小组成员：高巍 首都师范大学  
刘雯 哈尔滨工程大学  
高璇 山东理工大学  
康燕茹 咸阳师范学院  
徐湄 浙江工商大学  
姚晓明 中原工学院信息商务学院

#### 二等奖

主讲人：顾力豪 南通航运职业技术学院  
小组成员：吴尚义 北京物资学院  
郭娜敏 郑州大学  
彭家海 湖北工业大学  
张京平 怀化学院  
刘英杰 辽宁对外经贸学院  
姜萌萌 重庆交通大学  
侯勤弟 西北工业大学  
应高峰 宁波大学科技学院  
贾和平 黄河科技学院



主讲人：吴红 湖北大学  
 小组成员：马红梅 皖西学院  
 李静 深圳大学  
 朱晓梅 辽宁医学院  
 胡莉莉 湖南科技大学  
 王璐璐 大连大学  
 李秀清 青岛大学  
 杨柳 浙江理工大学  
 武安娇 新疆医科大学

主讲人：王英杰 山东经济学院  
 小组成员：刘燕梅 首都经济贸易大学  
 陶晓娟 海南师范大学  
 栾岚 哈尔滨工程大学  
 覃伟 湖北经济学院  
 李继红 苏州科技学院  
 蔡丽华 辽宁科技大学  
 丁向东 西北农林科技大学  
 顾钢 浙江传媒学院  
 梁婕 广西医科大学

### 三等奖

主讲人：韩云霞 山东青年管理干部学院  
 小组成员：刘新华 福建农林大学  
 杨馥卿 河北大学  
 白晶 哈尔滨工程大学  
 袁平 三峡大学  
 徐国堂 扬州大学  
 曾宪国 上海对外贸易学院  
 刘淑芳 湖南文理学院

主讲人：王兆润 河北工业大学  
 小组成员：兰运奎 解放军军械工程学院  
 于连顺 绥化学院  
 肖艳君 湖南工学院

王霞 宁波大学  
 商叙明 新余高等专科学校  
 唐爱芹 青岛大学

主讲人：王瑰 湖北大学  
 王薇 南京工业大学  
 王鸿雁 北京化工大学  
 小组成员：冯健 湖北大学行知学院  
 王和峰 漯河医学高等专科学校  
 李红兰 曲阜师范大学  
 车明明 西安理工大学  
 吴军俐 昆明学院

主讲人：苏静 山东师范大学  
 小组成员：张曙望 安徽工程科技学院  
 汪晓明 广东海洋大学  
 赵玉荣 河北科技师范学院  
 王静 黑龙江东方学院  
 苏建 中南财经政法大学  
 胡丹 华东交通大学  
 邹德媛 赤峰学院  
 张梅子 西南交通大学峨眉分校  
 刘慧琳 长春工程学院

主讲人：陈耀庭 河北工业大学  
 小组成员：方贞 安徽工业大学  
 姚珊 河北理工大学  
 郭丙武 齐齐哈尔大学应用技术学院  
 何岚 湖南大学  
 马小浩 吉林大学  
 祝小军 南昌大学  
 刘军显 鲁东大学  
 钟华 大理学院

## 语料库系列：为教学与研究插上飞翔的翅膀



梁茂成 教授

北京外国语大学中国外语教育研究中心研究员、博士生导师。研究方向为应用语言学、语料库语言学和计算机辅助教学，曾参与和主持过多项国家级科研项目。

教学能力与科研能力的提高能否借用什么实用、好用的工具？答曰：能。由梁茂成教授、李文中教授和许家金博士共同主持的语料库系列研修班正是为帮助教师更好地开展教学与科研而设计。

语料库语言学最大的特色就是研究手段的科学化以及被研究数据所能达到的最大的代表性和真实性。技术的应用在很大程度上扫除了语言研究手段不尽科学的障碍，极大地推动了语言研究的发展。语料库在外语教学中的应用也十分广泛，如大纲



李文中 教授

河南师范大学外国语学院院长、博士，研究方向为语料库语言学、语料库与外语教学研究、计算机辅助语言教学研究。曾先后承担三项国家级社科项目。



许家金 博士

北京外国语大学中国外语教育研究中心研究员，研究方向为计算机辅助语言学习、语料库语言学、话语分析、语用学。

的制定、教材的编写、语言特点分析、阅读材料选择、例句抽取、练习设计和试题编写、学习者英语错误分析、学生进行数据驱动学习等。

利用语料库可以更好地进行教学，同时又能从教学的各个角度促进教学研究，如教材分析与评价、母语和非母语使用者之间的差异、学习者之间的差别等等。两期侧重点不同的研修班从语料库语言学基本概念开始，逐步介绍具体的语料库实际分析操作，再进入到语料库语言学研究的广阔天地。初入境地的教师大有相见恨晚之感，已有研究的教师也顿觉豁然开朗，正则表达式 (regular expression) 和PowerGrep的配合使用更显出语料库教学与研究的强大功能，令教师们痴迷。研修班不仅拓宽了教师们的学术和教学视野，也为他们打造了在外语教学与研究领域里展翅翱翔的双飞翼，教学带动科研，科研促进教学。

语料库研修班的主讲专家中，梁茂成教授与李文中教授也在杭州“全国高等学校英语教学与教法研修班”作了关于现代信息技术结合外语教育原则的专题报告。无论是基于计算机和网络的英语课堂教学，还是利用语料库进行教学与研究，专家们最终强调的是“技术为人所用”，不能沉迷于技术而忽视人的主导，教师要加强理论修养，注重教学实践，使技术为教学与研究服务。



1  
2  
3  
4  
5

- 1 边听、边学、边练
- 2-4 现场操作辅导
- 5 认真写下学习心得体会



### 语料库在外语教学中的应用研修班 演示汇报获奖名单

#### 一等奖

李 海 西南交通大学

#### 二等奖

顾 艳 渤海大学  
冷 洁 苏州大学

#### 三等奖

许 波 东北师范大学  
朱敏华 江南大学  
潘崇堃 北京化工大学  
席 静 山西师范大学  
方新柱 景德镇陶瓷学院

### 语料库与外语研究研修班 演示汇报获奖名单

#### 一等奖

王洪强 烟台大学

#### 二等奖

黄开胜 中南财经政法大学  
潘 璠 华中科技大学

#### 三等奖

王 振 开封大学  
吴进善 河南师范大学  
马 瑞 天津师范大学  
王成林 中国药科大学  
袁 煜 南京信息工程大学

# 主题、主导、主角

## ——全国高等学校英语教学与教法研修班

“全国高等学校英语教学与教法研修班”以“教法”为主题，分别对大学英语教学、英语专业教学和高职高专英语教学三个领域的教学方法及教学模式进行研讨。为提高研修班质量，每期设计和安排了四个环节：

**第一环节：主题报告：**邀请国内高校英语教学领域的专家就英语教学改革进展、测试改革、教学模式、教师发展等方面进行讲解与指导

**第二环节：专题报告：**邀请国内计算机网络教学专家或研究人员就多媒体技术在外语教学与研究中的应用进行说明与演示

**第三环节：教学示范：**邀请教学先进单位进行教学环节与教学模式的示范

**第四环节：示范课评比（微格教学评价法）：**各组根据研讨内容，使用特定教学材料准备教学演示，进行教学演示评比

在研修班中，参班教师与专家与同行充分交流，就教学模式与教学方法进行了深入探讨与实践。从模式到实践，从概念到操作，环环相扣，步步深入。参班教师对系列研修班的一致评价是“实际、实用、实效”。

## 改革与创新：大学英语教学改革模式示范研修班

### Training Programs on Computer- and Classroom-Based College English Teaching Model: Reform and Innovations



“大学英语教学改革模式示范研修班”贯彻教育部《大学英语课程教学要求》所倡导的“基于计算机与课堂的大学英语教学模式 (Computer and Classroom-based College English Teaching Model)”，围绕这一主题，体现了主题突出、专家指导、强调实践的特色，达到了“探索新的教学模式与方法、促进教学交流、提高教学质量”的研修目的。每期围绕大学英语教学改革安排“主题报告”、“专题报告”、“示范教学”和参班教师“教学演示”四个环节。同时在“教学评比”中引入了“微格教学评价法”(Microteaching)，使研修班教师“教学演示”的评价有了可靠的依据。



#### 资料：“微格教学法”(Microteaching)

微格教学评价法由微格教学(microteaching)演变而来，它是微格教学理论与实践的深化和延伸。微格教学又被称为“微型教学”、“微观教学”、“小型教学”等。它不仅是一种培养职前教师和培训在职教师的有效手段，而且是一种促进教师专业发展的评价方法。(参考网站：<http://www.guangztr.edu.cn/gztr/jxgl/jygz/fsgg/wgjxpj.htm>。)



## 主题报告：更新教学理念，促进大学英语教学改革深入与发展

本系列研修班邀请到的专家包括教育部大学外语教学指导委员会主任委员王守仁教授、教育部大学英语四六级考试委员会主任委员金艳教授、国家级教学名师上海交通大学郑树棠教授、教育部大学外语教学指导委员会副主任委员何莲珍教授、大学外语教学指导委员会秘书长王海啸教授和副主任委员陈仲利教授等。他们围绕大学英语教学改革所做的不同角度的主题报告使参会教师更新了教学理念，提高了认识。这些报告也对全国高校目前正在进行的“大学英语教学改革”的深入与发展起到极其重要的指导作用。

### 王守仁教授：新形势下的大学英语教师发展

王守仁教授在其报告中指出，大学英语教学改革是国家实施“质量工程”中的一项重要工作，它影响的不仅仅是大学英语这一门课程，而是整个高等教育课程体系。在现阶段，基于计算机和课堂的大学英语新教学模式逐步形成，为确保大学英语教学改革可持续发展，必须总结经验，巩固成果，不断提高大学英语教学质量，加强大学英语教学改革示范项目管理。王教授指出，大学英语教师作为大学英语教学改革的具体实践者，其整体水平还有待提高。大学英语教师队伍学历低、教学任务重、科研能力弱的状

况没有得到根本改善，亟待建设一支教学理念新、动手能力强、思想活跃、爱岗敬业的教学团队。王教授提出了新形势下的大学英语教师发展方向：新型的复合型英语教师。这必须符合三个条件：一、熟悉外语教学理论、教育学、语言学习理论和测试学等。二、具有较强的英语应用能力，不断学习和更新英语语言知识。三、具有较强的计算机应用能力。只有符合这三项条件，大学英语教师才能在长期实践中将新的教学理念转变为自觉的教学行为，实践基于计算机与课堂的大学英语教学模式。



王守仁 教授  
教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学外国语学院院长、博士生导师。

### 金艳教授：大学英语教学和测试：挑战与机遇

金艳教授的报告指出了社会以及一些大学英语教师对测试（四、六级考试）的认识误区：孤立测试与教学环节，将测试置于教学环节之后，仅将其作为检验学生水平的手段。这无疑忽视了测试的作用，忽视了其教学的反拨作用。金艳教授指出，应该拓展测试定义：从广义上说，测试是一种评价，而且应该是对整个课程体系的评价。金艳教授引用了国际知名测试学家J.D.Brown的模型：课程体系是一个系统化的体系，包括众多要素：社会需求分析、教学需求分析、教学目标制定、教学目标检测、教材编写以及教学活动的实施，而这些要素的核心元素则是评价。通过对课程体系的评价，包括对课程

设置的评价、对每个教学活动的评价、对教师教学过程的评价以及对学生学习过程的评价，才能对教学起到检测、监督和调节的作用，从而使教学需求更贴近社会发展，更贴近学生的现实情况，才能不断调整和修正教学目标使其更有针对性，才能使教材开发更合理有效。

金艳教授最后总结，正是为了突出并充分发挥测试对教学的反拨作用，大学英语四六级改革不可或缺地成为大学英语教学改革的一个重要环节，其目的是更好地贯彻大学英语教学目标，推广基于计算机与课堂的大学英语教学模式。



金艳 教授  
教育部全国大学英语四、六级考试委员会主任委员、上海交通大学教授、博士生导师。

### 郑树棠教授: 大学英语教学改革与立体化教材建设

作为大学英语教学资源研发领域的专家,郑树棠教授在报告中探讨了大学英语教学改革要解决的问题——学生英语能力“失衡”,并从教学方法、教学内容及教学模式三个方面分析了产生这一问题的原因:教学方法上,语言知识讲授与语言应用脱离;教学内容上,听、说、读、写内容割裂,学生学习的语言同真实生活中能够使用的语言有距离;模式化、程式化和灌注式的教学,不能有效达到提高学生实际运用语言能力的目的。如何能解决这些问题?郑教授从教材建设的角度出发,比较分析了平面教材和立体化教材在教学理念、教学模式、教学目标、考核体系等方面对解决此问题的优劣之处。郑

教授又以《新视野大学英语》系列教材为例,介绍了听说读写译多项技能多位一体的设计理念。他指出,《新视野大学英语》围绕主题、话题统筹安排,课本、光盘、电子课件、网络课程、题库等同步编写,一步到位,为大学英语教学提供了最大的灵活余地。教师完全可以根据学生的情况,不同教学阶段的要求,各校具体的教学条件以及学生与教师的比例等情况,从中选择最适合的载体,或多种载体组合使用,以达到最佳的教学效果。通过以上内容的介绍,郑教授帮助教师理解了立体化教材对大学英语教学改革的促进作用。



郑树棠 教授  
上海交通大学教授,博士生导师,《新视野大学英语》总主编。

### 何莲珍教授:《大学英语课程教学要求》与形成性评估

何莲珍教授介绍了《大学英语课程教学要求》的修订过程,指出了修订的指导思想,并列举了修订的具体内容,使参会教师对《大学英语课程教学要求》的修订有了更加全面的了解。

在介绍过程中,何教授将《大学英语课程教学要求》与《大学英语课程教学要求(试行)》进行了对比,并特

别指出了其中有关评估内容的修订。在对比中,何教授引证多方理论,详细介绍了形成性评估的概念和作用、形成性评估的特点以及与终结性评估的区别。何教授强调,形成性评估的目的是为了获取学生在学习过程中的综合信息,从而及时地调整教学,最大限度地提高教学效果。



何莲珍 教授  
浙江大学外国语学院副院长,教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员,《新编大学英语》主编。

### 王海啸教授: 大学英语教学改革示范点的建设: 背景、成绩与展望

王海啸教授在报告中详细介绍了大学英语教学改革的背景、各阶段的改革措施和成果以及对于教改的展望。王教授指出,大学英语教学改革的理念在多年的实践过程中已经深入人心,但是在具体的做法和措施方面各个学校还有理解上的偏差,在认识上

还需要进行交流和研讨。他还指出,大学英语教学改革的核心是大学英语教学模式的转变,而这个转变的核心是教师和学生在教学过程中的地位和作用的转变,因此加强教学管理和师资队伍的建设对于进一步深化大学英语教学改革具有重要意义。



王海啸 教授  
南京大学大学外语教学部主任,教育部高等学校大学外语教学指导委员会秘书长。

## 陈仲利教授：大学英语教学改革的进程及现状

陈仲利教授回顾了大学英语教学改革启动酝酿阶段、实施阶段、试点阶段和全面实施阶段，并对大学英语教学改革的进一步推进进行了展望。陈教授还介绍了2008年4月教育部组织专家组对65所示范点项目学校进行中期检查的情况。他指出，为更好地全面实施大学英语教学改革，各院校应积极组织教师进一步认真学习《大学英语

课程教学要求》，强化改革意识，认真总结经验，加强研究，不断创新；建立基于网络和计算机环境的课程体系和教学模式，研究提高自主学习能力的个性化学习策略；建立适应教学改革、注重检测学生应用能力的考试制度，并结合国家大学英语四、六级考试，研究测试对教学的积极反拨作用。



陈仲利教授  
北京化工大学教授，教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员，全国大学英语四、六级考试委员会委员。

## 专题报告：提供理论依据，指导教学实践

各期的专题报告“计算机网络技术在外语教学中的应用”也同样围绕着研修班主题展开。北京外国语大学中国外语教育研究中心梁茂成教授、河南师范大学外国语学院院长李文中教授和对外经济贸易大学英语学院院长王立非教授结合计算机网络技术与外语教学原则，进行了从理论到实践的全面论评。同时，他们的专题报告也为“基于计算机和课堂教学的大学英语教学模式”提供了理论依据。

### 梁茂成教授：多媒体外语教学理论基础：建构主义、认知风格和学习动机

梁茂成教授从心理学角度以及建构主义、认知风格和学习动机等方面向教师们介绍了多媒体技术应用于外语教学的理论基础。梁教授的报告深入浅出，他介绍了多媒体和多媒体技术的定义，使教师意识到文本作为多媒体载体之一在英语教学中的重要作用，消除了“只有音频和视频才是多媒体”的认识误区。此外，梁教授还介绍了如何通过使用语料库来培养学生成为探索型学习者，从而提高学生的学习效果。



### 李文中教授：数据驱动学习原则与积件思想

大学英语教学改革要求高等学校建设自己的多媒体课程资源，为此李文中教授在报告中指出，多媒体课程资源的开发与建设要体现数据驱动学习原则：针对课文的语言点和用法编制的练习要以语料库数据为支持，并结合现代数据驱动学习理论进行课件开发；同时，开发与建设中，还要体现多媒体技术和积件思想：多媒体技术即实现多种媒体在单一平台的播放、控制、传输等交互应用。它是多媒体的有机统一，而非简单的累加。积件思想是为了使教师在整个教学活动中充分发挥其创造性、体现自己的教学个性，在课件中提供丰富的可选资源和应用工具，使教师本人甚至学习者参与到教学课件的制作和更新过程中。



### 王立非教授：混合式学习模式 (Blended Learning) ——外语教学的发展趋势

王立非教授在报告中指出，当今的英语教学已经进入多媒体时代，从教材到教师到教法，多媒体技术的应用已经渗入到教学的各个环节，并产生了积极的效果。由此，整合了面对面教学与在线（远程）学习各自优势的混合式学习模式 (Blended Learning) 正在成为外语教育的发展趋势。

通过分析英语专业裂变所带给我们的启示以及目前网络外语教学的特点，王立非教授提出大学英语教师应该实现五个转型：由“课堂教学型”转向“课堂+网络型”，由“知识传授型”转向“知识+技能训练型”，由“教学主导型”转向“教学辅助型”，由“单纯教学型”转向“教学研究型”，由“基础课程型”转向“基础+专业课程型”。通过实现多媒体技术在教学与科研中的有效运用来迎接新形势下多媒体教学的挑战。



王立非教授  
对外经济贸易大学英语学院院长、应用语言学研究所所长、博士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员。

## 示范教学：观摩、学习与借鉴

在八期的“大学英语教学改革模式示范研修班”中，九所“大学英语教学改革示范学校”应邀进行了“示范教学”。他们分别以不同的角度和方式向参会教师汇报展示大学英语教学改革后所采用的“基于计算机和课堂的大学英语教学模式”，取得了很好的效果。由于每所院校都以具体一个单元为例进行示范教学，给参会教师带来实际教学操作的启示，很有指导意义。

### 浙江大学

浙江大学熊海虹教授作了一场生动的读写示范课。她首先从读写这门课程入手，交流分享了浙江大学的经验成果：课堂语言的选择、课文处理的总体原则、认知理论在实际教学中的应用、读写课堂中对听说读写等技能的处理、如何根据不同主题和文体来选择合适的教学法。最后，熊教授以《新编大学英语（第二版）2》Unit 4为例，展示了以上原则如何具体体现在一个单元的授课中，并展示了如何利用网络多媒体来促进读写教学。



### 大连民族学院

大连民族学院是如何从大学英语教学改革试点院校发展成为示范院校的？孙琳教授和吕爱军教授分享了他们的改革历程、探索的“2+2+2”模式以及开设的拓展课程。他们还以《新视野大学英语 视听说教程1》Unit 4为例展示了如何通过学生自主学习和教师课堂面授处理各个板块，并保证各个板块之间以及网络自主学习与课堂面授之间的有效衔接。



### 河北大学

河北大学温荣耀教授介绍了该校大学英语教学模式的构建与发展。他从管理者的角度出发介绍了河北大学如何创新管理，组建了一支高度结构化的合作团队，他对“Teacher Leader”新理念的阐释促使教师对自身进行新的审视，与王守仁教授对教师发展的要求遥相呼应。随后李丽娟老师和李瑞老师分别作了读写课程与视听说课程的示范课，她们同样以一个具体单元为例展示了教学的各个环节，将教师的主导作用展现得淋漓尽致。



### 首都师范大学

首都师范大学的蒋勋蓉教授和吴璐教授充分演绎了该校大学英语教学改革的成功经验。她们介绍的学习策略培训被广为接受，包括英语学习策略评价分析、大学英语导学和管理策略培训三个环节，为师生从心理和策略上做好了准备，从而更有效地开展基于计算机和网络的大学英语教学模式，充分发挥其优势，真正实现个性化学习与个性化教学。两位教授分别作了读写课程与视听说课程的示范课，通过课堂检查与验收等手段将评估贯穿于整个教学过程，将课内自主学习、课外自主学习与小组面授三个环节有效衔接起来，相互强化，从而实现学生知识的有效输入、知识点内化和知识点强化。



## 郑州大学

郑州大学从实行分级教学、优化课程体系、改进教学模式、推进自主学习和完善评估体系几个方面交流了大学英语教学改革的经验，给参班院校提供了一个很好的参考。史红教授和冯艳玲教授又分别以《新视野大学英语 读写教程2》Unit 4和《新视野大学英语 视听说教程2》Unit 3为例展示了在读写和视听说课程中如何采用网络多媒体技术和资源来促进教学。



## 哈尔滨工程大学

哈尔滨工程大学陆军教授介绍了该校大学英语教学正在采用滚动式动态管理的分级教学，在课程设置上实现了必修课与选修课相辅相成的大学英语课程设置；在教学模式上，运用现代教育技术优化教学资源和环境，突出“学生、教师、学习资源和有效测评体系”四位一体框架下ASME听说教学的自主式、交互式、个性化教学模式；在教学体系上，实现了课堂教学、小班面授辅导和规定与开放式自主学习相结合，课内外并重的大学英语教学体系。

郑玉荣老师和张冰老师以《新视野大学英语》中的内容为例，分别作了读写课程和听说课程的示范，张冰老师还提供了自己在实际听说课堂中的录像，详细解释了课程开展的整个流程。



## 大连理工大学

大连理工大学在教学过程中运用了概念获得模式和文本思辨模式。这两种模式有利于将学生的消极词汇量转换为积极词汇量，并且可以利用学生已有的知识背景来分析问题和解决问题，最终实现培养学生成为研究型学习者（终身学习者）的目标。

林英玉老师以《新视野大学英语 读写教程4》Unit 10为例，进行了一个单元的教学示范。胡文华老师选用的是《新视野大学英语 视听说教程》中的一个单元，生动地展示了“Project教学法”在听力和口语课堂教学组织过程中的应用和效果。



## 西南大学

西南大学覃朝宪教授介绍了该校在多年的大学英语教学改革实践中，以《大学英语课程教学要求》为依据，以建构主义理论为指导，通过近几年的探索，构建并实施了以计算机网络为支撑、以大小班为授课形式的“ABCDE分级教学模式”。

王晓老师以《新视野大学英语 读写教程3》Unit 2为例，讲述了整个课堂活动的开展流程并解释了分组教学的具体操作方法。林海明老师以《新视野大学英语 视听说教程3》Unit 4为例，从教学需要实现的目标以及两周的课程安排入手，介绍了自己如何结合网站中所提供的资源和工具来展开一个单元的教学课程。



## 西北工业大学

西北工业大学的大学英语教学改革突出以学生为中心,以实践性、应用性及创新性为核心,全面构建了“四位一体”(信息素质教育+语言技能教育+语言知识教育+语言文化教育)的教学体系。“双C理念下的外语语言自主学习教学体系”在教学实践过程中展示出鲜明的特色和良好的效果。

孙静老师和王倩老师分别以《新编大学英语(第二版)3》Unit 7和《新视野大学英语 视听教程2》Unit 3为例,作了一个单元的教学示范。在示范过程中,她们展示了自己如何利用网络平台中所提供的资源和工具来辅助课堂教学,为参会教师提供了“基于计算机和课堂教学的教学模式”的生动范例。



## 示范课教学评比: 同行交流, 展现风采

研修班另一个独具特色的环节是由参会教师自己主讲的“示范课”。示范课采用“基于计算机与课堂教学”的教学模式,以学习、感受和应用为目的。教师的实际授课与教学示范一方面展示了不同地区、不同学校的骨干教师的教学风格与教学模式,另一方面也达到了教师之间交流教学改革实践经验的目的。研修班在这一环节引入了“微格教学评价法”(Microteaching)评比方式,通过教学演示和“同行评价”(Peers Evaluation),教师对自己的教学与教法有了新的认识。“微格教学评价法”由微格教学演变而来,是微格教学理论与实践的深化与延伸,不仅是一种教师培训的有效手段,而且是促进教师专业发展的评价方法。研修班的这一设计使参会教师既能亲身实践,展示和介绍自己的教学方法,又能观摩和学习其他地区同行的风采与经验,达到交流和提高的效果。这种方法是一种新的培训方式,大多数教师都没有经历过,但是很受欢迎。许多参班教师对在“准备时间如此之短、教学小组组建如此快速、组内竞争如此之强、现场压力如此之大”的情况下,每一组的示范课都如此精彩感到“难以置信”!主讲人的教学水平和个人风采影响和推动着在场的每一人,对他们今后的教学大有启迪。教师们普遍认为,外研社设计的这种研修模式为教师培训与教学交流提供了很好的经验,也对研修班的举办方式进行了有益探索,希望能进一步完善,应用到今后的培训中。

为了组织好教学演示环节,研修班每期都组建“研修班专家组”,聘请有影响和有丰富教学经验的教师指导各项活动,并在每期最后的“微格教学法评比”中担任评委,为各分会场胜出的教学示范小组打分。这些评委认真负责、公平公正,为研修班的高效与质量提供了有力的保障。



### ★ 各期研修班专家组名单:

#### 第一期

梁茂成 孙梅 李汉强 马丽慧 焦新平  
王建辉 熊海虹 孙琳 吕爱军

#### 第二期

梁茂成 温荣耀 尧丽云 艾国平 夏晓梅  
阎丽君 闫美东 李丽娟 李瑞

#### 第三期

李文中 黄小萍 宋佳样 程世禄 杨晓红  
王莉莉 蒋勋蓉 吴君

#### 第四期

李文中 郭春艳 周志民 岳红丽 巫玮  
夏新蓉 史红 冯艳玲

#### 第五期

王立非 陆军 侯利 姜才胜 姜天元  
范跃芬 王英 郑玉荣 张冰

#### 第六期

王立非 刘燕波 王晓红 程前光 杨欣欣  
王争伟 林英玉 胡文华

#### 第七期

梁茂成 覃朝宪 周晓玲 孟俊英 邵丽君  
刘俐 何广军 林海明 王 晓

#### 第八期

梁茂成 刘殿刚 张云峰 郭进军 赵晓红  
裘正铨 张霞 孙静 王倩

## ★ 各期分会场主持人名单:

### 第一期

第一分会场主持人: 焦新平 国防科技大学  
 第二分会场主持人: 孙梅 北京航空航天大学  
 第三分会场主持人: 李汉强 浙江财经学院  
 第四分会场主持人: 马丽慧 中央财经大学  
 第五分会场主持人: 王建辉 湖南农业大学

### 第二期

第一分会场主持人: 尧丽云 江西农业大学  
 第二分会场主持人: 艾国平 东华理工大学  
 第三分会场主持人: 夏晓梅 大连理工大学  
 第四分会场主持人: 阎丽君 沈阳工业大学  
 第五分会场主持人: 闫美东 山西财经大学

### 第三期

第一分会场主持人: 黄小萍 华侨大学  
 第二分会场主持人: 宋佳样 厦门大学  
 第三分会场主持人: 程世禄 广州大学华软软件学院  
 第四分会场主持人: 杨晓红 西南大学  
 第五分会场主持人: 王莉莉 河南工程学院

### 第四期

第一分会场主持人: 郭春艳 北华大学  
 第二分会场主持人: 周志民 济南大学东校区  
 第三分会场主持人: 岳红丽 山东理工大学  
 第四分会场主持人: 巫玮 烟台大学  
 第五分会场主持人: 夏新蓉 四川农业大学

### 第五期

第一分会场主持人: 侯利 解放军炮兵学院  
 第二分会场主持人: 姜才胜 西安二炮工程学院  
 第三分会场主持人: 姜天元 装甲兵工程学院  
 第四分会场主持人: 范跃芬 兰州交通大学  
 第五分会场主持人: 王英 长安大学

### 第六期

第一分会场主持人: 刘燕波 云南中医学院  
 第二分会场主持人: 王晓红 黑龙江工程学院  
 第三分会场主持人: 程前光 齐齐哈尔医学院  
 第四分会场主持人: 杨欣欣 郑州航空工业管理学院  
 第五分会场主持人: 王争伟 郑州大学

### 第七期

第一分会场主持人: 周晓玲 广西师范大学  
 第二分会场主持人: 孟俊英 贵州师范大学  
 第三分会场主持人: 邵丽君 河北科技师范学院  
 第四分会场主持人: 刘俐 廊坊师范学院  
 第五分会场主持人: 何广军 天津科技大学

### 第八期

第一分会场主持人: 刘殿刚 湖北中医学院  
 第二分会场主持人: 张云峰 通信指挥学院  
 第三分会场主持人: 郭进军 广东外语外贸大学  
 第四分会场主持人: 赵晓红 上海交通大学  
 第五分会场主持人: 裘正铨 上海师范大学  
 第六分会场主持人: 张霞 常熟理工学院

## ★ 各期示范课教学评比获奖名单:

### 第一期

#### 一等奖

主讲人: 康春杰 中国劳动关系学院  
 组员: 邵帅 中国劳动关系学院  
 裴先颖 解放军防化指挥工程学院  
 于小娟 解放军防化指挥工程学院  
 钟玲 中国农业大学  
 祁引霞 中国农业大学

#### 二等奖

主讲人: 马莉 天津音乐学院  
 组员: 孔维峰 天津音乐学院  
 冉力 湖南文理学院  
 常丽 湖南文理学院

禾苗 湖南中医药大学

主讲人: 李斌 杭州师范大学钱江学院  
 组员: 石秦岭 湖州师范学院  
 杨军 湖州师范学院  
 曹晓明 杭州师范大学钱江学院

#### 三等奖

主讲人: 王艳 北京印刷学院  
 组员: 孙边旗 北京印刷学院  
 郭澄宇 北京印刷学院  
 杨雷 北京印刷学院  
 孙万军 北京印刷学院

主讲人: 王娟 湖南师范大学  
 组员: 邹瑶 湖南涉外经济学院



吕立军 湖南师范大学  
周红 湖南涉外经济学院  
黄谷会 湖南师范大学

## 第二期

### 一等奖

主讲人: 王金鹤 大连外国语学院  
组 员: 廉莲 大连外国语学院  
崔颖 辽宁对外经贸学院  
赵琳 辽宁交通高等专科学校  
富长洪 辽宁科技学院  
车艳云 沈阳大学  
张妮 沈阳工业大学  
司淑艳 沈阳航空工业学院  
高燕 沈阳农业大学

### 二等奖

主讲人: 喻萍 江西师范大学  
组 员: 彭雪梅 江西师范大学  
邝清 江西师范大学  
梅丽兰 江西师范大学  
吴小堃 江西师范大学  
邱玲 江西师范大学

主讲人: 付科 大连海事大学  
组 员: 李燕 大连海事大学  
杜卫卫 渤海大学  
田原 渤海大学  
赵振强 渤海大学

### 三等奖

主讲人: 吴莎 东华理工大学  
组 员: 余艳伶 南昌大学  
张驰 南昌大学  
唐苇 南昌大学  
贾小娟 南昌大学  
帅江云 东华理工大学

主讲人: 王东霞 大连大学  
组 员: 丑远闻 大连大学  
白宇 渤海大学  
杨光 渤海大学  
秦丽 鞍山师范学院  
潘艺嘉 鞍山师范学院

主讲人: 李晓蓉 山西财经大学  
组 员: 张雁平 太原理工大学  
李慧艳 太原理工大学  
赵丹 辽宁师范大学  
刘静 辽宁师范大学

## 第三期

### 一等奖

主讲人: 黄可泳 深圳大学  
组 员: 胡亦杰 深圳大学  
邓建英 深圳大学  
唐一萍 南方医科大学

贺劭丹 南方医科大学  
陈华伟 茂名学院  
董坤 茂名学院

### 二等奖

主讲人: 杨娥 重庆师范大学  
涉外商贸学院  
组 员: 马武林 长江师范学院  
杨中慧 长江师范学院  
王微萍 重庆工学院  
朱金碧 重庆工学院

主讲人: 严晓瑜 福建师范大学  
组 员: 谢丁林 福建师范大学  
冷瑜 福建师范大学  
陈志鹏 福建师范大学福清分校  
黄春兰 福建师范大学福清分校  
邓志国 福建师范大学协和学院

### 三等奖

主讲人: 赵涛 河南工程学院  
组 员: 赵娜 河南工程学院  
赵同林 河南工程学院  
李小冰 河南工程学院  
丁皓辰 河南工程学院  
王红利 河南工程学院

主讲人: 于秀莹 北京理工大学珠海校区  
组 员: 吴薇 北京理工大学珠海校区  
蔡瑞芳 白云学院  
唐洁 白云学院  
张帆 厦门理工学院  
张哲 厦门理工学院

## 第四期

### 一等奖

主讲人: 苏敏 哈尔滨工业大学  
组 员: 刘玉楼 哈尔滨工业大学  
宋霁 德州学院  
褚茂盛 德州学院  
张蕾 滨州学院  
刘泽专 滨州学院

### 二等奖

主讲人: 姜旭 中国农业大学  
组 员: 赵海永 中国农业大学  
吕鹏飞 中国石油大学  
潘荔霞 中国石油大学  
褚世峰 石油大学胜利学院  
胡冬霞 石油大学胜利学院  
刘钰 中华女子学院山东分校  
赵淑蓉 中华女子学院山东分校

主讲人: 杨玉英 北华大学  
组 员: 刘瑛 北华大学  
王迪 北华大学  
丁玉宝 吉林工商学院  
杨戈 大连民族学院



### 三等奖

主讲人: 庞红梅 山东滨州医学院  
组 员: 郭晓辉 聊城大学  
许桂花 聊城大学  
瞿淑洁 山东济宁学院  
张殿海 山东济宁学院  
曹颖 山东财政学院  
杨新 山东财政学院

主讲人: 崔素花 山西中医学院  
组 员: 胡先志 宜宾学院  
朱小娟 宜宾学院  
王义飞 山西中医学院

## 第五期

### 一等奖

主讲人: 钟峰 长安大学  
组 员: 冯丽云 陕西高校  
何苗 陕西高校  
皇甫世奎 陕西高校  
李卿慧 陕西高校  
马瑛 陕西高校  
张薇 陕西高校  
朱秀莲 陕西高校

### 二等奖

主讲人: 张向国 西安工业大学  
组 员: 刘新法 西安交通大学  
王芳 西安交通大学  
王红梅 西安交通大学城市学院  
韩英花 西安交通大学城市学院  
郭金花 西安建筑科技大学  
陈颖 西安建筑科技大学  
贾广林 西安工业大学北方信息工程学院

主讲人: 孙理和 西北师范大学  
组 员: 胡慧 兰州师范专科学校  
李晓梅 兰州师范专科学校  
张宝林 西北师范大学  
王立娟 西北第二民族学院

主讲人: 殷莉 装甲兵工程学院  
组 员: 薛光荣 中国科技大学  
赵新红 中国科技大学  
姜天元 装甲兵工程学院  
杜爱红 咸阳师范学院  
杜曼丽 咸阳师范学院



### 三等奖

主讲人: 杨丽莉 安徽中医学院  
 组员: 张翠进 安徽中医学院  
 刘小萍 池州学院  
 邱小玲 池州学院  
 马建平 安庆师范学院  
 吴祚安 安庆师范学院

### 优秀同行评价奖

冯丽云 陕西高校  
 何苗 陕西高校  
 皇甫世奎 陕西高校  
 李卿慧 陕西高校  
 马瑛 陕西高校  
 张薇 陕西高校  
 朱秀莲 陕西高校

### 第六期

#### 一等奖

主讲人: 徐艳玲 哈尔滨工程大学  
 组员: 张蕾 山东行政学院  
 田苗 哈尔滨工程大学国际合作学院  
 徐莹 哈尔滨工程大学  
 于守刚 哈尔滨工程大学  
 刘凤娟 哈尔滨学院  
 于艳春 哈尔滨学院  
 刘露迪 哈尔滨师范大学恒星学院  
 程兰 哈尔滨师范大学恒星学院  
 宋玥洁 哈尔滨医科大学大庆校区  
 丁大伟 哈尔滨医科大学大庆校区

#### 二等奖

主讲人: 伊小丽 郑州大学  
 组员: 张建松 郑州大学软件学院  
 陈勤 郑州大学护理学院  
 罗亚辉 郑州大学护理学院  
 阮芳 郑州大学升达经贸学院

康大伟 郑州牧业高等专科学校  
 王玉彬 辽宁大学经济管理学院

主讲人: 曲靖华 中国人民解放军信息工程大学

组员: 岳二趁 中国人民解放军信息工程大学

秦莉 郑州师范高等专科学校  
 李明亮 郑州大学西亚斯学院  
 吴娇娇 郑州大学西亚斯学院  
 张明梅 郑州牧业高等专科学校  
 李 郑州牧业高等专科学校

### 三等奖

主讲人: 谢海燕 云南财经大学  
 组员: 周菱 云南财经大学  
 赵丽梅 云南中医学院  
 张丽波 昆明学院  
 陈周 昆明学院  
 谷敏杰 西南林学院  
 胡健康 西南林学院

主讲人: 王连柱 新乡医学院  
 组员: 王运良 郑州大学软件学院

符丽萍 南阳理工学院  
 黄欢 漯河医学高等专科学校  
 王静 漯河医学高等专科学校  
 朱冕 南阳师范学院  
 祁妍林 新乡学院  
 陈占岐 洛阳师范学院

主讲人: 张韶华 河南工程学院  
 组员: 王锦丽 河南高校  
 夏增强 河南高校

田然 河南高校  
 胡继禹 河南高校  
 王茜 河南高校  
 董理 河南高校  
 陈璐 河南高校

### 优秀同行评价奖

小组成员:  
 张蕾 山东行政学院  
 田苗 哈尔滨工程大学国际合作学院  
 徐莹 哈尔滨工程大学  
 于守刚 哈尔滨工程大学  
 刘凤娟 哈尔滨学院  
 于艳春 哈尔滨学院  
 刘露迪 哈尔滨师范大学恒星学院  
 程兰 哈尔滨师范大学恒星学院  
 宋玥洁 哈尔滨医科大学大庆校区  
 丁大伟 哈尔滨医科大学大庆校区

### 第七期

#### 一等奖

主讲人: 冯清爱 河北科技师范学院欧美学院  
 组员: 张润 河北经贸大学  
 刘艳慧 河北经贸大学  
 柳叶青 河北经贸大学  
 陈淑丽 河北科技师范学院欧美学院  
 刘雨 河北金融学院  
 刘洋 华北电力大学  
 张秀仿 河北工程大学  
 刘小杏 河北金融学院  
 魏建刚 河北医科大学  
 武少霞 河北经贸大学

#### 二等奖

主讲人: 田路 天津外国语学院  
 组员: 李滨 天津商业大学  
 刘效 天津商业大学  
 高巍 天津外国语学院  
 尚春瑞 天津外国语学院  
 石秀红 天津师范大学  
 李莉莉 天津师范大学  
 阿巴拜克力·帕尔哈提  
 阿特兰语言培训中心

主讲人: 徐震宇 河北大学  
 组员: 陈娟 河北传媒学院  
 余志娟 河北传媒学院  
 孙宛青 河北大学  
 武一娜 河北大学医学部  
 王绮 河北大学医学部  
 魏朝晖 承德医学院  
 孙秀芬 承德医学院  
 张怀森 邯郸学院  
 张振环 邯郸学院  
 刘彦哲 河北北方学院(张家口医学院)  
 张霞 河北北方学院(张家口医学院)



主讲人：甘玲玲 广西师范大学  
 组 员：陈 芳 桂林工学院  
 蒙环华 桂林电子科技大学  
 岑 斯 桂林电子科技大学  
 邓 睿 安徽中医药高专  
 葛雯雯 广西中医学院  
 黄智贞 广西中医学院  
 李 静 广西民族大学  
 杨莉灵 广西民族大学  
 周 梅 北京航空航天大学北海学院  
 阮韶强 广西大学  
 黄中山 右江民族医学院  
 蒋玲玲 广西师范大学漓江学院  
 黄文敏 广西师范大学漓江学院

三等奖

主讲人：张庆红 廊坊师范学院  
 组 员：顾锡涛 邢台学院  
 胡德良 邢台学院  
 董 辉 唐山师范学院  
 李 威 唐山师范学院  
 齐媛媛 唐山学院  
 张 蕊 唐山学院  
 陈 墨 内蒙古财经学院  
 张兰琴 解放军军械工程学院  
 李 刚 石家庄学院  
 李焱伟 石家庄学院

优秀同行评价奖

小组成员：  
 张 润 河北经贸大学  
 刘艳慧 河北经贸大学  
 柳叶青 河北经贸大学  
 陈淑丽 河北科技师范学院欧美学院  
 刘 雨 河北金融学院  
 刘 洋 华北电力大学  
 张秀仿 河北工程大学  
 刘小杏 河北金融学院  
 魏建刚 河北医科大学  
 武少霞 河北经贸大学

第八期

一等奖

主讲人：魏云巍 上海杉达学院  
 组 员：陈勇刚 上海理工大学  
 陆 艳 上海立信会计学院  
 丁大勇 上海立信会计学院  
 谢玉珍 上海杉达学院  
 王桂云 上海商学院  
 张淑梅 上海应用技术学院  
 黄 斐 上海海洋大学  
 冯延群 上海海洋大学

二等奖

主讲人：李明菲 武汉理工大学  
 组 员：吴凤竹 武汉科技学院  
 刘 珊 武汉科技学院  
 靳雯雯 武汉理工大学  
 胡爱宁 武汉理工大学  
 饶玉芳 武汉理工大学  
 潘 琼 武汉理工大学华夏学院  
 袁在成 襄樊学院  
 刘长庆 襄樊学院

主讲人：龙 艳 朱苑苑  
 广东外语外贸大学  
 组 员：龚育尔 淮海工学院  
 陈媛媛 广东外语外贸大学  
 崔 华 广东外语外贸大学  
 胡玉迎 广东外语外贸大学  
 苏 春 广东外语外贸大学  
 王润梅 广东外语外贸大学  
 卓艳芬 广东外语外贸大学  
 黄海璇 广东外语外贸大学  
 林慧华 广东外语外贸大学

三等奖

主讲人：唐鑫梅 山东大学威海分校  
 组 员：常晓梅 山东大学威海分校  
 孙翠兰 山东大学威海分校  
 张树玲 山东大学威海分校  
 李万军 山东大学威海分校  
 林晓冰 山东大学威海分校  
 梁 洁 山东大学威海分校  
 牛艳莉 山东大学威海分校

主讲人：覃黎洋 上海交通大学  
 组 员：吕文茜 解放军国际关系学院  
 曹 菁 解放军国际关系学院  
 田 艳 上海交通大学  
 叶菊仙 上海交通大学  
 宣 安 上海交通大学  
 曾 昕 上海交通大学

主讲人：张 莉 华中科技大学  
 组 员：胡 磊 湖北经济学院  
 龙江华 湖北民族学院  
 冉艾妮 湖北民族学院  
 乔传代 湖北汽车工业学院  
 高子娟 湖北汽车工业学院  
 冯学芳 华中科技大学

最佳同行评价奖

组 员：陈勇刚 上海理工大学  
 陆 艳 上海立信会计学院  
 丁大勇 上海立信会计学院  
 谢玉珍 上海杉达学院  
 王桂云 上海商学院  
 张淑梅 上海应用技术学院  
 黄 斐 上海海洋大学  
 冯延群 上海海洋大学



## 实践与发展：英语专业教学与教法研修班



在大学英语改革日趋深入,大学生英语水平普遍提高的情况下,如何建设和发展英语专业,培养适应时代需要的专业人才,是从事英语专业教学与研究的专家、教师近年来一直探讨的话题。本期英语专业教学与教法研修班围绕“实践与发展”的主题,来自全国各地二百余所高校的三百多名英语专业教学负责人和骨干教师通过与专家的交流、分会场微格教学、同行评价、教学演示评比等方式,积极总结和交流了英语专业教学中的经验,探讨了英语专业的发展方向。



陈建平 教授

广东外语外贸大学教授,博士生导师。全国高等学校外语专业教学指导委员会英语专业分委员会副主任委员,中国英语教学研究会副会长,广东外语学会副会长。

### 主题报告: 把握方向、认识根本

近年来,随着全民外语水平的提高及大学英语改革的深入,有人对英语专业存在的必要性和发展前景提出了质疑。在现实中,也的确出现了不少英语专业学生英语水平不及非英语专业学生的例子。英语专业到底应该教什么,怎么教?陈建平教授作了名为“英语专业的建设与发展”的主题报告,就这个问题做出了解答。陈教授从其三十余年的执教经验出发,深入阐述了自己近年来对于英语专业学科的思考:英语专业是什么、国际视野中的英语专业,以及我国英语专业建设。报告纵横捭阖,既进入历史纵深回溯1862年京师

同文馆的始创,又悠游于辽阔的地理空间比较分析美国芝加哥大学、英国兰卡斯特大学和中国香港中文大学的英语系课程。陈教授最后总结道,英语专业教学不应一味迎合社会的短期性热点需求,而应借鉴国外对通识教育的重视,注重人文素养的培养、整体知识结构的横向拓宽和纵向延伸,为学生的长远发展打下坚实的基础。报告对于参会教师认识英语专业目前存在的问题,了解英语专业的发展方向,并从一个更为广阔的视野来审视自己的职业发展提供了很好的启迪。



杨立民 教授

北京外国语大学教授。普通高等教育“十一五”国家级规划教材《现代大学英语》系列总主编。

### 专题报告: 在教学实践中把握英语专业的本质

杨立民教授在其“英语专业基础阶段教学中的问题”的报告中,指出不管如何提倡培养“复合型人才”,英语专业基础阶段教学的重中之重依然是打好语言基本功。这与陈建平教授报告中提到的“英语专业应主动适应社会对不同规格英语人才的需求,但不能无条件地迎合不合理的要求”也有异曲同工之处。其实,在杨教授积多年心血编撰的系列教材《现代大学英语》中,以及他对青年教师们的殷殷期望中,都体现出他对英语专业教学重点的坚持。这对英语专业教师厘清教学方向、把握教学重点至关重要。



梅仁毅 教授

北京外国语大学教授,博士生导师,美国研究中心主任。

梅仁毅教授在题为“英语教学与人文教育”的专题报告中也批评了目前国内英语专业教学单纯重视技能训练而忽略人文教育的现象,与陈建平教授报告中提出的观点暗合。梅教授指出,技能训练和人文教育两者同样重要,偏重任何一方的做法都是危险的、错误的。如何将人文教育融入到语言技能训练,是英语专业广大教师应该认真思考的一个问题。只有处理好这个问题,才能真正把握英语专业的本质和内涵。



徐克容教授

北京外国语大学教授，主要从事本科基础阶段的英语教学以及教材编写的研究工作，《现代大学英语》系列主编。



三位专家与参会教师进行座谈

- 1 分组准备演示，热火朝天
- 2 机房制作教案，深思熟虑
- 3 示范教学课堂，角色互换
- 4 评委现场打分，认真公正



1  
2  
3  
4



## 示范教学：名师风采

示范课教学是此次研修班的重要环节。名校一流的教学理念、教学方法一直是各兄弟院校学习的榜样。本次研修班特邀请北京外国语大学英语学院骨干教师，《现代大学英语》系列教材的数位编者分别就精读、口语和写作三门课程进行了示范教学。

徐克容教授以《现代大学英语 中级写作》上册的相关单元为例，对如何在有限的教学时间内扎实有效地训练学生的写作技能进行了指导。示范教学过程中，徐教授穿插了一些幽默、谜语等，很好地活跃了会场气氛，其对学习者心理的了解令人叹服，也对参会教师在如何控制课堂、提高教学效果等方面启发良多。

邱枫老师以《现代大学英语 精读》第二册第二课为例，展示了北外英语学院在精读课程上的教学目标、教学计划、具体的课堂组织方式等，以直观的形式说明了教师如何在点滴教学中加强学生基本功的训练。

翟峥老师则基于《现代大学英语 口语》第二册第六课，阐述了如何针对入学水平参差不齐的学生设计相应的口语活动，如何训练学生熟练使用地道、恰当的英语。他的示范教学解答了很多老师在口语训练和听说结合方面的疑惑。

## 教学演示评比：同行交流，共同提高

研修班的最终目的是帮助参会教师通过专家的报告以及同行的交流，从根本上把握教学方向，共同分享与探讨好的教学方法。因此，研修班采取全体会议与分组会议相结合的方式，全体会议侧重理论和宏观；分组会议则侧重微观层面的实际操作，鼓励每一位与会教师的积极参与。鉴于英语专业教学分课型的特点，本次研修班将全体学员按照精读、听说、写作三个课型分为五个分会场，每个分会场又分成若干小组分别准备教学方案及教学示范，采用“微格教学评价法”，并进行同行评议。每个分会场通过评议选拔出一个小组，代表本分会场参加大会评比。实践证明，这种组织形式能让每一位参会教师都充分参与，通过团队合作展示自己的教学思想，并通过观摩其他小组的演示了解各种教学流程和课堂组织方式，以达到共同学习提高的目的。为了准备分会场选拔和大会教学演示评比，许多老师们晚上一起准备演示文档，直至次日凌晨。相信这种“战友”之情也会在

他们以后的教学生涯中得到延续。会后有老师说，“平时英语专业教学活动和交流的机会太少了，希望以后能有更多这种与同仁交流学习的机会。”

从各分会场选拔出的五个小组参加了大会的演示评比，分别来自四川外语学院、郑州大学、济南大学、东北财经大学和西北工业大学。他们语言优美，幽默风趣，循循善诱，教学环节紧凑，内容丰富，模拟课堂气氛活泼，师生积极互动。整个比赛过程中，台下的评委及全体参会教师全神贯注，频频点头，并不时发出会心的笑声。有老师会后表示“这种组织形式非常好，每个老师的积极性都很高，看了其他老师的演示，我深受启发。”





## 专家交流：集萃心声

在本次研修班上，北外的三位专家——杨立民教授、梅仁毅教授和徐克容教授——无疑是全场备受瞩目的“明星”。幽默风趣的专题报告和卓有成效的示范教学都给参会老师留下了深刻的印象。会间、会后，电梯间、餐厅内，只要是三位专家所在之处，必围满了“粉丝”。为了给参会教师提供更多与三位专家交流的机会，研修班会务组还在晚上特别安

排了一次座谈会。座谈会上，三位专家与青年教师们就英语专业基础阶段各科教学方法、人才培养目标、教材使用建议等进行了交流，气氛非常热烈。在已经超过预定结束时间半个多小时的时候，仍然有许多教师继续提问，大家久久不愿散去。参加座谈会的教师纷纷表示，希望能有更多这种与专家当面交流的机会。

### 分会场主持人：

#### 第一分会场：精读教学

主持人：李春姬 大连外国语学院

#### 第二分会场：精读教学

主持人：张雪莲 西南财经大学

#### 第三分会场：精读教学

主持人：张慧 哈尔滨工程大学

#### 第四分会场：听说教学

主持人：张巧英 安徽农业大学

#### 第五分会场：写作教学

主持人：牛张莉 湖南文理学院

韩小理 晋中学院  
刘少仙 江西师范大学

主讲人：何志波 东北财经大学

组 员：谢志辉 长沙学院

洪牡丹 池州学院

张媛 滁州学院

陈妮娜 川外南方翻译学院

李南 川外南方翻译学院

杨艳丽 川外南方翻译学院

顾秀玲 大庆师范学院

朱雅莉 大庆师范学院

罗长田 华东理工学院

李坊剑 赣南师范学院

孙晓慧 陕西师范大学

梁栋 西安医学院

#### 三等奖：

主讲人：朱沅沅 西北工业大学

组 员：董伟娟 台州学院

赵冰 天津财经大学

张燕华 潍坊医学院

刘超 武汉科技大学中南分校

程威 武汉科技大学中南分校

龙青林 西北农林科技大学

王鹏飞 西南交通大学

杨红 西南交通大学峨眉分校

梁鲁晋 厦门大学

李军 重庆师范大学

李红丽 山西财经大学

马瑾 沈阳工业大学

耿俐琴 中南大学

何芳芝 郑州轻工业学院

主讲人：何征 四川外语学院

组 员：杨宁宁 浙江工业大学

陶正桔 浙江工业大学

彭燕 浙江工业大学

史永红 浙江工业大学

郝丽萍 山西财经大学

王冰 沈阳建筑大学

万艇 四川师范大学

宋卫民 宜春学院

蒋长刚 青岛农业大学

(本组同时荣获“最佳同行评议奖”)

### 示范课教学评比获奖名单：

#### 一等奖：

主讲人：曾利娟 郑州大学

组 员：彭清月 重庆师范大学

陈泽源 江西农业大学

王巍 吉林农业大学

赵丽 平顶山学院

张丽艳 忻州师范学院

张晓丽 忻州师范学院

刘英爽 南洋理工学院

金长革 鞍山师范学院

陈君 中原工学院

#### 二等奖：

主讲人：吴丽 济南大学

组 员：杨映春 嘉应大学

何平香 江西师范大学

金利明 江西师范大学

曾亚农 江西师范大学

万兰芹 金陵科技学院



## 实践与实用: 高职高专英语教学与教法研修班



在今年两期“高职高专英语教学与教法研修班”中,无论是主题报告、专题报告,还是示范教学、演示评比,每个环节都体现了高职高专教育的特色——提高实践能力。来自全国300余所院校的英语骨干教师就如何在高职高专英语教学中体现对学生实践能力的培养,以及在此基础上改进教学模式与教学方法等问题,展开了充分的交流和研讨,并通过现场备课和教学评比等环节亲身实践。

### 主题报告

研修班特邀教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会主任委员刘黛琳教授和委员丁国声教授做研修班主题报告。两位专家从国家对高等职业教育的政策入手,谈到高职人才培养目标,进而联系到高职英语教学与教法这一研修班主题,内容丰富而引人深思,帮助参会老师更好地定位高职高专英语教学,指导实际教学。

#### 刘黛琳教授: 准确定位, 特色发展——精品课程的建设与实践教学的实施

- 高等职业教育的发展与定位: 服务经济社会, 主动适应区域、行业经济和社会发展的需要。
- 精品课程评审指标变化: 增加“课程设置”一项。课程设计以职业能力培养为重点, 与行业企业合作开发基于工作过程的课程, 充分体现职业性、实践性和开放性。
- 课程改革提倡教学模式的创新, 工学结合、校企结合, 并结合岗位需求选取教学内容, 实现校内、校外实训的有机结合。
- 人才培养模式的改革: 实践教学贯穿专业学习的全过程。



刘黛琳 教授

教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会主任委员, 中央广播电视大学教授。

#### 丁国声教授: 高职高专英语教改与发展

- 教学方法的选取: 基于职业科学的职业教育专业教学论(项目、案例、仿真、角色扮演等)
- 教学理念的转变: 从注重“理论教学”转为注重“实践教学”, 从“单一评价”转为“多元评价”。
- 教学模式探索: 多媒体教学模式、模拟情景教学模式、任务驱动型教学模式、定单式教学模式等等。
- 高职英语教育培养目标: 由“语言文化型”向语言 + 能力的“复合应用型人才”转变



丁国声 教授

教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会委员, 河北外国语职业学院院长。

## 专题报告



程晓堂 教授  
北京师范大学外国语言文学学院院长，  
博士生导师，教育部外语专业教学指导  
委员会英语分委员会委员，国家《英语  
课程标准》专家组核心成员。

高职高专英语教育一直是职业教育中一个重要组成部分，与普通高等学校英语专业本科培养“复合型”英语人才相比，更加强调职业能力的培养。在教学内容选取上兼顾英语基础知识和基本技能与职业技能的培养。为此，此次研修班特别邀请北京师范大学外国语言文学学院院长程晓堂教授就高职高专英语专业教学与教材使用与大家分享他的相关理念和研究成果。

理念一：学以致用：教材必须体现学以致用，教学必须实现学以致用

理念二：以学生为中心：满足学生发展实际语言运用能力的学习需要，关注学生自我发展能力的培养

理念三：多元大纲，立体教材：教材不仅包括语法大纲、词汇大纲，还有功能意念大纲、情景大纲和任务型教学大纲，为学生提供全方位、立体化的知识输入途径和材料。

## 示范教学



此次暑期高职高专研修班力求通过院校间的交流互动，使不同地区、不同学校之间充分学习、互相交流。除了学校的课程设置、教学管理等方面的内容外，为了满足一线教师的实际教学需要，特邀请浙江经济职业技术学院和苏州职业大学的老师，以说课和模拟实际教学的形式，展示该校特色的教学模式和教学方法。

### 浙江经济职业技术学院

- 校内英语实训基地的建设：英语村
- 校内英语实训的运作模式：以分模块技能实践教学为重点，提升英语专业学生职业英语应用能力
- 以《新视野英语教程》为例，介绍基础英语课与学生实际应用能力的培养相结合的教学模式

### 苏州职业大学

- 使用《希望英语》过程中的教学模式：3S中心教学模式；学生语言实际应用能力和应试能力并重
- 在基础英语实际课堂教学过程中，利用生动有趣的课堂活动调动和激发学生的学习兴趣、培养学生自主学习能力。



## 示范课教学评比

教学评比是本次研修班最具特色的环节，来自不同院校的老教师们展开小组合作、协同备课，交流教学经验。通过分会场选拔、大会评比，来自武汉科技大学城市学院的梁熹老师所在的小组和广东技术师范学院天河学院谭玉清老师所在的小组分获两期冠军。借助比赛这种兼具合作和竞争的形式，在一定程度上反映了老师们的教学能力和水平，更重要的是为不同地区、不同院校的老师搭建了一个合作交流的平台。



**分会场主持人:****第一期**

连颖 福建林业职业技术学院  
 赵静洁 湖北大学职业技术学院  
 杨继唐 武汉航海职业技术学院  
 张振栋 山东潍坊教育学院  
 古隆梅 重庆水利电力职业技术学院

**第二期**

熊世民 湖北职业技术学院  
 石乐波 首钢工学院  
 陈梅 内江职业技术学院  
 刘常亮 辽宁警官高等专科学校  
 卢丽虹 广东水利电力职业技术学院

**第一期示范课教学评比获奖名单****一等奖**

主讲人: 梁熹 武汉科技大学城市学院  
 组员: 彭春萍 武汉职业技术学院  
 高洁 武汉职业技术学院  
 郑开胜 武汉职业技术学院  
 袁亮 武汉商业服务学院  
 王刚 十堰职业技术学院  
 喻娜 十堰职业技术学院  
 朱金凤 武汉铁路职业技术学院  
 圣薇 武汉铁路职业技术学院  
 段慧业 湖北水利水电职业技术学院  
 范素萍 湖北水利水电职业技术学院  
 郭学英 湖北大学职业技术学院  
 王媛媛 南阳师范高等专科学校

**二等奖**

主讲人: 李欧纹 辽源职业技术学院  
 组员: 王旭升 辽源职业技术学院

主讲人: 王欣 日照职业技术学院  
 王法昌 潍坊教育学院  
 组员: 孟川 潍坊教育学院  
 鲍旦旦 镇江高等专科学校  
 苗仲彩 日照职业技术学院  
 戴京惊 宁夏大学  
 李爱萍 山东畜牧兽医职业学院  
 张翠萍 山东畜牧兽医职业学院

**三等奖**

主讲人: 刘娟 厦门海洋职业技术学院  
 组员: 王蕊 蚌埠学院  
 孟姗姗 安徽国际商务职业学院



高培 宣城职业技术学院  
 李林株 福建商业高等专科学校  
 刘伟娟 兰州外语职业学院

主讲人: 杜鸢 上海农林职业技术学院  
 组员: 颜志辉 金华职业技术学院  
 申桂芝 上海东海职业技术学院  
 姚瑞 上海东海职业技术学院  
 林健 丽水职业技术学院  
 曾昵娟 金华职业技术学院  
 胡囡囡 浙江金融职业学院  
 朱慧芬 浙江金融职业学院

**第二期示范课教学评比获奖名单****一等奖**

主讲人: 谭玉清 广东技术师范学院天河学院  
 组员: 卢敏 华南农业大学珠江学院  
 周豪杰 华南农业大学珠江学院  
 崔春萍 广东水利电力职业技术学院  
 林海明 广东海洋大学寸金学院

**二等奖**

主讲人: 王滨 陕西工业职业学院  
 组员: 王锐 陕西能源职业技术学院  
 郭黎娜 陕西工业职业技术学院  
 薛战民 陕西纺织服装职业技术学院  
 贺清华 陕西铁路工程职业技术学院  
 韩茂源 陕西铁路工程职业技术学院  
 陈婷婷 陕西青年职业学院  
 王磊 陕西铁路工程职工大学  
 杨文革 陕西国防工业职业技术学院

主讲人: 何葆青 广东交通职业技术学院  
 组员: 王志娟 广东交通职业技术学院



邹志勇 广州医学院从化学院  
刘 斌 广州医学院从化学院  
张建华 星海音乐学院  
高骊萍 星海音乐学院

### 三等奖

主讲人：王培培 安徽宿州学院  
组 员：周 颖 滁州学院  
陈 琴 安徽财贸职业学院  
王 婷 安徽财贸职业学院  
陈立金 福建信息技术学院  
黄丽萍 福州外语外贸职业技术学院  
洪晓睿 福州外语外贸职业技术学院  
范际艳 厦门南洋学院  
魏颖涵 厦门南洋学院  
吴志文 厦门城市职业学院  
周亚琼 安徽商贸职业技术学院

主讲人：杨 珍 山西华澳商贸职业技术学院  
组 员：刘艳平 山西华澳商贸职业技术学院  
马晓琴 山西华澳商贸职业技术学院  
王 燕 山西华澳商贸职业技术学院

薛晓芳 山西华澳商贸职业技术学院  
主讲人：弓永钦 北京劳动保障职业学院  
组 员：张京晨 北京劳动保障职业学院  
孙 巍 北京现代职业技术学院  
黄兆成 北京现代职业技术学院  
李兰欣 北京市经济管理干部学院  
刘 勇 北京市经济管理干部学院  
王保水 河北大学卫生职业技术学院  
薛 葑 邯郸职业技术学院



## 获奖感言

### 武汉科技大学城市学院 梁熹 (一等奖获得者)



“在为期三天的外研社高等学校英语教学与教法研修班的学习中，我首先认真听取了来自全国优秀高校的英语教师的公开演示，其优美的语音语调、娴熟的授课技巧以及扎实的语言功底都给我留下了深刻的印象。同时，在准备示范课比赛的过程中，我吸取了很多教师的优点，同时根据自身教学特点做了适当的调整，以求以更加生动形象的教学模式来赢得学生的注意力，从而有效地学习知识。最终，我们的团队在这次示范课比赛中获得了第一名的好成绩。”

外语教学与研究出版社为全国高校英语老师的沟通与交流起到了搭建平台的作用。在此次比赛中，我也充分吸收了其他优秀教师的优点和长处。作为刚参加工作不久的年轻教师，自己进步的空间还很大，需要努力的地方也不少，这次比赛我也获得了

宝贵的经验。并且我相信在外研社的支持帮助下，在我工作的学校——武汉科技大学城市学院的各领导的关心下，今后我一定会在英语教学的道路上取得长远的发展！”

### 广州体育学院 邹志明 陈绍东 (特殊奖获得者)

“暑假期间，我们来到了历史旅游名城——杭州参加了外研社举办的高职高专英语教学与教法研修班，聆听了专家、行家的专题报告，并参加了教学演示以及小组和大会的教学竞赛，深得启发，收获良多，受益匪浅。进一步了解了高职高专英语教学的规律、特点、理论与教法的发展、提高与趋势，以学生为中心、情景教学法、任务型教学法、师生互动、生生互动等教学法。尤其是演示教学竞赛中年轻男女教师充满激情，充满活力，课堂气氛高潮迭起，感染力强。在小组和大会竞赛中有幸被他们选做课堂上的模拟学生，好像时光倒流了20多年，心也年轻了不少，这也是不可多得的收获之一。为此还获得了外研社的纪念礼品，真正是a great lovely surprise. Earnestly looking forward to FLTRP's future training programmes!”

# 感悟与感言

## 研修班日志摘选

1

我从研修班得到的最大收获是：对大学英语教师的定位有了新的认识。一名优秀、有创造性的教师应该教学目的明确、教学步骤清晰，引导鼓励学生发展语言能力，而不仅仅应付考试；还要注重和学生的互动、注意学生的反馈，并对自己的教学不断反思、及时调整。

庞峰

2

Journal on July 14, 2008

Some "classmates" are looking forward to demos of more experienced teachers, but personally I think the choice of demo teachers in this workshop is quite realistic and it shows enough respect to the reality of ELT in China. Indeed, we may learn a lot from the best; however, we sometimes may learn more from the "non-perfect". We need to face our shortcomings. In a sense, "the better" is better than "the best". I really cherish such a chance to know how long for me to run and how much for me to try.

Some colleagues also prefer theoretical lectures to demo teaching, which reveals that we tend to have more faith in theories and authority. But what's more important for Chinese teachers, personally speaking, is the application of the theories to our practice.

Ma Ni (马妮)

3

Journal on July 18, 2008

研修班组织得很好，显然有丰富的经验。

- 文教授确实学识渊博，分析得透彻，用语浅显，很容易让人理解她所表达的内涵。真正的专家正是这样，用大家容易理解的语言解释清楚一些抽象的概念、道理、方法。
- 小课组织有序，成员参与度高，tutor能很好地引导讨论，激发思维。
- 选择的材料很有嚼头，一天一篇，紧张刺激，随之而来的是丰厚的收获。

感受：第一篇论文刚开始没读透，抓紧时间补课、细读，大课分析之后觉得文章写得很好；下午批评阅读，突然发现问题很多，但有些问题是人力无法控制的事，觉得研究很无奈，有一种莫名的失落感。

匿名

4

Journal on July 19, 2008

今天分析的文章变量很多，统计数据复杂，但最后还是基本掌握了；感觉需要学习的还有更多。文教授就科研论文发表所做的说明很有必要，对我们很有启发，让我们认识到积累的重要性。

此类研讨性质的课非常的好，建议一定坚持下去，请更多的专家来参加，传经送宝。研修班的时间安排也非常合适：再短收获可能不大，再长可能又消化不良。

胡杰辉

5

在参加此workshop之前,我并不太了解国外期刊的学术状况;通过此次学习,才打破了对外文期刊的恐惧与迷信;严谨的文教授教会我们如何批判性地阅读文章,如何查出文章中的互相矛盾之处;而从数字的统计、文章叙述的逻辑性,甚至文章的论点等各方面展开的批判性思索,让我可以站在更高的位置、以更新的视角来审视文章。

研修材料的选择非常典型,既有可借鉴的研究方法、设计,也有值得推敲和提高了的余地。此次选取材料的话题较新颖,与我们平时的教学也很相关,我们可以由此延展其研究的命题。

研修收获反思: 1) 该班的组织方式和授课模式可以学习、运用于研究生班和函授集中授课,更可运用于硕博研究生的研讨会、读书会之中,杜绝惰性,激发斗志。 2) 通过比赛和交流,既分享,又竞争,授课设计很让我们受益。

陈耀恒

6

I think the workshop is very good and can facilitate collaborative learning. The teaching methods are very excellent form which we can learn quite a lot about how to teach English. I benefit quite a lot from it, and I am thinking about using these methods in my teaching, especially in very big classes with more than 100 students.

袁平

7

English teachers in China are competent in teaching traditional aspects of ELT, e.g. vocabulary, sentences and grammar. It is not enough. Language users need to go beyond words and grammar—they need to see the inside relationship of how conversations or written texts work and to find out how they relate to their context.

So the workshop is very necessary. It helps us to improve our English teaching in the future.

于小艳

8

这是第一次比较系统地接触语料库。在过去几年中曾经参与过三套教材的编写工作,其间深感语料的分析统计对教材编写有着极为重要的指导意义。但是由于缺乏对语料库知识及相关工具的系统了解,当初在词表等语料的统计上花费了大量时间和精力。通过今天的学习,我知道了当初期望的相关工具其实早已存在,并且更加科学全面。我相信,在今后的工作中,这些知识和工具将帮助我更系统更科学地选择相关语料,提高工作效率。

李波

9

转眼三天培训就接近了尾声!感谢梁老师、李老师、许老师在这三天里的精彩讲解;是你们让我找到了又一种观察、了解、接近语言的方式。虽然把语料库的功用发挥到极致还有很长的路要走,但是既然已经被授之以渔,还有何可畏惧的呢?

匿名

10

经过三天的学习,深感收获颇丰。通过三位老师辛勤的教授,让我了解了语料库在教学中的实际应用,也让我有了更新的教学和科研思路。回去之后,我会根据我校高职教学特点,着手搜集和建立小型ESP专用英语语料库,争取能更好地服务于教学。

匿名

11

好兴奋——得到那么多文献、方法和语料;  
好感动——老师的博学、敬业,讲得好好;  
好累啊——睡眠严重不足;  
好饿啊——中午没顾上吃饭;  
好留恋——结束了?意犹未尽!!挥泪……  
好期待——希望下期有更精彩的演绎!

匿名

## 研修教师感言

开始的时候我并没有做好心理准备,只知道外研社的“教师教育与发展系列”研修班是国内暑期各个出版社所举办的研修班中最“折磨”人的,但是通过这次培训我终于对其有所认识,现在我可以毫不犹豫地说,作为一名教师我希望能有更多机会参加这种能真正提高教学和科研水平的研修班,同时我也明白这种形式的研修班对自身发展的重要性,希望能多参加这种研修班。

作为一名老师,我明白教学和科研的发展对自身发展的重要意义,也只有实际参加了研修班才能体会到研修班对一名教师的帮助。正如陆游在《冬夜读书示子律》中所说的“古人学问无遗力,少壮功夫老始成。纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行。”我也认为要想了解一件事最好的方法就是把这件事做一遍。如今在外研社的帮助下我终于达成了这个能亲身参加教师教育与发展系列研修班的夙愿,亲身体会到了外研社“教师教育与发展系列”研修班对一线教师的帮助和促进。

个人感觉作为一名一线教师且是年轻教师其知识的更新和完善是十分重要也是十分必要的,但是由于客观原因我们暂时还不能做到发达国家的教师培训水平。但是外语教学与研究出版社用一己之力为我们这些渴望能在教师岗位上有所发展、有所进步的教师提供了一个切实可行的发展平台。通过这三天密集的学习,聆听三位老师精辟且广博的讲解,我感觉自己在外研社和各位名师的指点下有了较大进步,自己眼前也打开了一扇通往更高层次教学与研究的大门,拓展了视野,为今后在教师岗位上更好的发展打下了一定的基础。虽然紧密的课程安排和大容量的授课内容使我这个平时习惯教育别人的人感觉有点吃不消,但是我也明白只有这种方式才能真正使自己得到提高、发展。

开封大学外国语学院 王 振

## Tutor感言

作为中国外语教育研究中心的博士研究生,王洁卿作为tutor参加了“英语教学模拟课堂”和“语篇分析与外语教学”研修班。下面是她的体会,与大家分享:

能和来自全国各地的老师朝夕相处这几天,感到非常的荣幸。他们冒着酷暑,放弃休息,不辞劳苦地来这里学习,其精神令我感动。按照研修要求,一个一百多人的大班被分成了几个由20多人组成的小班。我和其他几位Tutor每人负责一个小班。我负责的班级是6班,共23人。我的任务是负责记录每天上下午的考勤,收集学员日志和反馈,组织小班讨论和小班演示评比,最后选出冠军队代表班级参加最后的决赛。虽然工作时间不长,却也让我备尝了其中的酸甜苦辣。

甜在哪里呢? 比如: 这些老师对我的工作很配合, 这也许和她们本身就是老师有关。她们无论参加任何活动, 普遍都比较认真。小组讨论时, 积极发言而且英语流利。需要她们准备小组教学演示的时候, 都能够抖擞精神, 不知疲倦地投入紧张刺激的战斗。电脑房、宿舍里每一天都留下了她们挑灯夜战的身影。到第二天班里比赛的时候, 我有幸以评委的身份观摩她们的课堂演示。那真是很难得的学习的机会! 看到这些老师所表现出来的自然大方的教态, 举手投足间流露出的认真、自信和优雅, 我不禁被深深地折服。小班里的代表队选出来之后, 其他没有选上的人都自动留下来, 热心贡献改进意见, 精益求精。大班比赛那天下午, 本来没有要求学员写日志, 可是班里却有几位老师硬是挤时间完成了日志准备上交, 其精神让人感动。阅读她们的日志, 分享她们参加研修班的感受和体会, 也是一种乐趣。当然, 最后把印刷精美的大红色的研修班结业证书发到她们手里, 分享她们成功的喜悦, 也是做Tutor的一大乐事。

不过, 生活就像一个五味瓶, 偶尔也会让你尝尝不喜欢的味道。一些小插曲、不和谐音和令人快乐的元素交织在一起, 才是有滋有味的生活。这次我所在的班里, 绝大多数老师都比较配合我的工作, 然而两位临近退休年龄的男老师, 却说什么也不愿意和年轻人一起活动, 他们拒绝做小组演示。尽管我做了很多动员工作, 但仍然无法奏效, 也就不好勉强他们。这两位老师对于研修班紧凑的日程颇有异议, 但还好, 他们都坚持到了最后。相信他们应该也和其他老师一样有很多收获。

我们Tutor之间也互相取经, 交流做好工作的经验和技巧。总的感受是: 做Tutor, 要对人要有爱心, 对工作要热心, 做事要细心, 同时, 该讲原则的地方要坚持原则。

最后想说的是, 论文阅读与评价研修班我是以学员身份参加的。我很珍惜这次作学生的体验, 因此非常投入, 不知不觉地就“陷”进去了, 到后来几乎都忘了自己是中心这一边的。在研修结束的那天晚上, 我和来自全国各地的其他老师相约去唱歌。那晚玩得真是很开心, 回想这几天的活动竟然可以把来自五湖四海的人聚到一起, 大家在这么短的时间内可以毫无障碍地交流、推心置腹地深谈, 彼此分享有益的人生经验, 真是一个奇迹! 我们的友谊虽然短暂, 但相信这些共同度过的美好时光, 已像画片一样永久地印在了彼此记忆的深处。

中国外语教育研究中心 王洁卿

---

“全国高等学校英语教学与教师发展系列研修班”详细内容及相关资料  
请登录<http://heep.fltrp.com/shupeii>。

2008年暑期的“大学英语教学改革模式示范研修班”主要围绕“基于计算机与课堂的大学英语教学模式”而展开。在每一期研修班上,“示范教学”和参会教师的“教学演示评比”都从多种角度展示了网络和多媒体在大学英语教学中的应用,令参会教师受益匪浅。不少教师表示希望更多地了解《新视野大学英语》在线教学系统及其使用方法,以期在教学实践中灵活运用。因此,本刊特邀该系统的核心研发人员撰写介绍文章一篇,方便教师快速了解。更加详细的使用说明以及操作步骤将在近期制成《使用手册》,供各校使用。

## 《新视野大学英语》在线教学系统介绍 (www.nhce.edu.cn)

《新视野大学英语》在线教学系统(www.nhce.edu.cn)集在线互动网络课程和多种教学管理功能于一体,为使用《新视野大学英语》系列教材的学生和教师提供在线辅助学习和教学服务。本系统自投入使用以来一直不断更新与完善,在《大学英语课程教学要求》颁布之后,又依据教育部指导方针和教学改革需要,对网站内容及功能进行了全面的升级与提高。改版后的教学系统为学生创造了更好的个性化、自主式、协作式多媒体学习环境,也为教师提供了一个配合新的教学模式实施个性化教学的交互式教学管理平台。



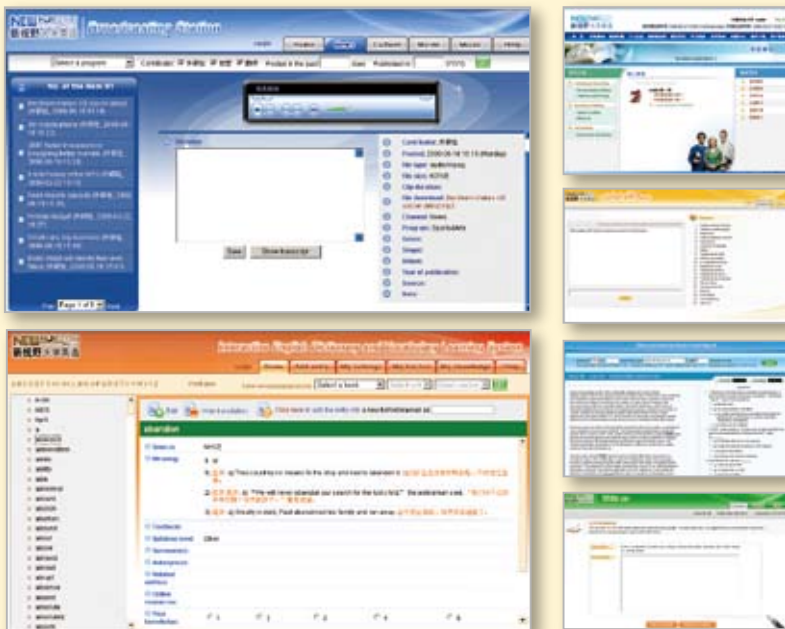
### 学习平台

学习平台中的网络课程基于教材内容设计,学生可以在线巩固课上所学知识,按要求完成自主练习,也可以选择网上补充的各类语言训练与学习工具,进一步提高语言应用能力。网络课程中提供的教学/学习资源以及各类管理和交流功能,既便于教师组织网络教学,也便于学生自主学习。



## <<资源平台

围绕英语国家文化，结合语言能力提高，开设新闻、音乐、文化等学习频道，提供丰富的阅读和视听素材。学生还可以通过快速阅读、写作训练、互动对话等学习工具有针对性地进行单项技能训练。



## 备课平台

教师可根据需要选择使用备课中心的教学课件、教学工具、语料库、教学示范课等备课资源，也可以与其他教师共享资源，并通过添加素材不断扩充备课资源库。



## <<管理平台

教师可进行教学日程安排、学生班级管理、学习进度控制、学习成绩查询/统计、分组教学设定等日常教学管理工作，全方位了解学生学习情况，发挥网络教学中的主导作用。



## >> 测试平台

完善原有在线测试系统，更新题型，增加题量，优化管理，增加自建题库等功能。



-  服务咨询: [ced@fltp.com](mailto:ced@fltp.com)  
010-88819550
-  技术支持: [tech@fltp.com](mailto:tech@fltp.com)  
010-88819546  
010-88819544  
010-88819538
-  教材咨询: [text@fltp.com](mailto:text@fltp.com)
-  客服中心网址: <http://www.heep.cn/help>

## 科技英语教学：思路与方法

本刊曾在07年第3期的“教学交流”栏目中，邀请秦荻辉教授和李健教授就如何开展科技英语教学等问题进行了专门论述。此次特别刊登外研社“科技英语系列教材”中《科技英语综合教程》和《科技英语翻译》两书的书评，作者均为多年从事科技英语类课程教学的一线教师，期冀通过此文与同行交流经验、共享信息。

## 把握时代科技脉动，提高语言应用能力 ——谈《科技英语综合教程》

北京邮电大学 刘爱军



为了适应现代社会的发展，迎接国际交流带来的挑战，教育部在全国进行了大学英语教学改革，旨在提高学生的语言综合应用能力，并于2007年颁布了《大学英语课程教学要求》，将大学阶段的英语教学分为三个层次：一般要求、较高要求和更高要求。

然而，当前诸多教材都是针对一般要求而编写，对于那些已经完成基础阶段英语学习、并且希望继续学习专业英语的学生来说，合适的教材相对较少，尤其是引导学生将英语应用到专业学习中的英语教材更是少之又少。自1998年起，我校一直对非英语专业三年级学生开设科普英语课程，使用的是自编的《最新大学英语科普教程》，随着时代的发展，这本教材的内容已过时陈旧，学生强烈要求更换教

材。从2006年起，我们开始筹划新教材的编写。根据我们的设想，这本教材要符合《大学英语课程教学要求》中提出的较高要求，要将知识性与趣味性融于一体，并且成为连接大学英语基础阶段学习和科技类专业英语学习的桥梁。

在这一背景下，新教材《科技英语综合教程》于2007年8月由外语教学与研究出版社出版。当年的秋季学期，我校就开始使用此教材。教师采用基于任务型的教学模式，将学生划分为学习讨论小组，通过课前布置任务、课堂学生演示、课堂教师讲评、课堂小测、课下练习等形式，组织学生积极参与教学，极大地提高了学生学习的兴趣，同时也探索出大学英语大班教学（班级人数120-180人）的较为有效的方法；评价体系由过程性评价（40%）和终结性评价（60%）组成。



在教学实践中，我们发现：主题、课文、练习、技巧融为一体是此教材的最大亮点。具体来说：

**选材新颖。**教材选取了最前沿最时尚的十个领域：数学中的博弈论、生物制药、基因工程、十大电信技术、计算机、网络、无线通信、软硬材料、微机械及航天技术与宇宙学。这些主题受到学生的普遍欢迎。

**结构合理。**每单元分为Text A和Text B。Text A为精读课文，教师对课文中的背景知识及语言点做主要讲解；Text B为学生课下自学内容。每单元除单词表外，还列出了相关短语、语言点讲解及课文注释。教师和学生都有发挥的空间。

**讲练结合。**除了每单元的大量练习之外，还包括了科技英语阅读技巧、科技英语翻译技巧及编译技巧的讲解，并附有相关练习以供学生操练。各单元练习按照不同板块编排，更具针对性。

由于这本教材的编写基于学生的实际需求，在教学中学生反馈良好。根据使用这本教材的兄弟院校反馈，有89.3%的学生对教材的选题持满意态度，90.5%的学生对教材编写的内容表示满意，认为本书选材难度合适，富有趣味性和时代感，练习设计科学；89.4%的学生赞同任务型的教学模式，认为这种模式调动了学习英

语的积极性，增强了师生及生生间的互动，拓展了知识面，有很大收获。此外，本书配套的《教师用书》有非常丰富的背景知识介绍和科技术语解释，以及Text A的全文翻译，为不太熟悉科技英语文体的教师授课提供了许多帮助。

在对我校授课教师的调查中发现，教师们普遍认可此教材的编写理念及编写模式，对教材的内容，特别是练习的设计给予了充分肯定；在教学实践中，他们还根据实际情况，对一些内容进行了扩展和延伸，为教材今后的修订做好了准备。2007—2008学年末，我校教务处对全校的教师进行了学生网上评教，使用此教材的教师得分均在85分以上。

教学实践证明，学生迫切需要在学习语言技能的同时，掌握现代科技的脉动。在教学中，给学生充分的展示空间，是“以学生为中心”教学理念的体现。我们也热切地希望同行专家能够对此教材及教学方法提出宝贵的建议，共同推进大学英语教学改革，使学生成为真正的受益者。



## 书评1

北京理工大学外国语学院 吴树敬教授

» 此教材具有很强的时代感，体现了科技英语的特点，是连接大学英语和科技类专业英语（ESP）学习的桥梁。作者选取了当今最前沿最时尚的十个领域作为本书的学习素材，涵盖了最热门的科技话题，将知识性与趣味性融于一体。编写思路清晰，结构完整科学，内容丰富，语言功底扎实，练习设计独具匠心。此教材满足了较高水平学生的需要，适用于各高校开设大学英语后续课程。

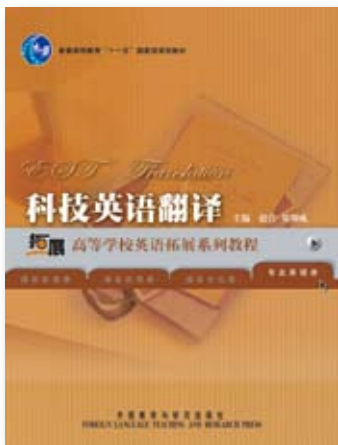
## 书评2

北京邮电大学语言学院 卢志鸿教授

» 该教材的编写基于大学英语教学实践及学生需求，是大学英语一线教师在十年教学中不断探索、积累、总结而成，是智慧的结晶。教材选题新颖，时代感强，侧重训练语言实际应用能力，语言知识与科技知识传授紧密相连，开阔了学生的视野，拓展了学习的深度，特别适合四级后非英语专业本科生进一步提高英语实际应用能力。该教材实用性强，具有鲜明的时代气息，是一本不可多得的选修课教材。

## 翻译教学新思路——《科技英语翻译》书评

山西大学 王海丽



“理论对译者有用吗？”但凡从事过翻译实践的译者都不禁会发出这样的质疑。翻译理论研究正面临这样的困惑：若理论无法指导实践，其研究价值何在？尤其是现代翻译理论研究日益深入、细致，日趋脱离丰富的翻译活动。翻译理论与翻译活动脱节的“两层皮”现象不仅有碍翻译研究，而且影响到翻译教学，不利于翻译人才培养。有鉴于此，国内翻译教学界的学者们纷纷开始致力于将翻译理论结合翻译实践，众多新近出版的翻译教材就是最好的例证，而赵萱和郑仰成两位教授编写的《科技英语翻译》则是其中的佼佼者。这是一本理论与实践紧密结合的教材，将翻译理论灵活运用于科技英语的翻译实践当中，通过理论介绍、大量译例和练习，提高使用者的理论和实践技能。

### 高屋建瓴：理论贯穿实践

这本教材的最大特色在于将翻译理论贯穿于科技英语翻译实践。

首先，该教材并非一味照搬所有的翻译理论，而是结合目前科技英语翻译的特点，从翻译的标准、对译者的要求、科技英语文体的特点和翻译的一般方法这四个方面撷取重要的翻译理论对科技英语翻译进行深入剖析，旨在使学习者能够从理论高度深刻理解科技翻译的本质和特点，为从事科技翻译奠定基础。

再者，该书讲练结合、注重实践，以丰富的英汉翻译实例阐述科技翻译特点，并从实践角度印证翻译理论，使学习者能够在翻译理论的指引下深入庞杂的翻译实践，并从这些翻译实例中总结出自己的翻译经验。更为重要的是，该书系统性、层次性强，从词、句再到篇章的翻译，循序渐进地介绍科技英语翻译的方法；同时，全书用一半的篇幅详解句子的翻译，能够有效地帮

助学习者突破科技翻译难点。由此，具体翻译实践的讲解不仅将理论知识付诸实践，而且对翻译理论做出了总结和补充。

### 有的放矢：以培养职业译者为导向

这本教程的另一大特色在于，结合市场需求，以职业译者的培养为导向。很多英语专业的毕业生并不能胜任工作中的翻译任务，究其原因在于，传统的翻译教材并不侧重职业翻译能力培养，因此在面临各种各样翻译任务时，大量的专业术语、行业用语规范和复杂的行文令他们望而却步。有鉴于此，该教程所选译例和练习皆来源于真实语料，涵盖电子、机械、化工、医药、农业、能源、建筑、计算机等多个理工科专业。学习者通过反复的阅读与练习能够识记各专业的常见术语，进而做到触类旁通、灵活运用，有效地解决翻译实践中遇到的多种疑难问题。

此外，该书在理工科研究生的课程中试用，也取得了令人满意的效果。该教程简要的理论阐述、详尽的译例分析、缜密的重点和难点剖析，使学生不仅巩固了英汉翻译基础，而且还培养了科技英语语感，提高了综合能力，其创新性、综合性和实用性受到了师生的一致好评。

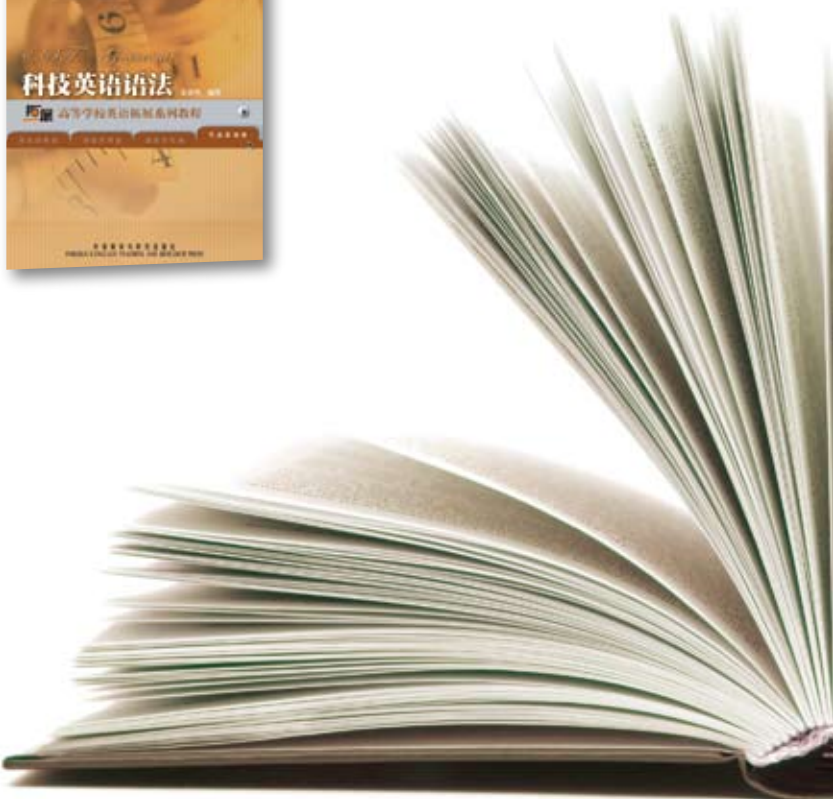
要言之，翻译教材并不是去试图教会学习者翻译每一个句子、每一篇文章；好的翻译教材，能为学习者敞开翻译世界的大门，在歧途岔道为其指路。《科技英语翻译》以其前沿的思路，让学习者在阅读中学会思考，在练习中获得技能，是科技英语翻译学习中的好向导、实践中的指南针。■



“科技英语系列教材”归属于“高等学校英语拓展系列教程”中的“专业英语类”，专为高等学校科技英语专业、理工科专业本科高年级学生及研究生专业英语课而设计，也可作为科研院所培养工程硕士、博士的培训教材。

本系列教材共有5本，构成一个有机关联的整体：

- 《科技英语语法》（配教师用书）总结了科技英语的特殊语法现象，剖析了科技英语学习中的重点、难点及容易忽视的语言点，为科技英语阅读、翻译和写作打下语言基础。
- 《科技英语翻译》（配教师手册）融专业知识学习与翻译技能训练于一体，讲练结合，注重实践。
- 《科技英语写作》（配教师用书）分为单句写作、论文写作、应用文写作三大部分，精辟实用。
- 《科技英语阅读》精选最新英美期刊、专著及科普读物，语言地道、内容实用。
- 《科技英语综合教程》（配教师用书）旨在帮助学生提高科技英语阅读、翻译和写作的综合能力，是连接大学英语基础阶段学习和科技类专业英语学习的桥梁。



## 西方思想经典导读

### Classics of Western Thought

编著：孙有中

《西方思想经典导读》为“北京市精品教材”，可用作高等学校英语专业高年级文化课教材，旨在通过对西方文化史的纵向考察和对西方思想经典文献的深度阅读，帮助学生拓宽知识面，提高人文素养，培养思辨能力。本书有如下特点：

- 详尽注释化解原著阅读障碍，精心导读引领学子登堂入室。
- 在学术训练中延伸英语学习，在英语学习中深化学术训练。
- 文学、史学、哲学融为一体，阅读、写作、讨论贯穿始终。
- 文化与经典同步展开，历史与思想交相辉映。

● **评语：**走近西方思想巨擘，品味西方思想经典，领悟西方文化精髓。



## 英国文学经典选读（上、下册）

### Classical Readings of English Literature (I & II)

编著：刁克利

《英国文学经典选读》以两册44个单元的篇幅涵盖了从Anglo-Saxon时期到20世纪的主要作家作品，可供一个学年使用。

- 在介绍作家和文学作品的同时，巧妙地融合了文学史的内容，体系更完整。
- 将文学批评方法和理论热点融入到每一单元，帮助学生提高文学欣赏和文学批评水平。
- 每单元设计有课后问答题，便于学生更好地理解单元内容，也有助于学生准备英语专业研究生入学考试。
- 每单元设计有课堂活动，可激发学生的学习积极性，活跃课堂气氛。

● **评语：**内容充实，兼顾文学批评方法，课堂活动生动有趣。



## 英美诗歌选读

### Selected Readings in British and American Poetry

编著：张剑 赵冬 王文丽

《英美诗歌选读》介绍从文艺复兴到21世纪初的英美诗人和诗歌作品，分为“英国诗歌”和“美国诗歌”两个部分，共11章，体裁丰富，题材多样，全面展示英美诗坛的辉煌成就。

**内容翔实：**“作者介绍”、“作品注释”、“思考题”、“参考译文”及“作品分析”一应俱全。

**实用性强：**每章所附的“诗歌基础知识”系统介绍诗歌的种类、音韵、节奏、修辞手法、意象和象征、用词和用典等诗歌鉴赏常识。

**深度挖掘：**在注重诗歌可读性的同时，也注重其对“问题”的探讨，颇具现实意义。

● **评语：**内容全面，题材多样，见解独到，赏析深刻。



## 美国文学史 (增订版)

### A History of American Literature

编著: 童明 (美)

《美国文学史》全书共27章, 全面介绍了美国文学六百来的发展脉络, 详尽介绍了近百位重要作家, 对其经典作品进行精辟解读, 并附以课后练习、学习资源、历史大事等内容, 是高等学校英语专业美国文学课程的经典教材。

- 跨文化的视点、多层次的叙述
- 涵盖美国从殖民时期至当下的文学历史, 兼顾相关的哲学、文化思潮
- 补充了最近五十年美国文学的现状, 重点介绍并解读了美国“飞散”作家和作品以及美国当代族裔文学
- 兼顾史学研究和重点作品赏析, 见解独到, 文笔优雅
- 课后问题启发学生进一步理解作家、作品; 学习资源和研究资源帮助学生深入学习和研究

● **评语:** 内容详尽, 文笔优雅, 兼顾史学、哲学和美学研究和重点作品的赏析。



## 欧洲文化概况

### A Survey of European Culture

编著: Duncan Sidwell (英)

《欧洲文化概况》由具有丰富教学和教材编写经验的 Duncan Sidwell 教授撰写, 从历史的角度阐述了欧洲文化的产生、发展和现状。可用作高校英语专业教材, 也可供水平相当的英语学习者拓展视野。

- 编排生动: 以美观的版式呈现文化史实, 图文并茂
- 内容丰富: 以CD-ROM光盘提供更多教学内容
- 方便教师教学: “脚注”便于学生理解; “教学建议”指导整体教学
- 帮助学生思考: 练习题设计精妙、启发思考; 参考答案引导思路、开启茅塞

● **评语:** 语言地道, 视角独特, 趣味性和可读性强。



## 西方戏剧

### Western Drama

编著: 张耘

《西方戏剧》从基础入手, 详略得当地介绍西方戏剧发展的源流, 既有对西方戏剧从戏剧理论、创作过程、戏剧史等角度所作的总体介绍, 又有对各个时代戏剧发展的细致阐述; 既有对西方戏剧作家、作品的整体评述, 又有对具体作家及其某部作品的具体分析。剧作家介绍及其选篇后的思考题, 由浅入深, 引导读者积极思考。可供高校英语专业本科高年级学生或英语文学、戏剧方向研究生戏剧课程使用。

● **评语:** 由浅入深, 详略得当。



# 外研之声

## 约稿 启事

《外研之声》是外研社高等英语教育出版分社编辑出版的一份非学术性期刊，以服务教学、推动科研为宗旨。每年出版四期，向全国各地高校外语学院/系寄送。

《外研之声》以下栏目欢迎外语教学专家与一线外语教师来稿：

**院校互动：**有关教学改革、课程设置、师资建设等方面的经验交流与  
信息沟通

**教学交流：**课程设计、授课心得、教学实例展示、新教学模式介绍等

**教材研究：**教材设计理念、分析与比较，使用建议等

**学术科研：**外语教学理论与研究方法探讨；与语言教学相关的  
学术研究

**教师发展：**与教师教育与发展相关的评论或活动信息

**会议动态：**国内外相关学术会议信息及参会评论；特色学术与科研活动

**赛事纵横：**英语赛事或活动



### 来稿要求：

1. 来稿请用Word软件编排，欢迎同时提供相关图片。
2. 编辑部可能根据版面需要对拟采用稿件进行适当修改，有特殊要求者请在来稿中声明。

《外研之声》编辑部将在收到稿件后两周内答复，并在稿件刊登后两周内支付稿酬。

除投稿外，您对《外研之声》的内容与形式有任何意见和建议，欢迎您随时与我们联系。



### 联系方式：

E-mail: [link@fltrp.com](mailto:link@fltrp.com)

电 话: 010-88819471

传 真: 010-88819400

地 址: 北京西三环北路19号外研社 高等英语教育出版分社

《外研之声》编辑部

邮 编: 100089

# "CCTV Cup" English Speaking Contest

## 2008 “CCTV杯” 全国英语演讲大赛



中央电视台 主办  
外语教学与研究出版社

### 参赛资格

全国大专院校35岁以下中国籍在校本科、专科学生、研究生  
(在职研究生或进入往届大赛决赛的选手不包括在内)。

### 报 名

符合参赛资格的高校学生可向本校外语院(系)  
或大学外语教学部咨询、报名和参加初赛。

### 大赛程序

初 赛: 10月15日前·各校

复 赛: 10月30日前·各省

半决赛: 11月16—18日·外语教学与研究出版社(北京)

决 赛: 11月20—22日·中央电视台(北京; 每天一场, 每场比赛在赛后第三天播出)

总决赛: 11月26日·中央电视台(北京; 一场, 现场直播)

### 奖励办法

冠 军(1名, 指导教师1名): 赴英国参加“ESU Cultural Seminar”活动

亚 军(2名, 指导教师各1名): 赴英国参加“Oxford International Relations Seminar”活动

季 军(3名, 指导教师各1名): 参加“澳亚大专英语辩论赛”

优胜奖(14名, 指导教师各1名): 参加“亚洲大专英语辩论赛”

荣誉奖: 各参赛省(市、自治区)选送的3名选手中如无人获得上述4个奖项中的任何一项, 则该省(市、自治区)  
3名选手中在大赛半决赛中成绩最好的一人获得本次大赛的荣誉奖, 并参加“亚洲大专英语辩论赛”

### 联系方式

电 话: (010) 88819992/88819570

传 真: (010) 88819400

电子信箱: cctvesc@fltrp.com

选手注册网站: <http://esc.fltrp.com>

六届历练, 推陈出新, 2008年演讲大赛  
即将开幕!

初复赛群英竞技, 总决赛现场直播, 赛  
制权威, 奖励优厚, 期待全国各地大学  
生积极参与, 在大赛中展现能力, 尽显  
风采!



详情请登录大赛官方网站: <http://esc.fltrp.com>

# 2008 “CCTV杯” 全国英语演讲大赛启幕在即

自今年5月份筹备会召开后,2008“CCTV杯”全国英语演讲大赛进入了最后的准备阶段。这项已经成为全国大学生水平最高、影响力最广的英语演讲比赛,经过六年的发展,不仅为中国的大学生们提供了展示英语水平和个人风采的舞台,也对提高学生英语综合运用能力的教学起到了巨大的推动作用。高水平的竞争,优雅自如的演讲艺术,智慧与技巧的碰撞,成为大赛受人关注的特色。全国半决赛和决赛阶段的比赛将于11月在北京举行。



初赛



复赛



半决赛



决赛



2002年冠军卜洋(中国传媒大学):  
“英语是我的一条腿”。

2003年冠军原牧(天津财经大学):  
“汗水与眼泪,寂寞与艰辛,都会融入我们的生命中。”



2005年冠军余曈(北京外国语大学):  
“To make my voice heard!”

2004年冠军艾黎莎(江西师范大学):  
“I am here competing!”



2007年冠军王念斯(湖南大学):  
“生而为赢,要赢就要有creation!”



2006年冠军陈东(武汉大学):  
“提倡学习英语需要‘厚脸皮’。”



Debating环节唇枪舌剑,剑拔弩张。



要面对高标准严要求的评委。



成功,是获得真诚的认可、对手的尊重。

因为选手们在比赛中打磨砥砺出的光彩,因为他们通过比赛而明晰的个人航向,也因为他们同怀以视彼此鼓励的知己情谊,前六届比赛的余温仍未散去,我们也希望,2008年的选手们能在这个舞台上释放出更多的激情与才华!

高等英语教育出版分社宗旨:  
推动科研·服务教学  
外研社·高等英语教育出版分社  
FLTRP Higher English Education Publishing  
电话:010-88819595  
传真:010-88819400  
E-mail:ced@fltrp.com  
网址: <http://www.heep.cn>  
(教育网用户请登录<http://edu.heep.cn>)